

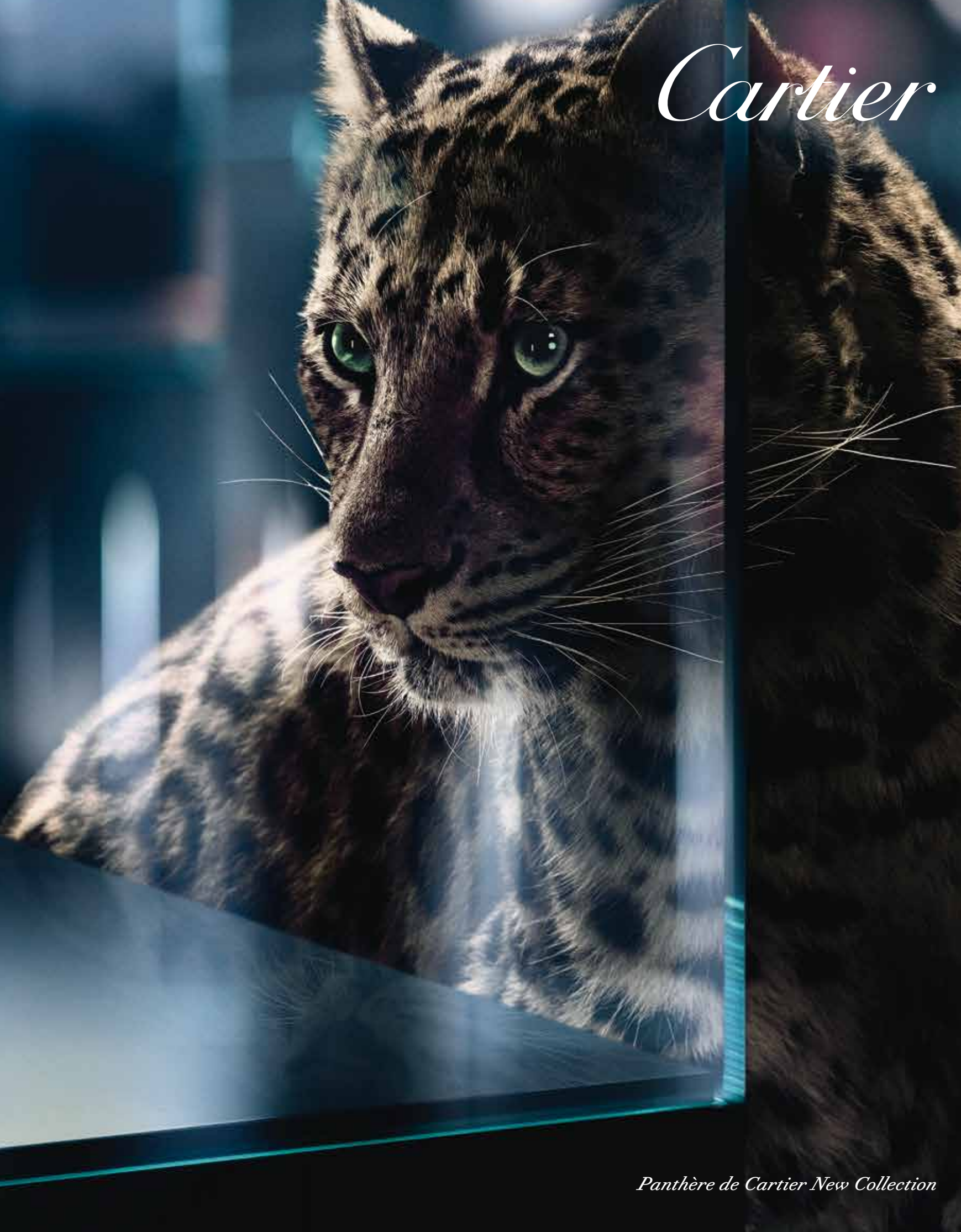
SWISS Universe

Your free copy

The in-flight magazine for First & Business Class

People and places
around the globe





Cartier

Panthère de Cartier New Collection

Roger Federer



Already, his accomplishments exceed more than most will manage in a lifetime. He has set the mark for Grand Slam® victories, spent more weeks at number one than any other, and secured his place as one of the game's all-time best. And now he's embarked on yet another journey: to help provide a quality education for hundreds of thousands of underprivileged children in Southern Africa. But no matter what challenge he chooses to undertake, his Rolex is always with him, marking the moments he will always remember, and the achievements still to come.



ROLEX



de GRISOGONO
GENEVE



ABU DHABI • BAL HARBOUR • COURCHEVEL • DUBAI • GENEVA • GSTAAD • KUWAIT • LONDON
MOSCOW • NEW YORK • PARIS • PORTO CERVO • ROME • ST BARTHELEMY • ST MORITZ

www.degrisogono.com

Winter Luxury Edition

Mid-December 2014 – Mid-March 2015
First & Business Class

- 8 Ladies' choice
- 12 Men's favourites
- 16 Time is timeless
- 20 Dream destination
- 46 On board
- 50 Insider secret
- 52 Room service
- 60 My life
- 68 Focus
- 78 My world
- 88 Where the chefs eat
- 98 Wine talk
- 104 Well-being
- 112 Books

Photo: Eric Guillemain



Peter Lindbergh, p. 60

Peter Lindbergh kreierte die Supermodels der 90er-Jahre, schiesst einzigartige Porträts und ist einer der gefragtesten Kamera-künstler der Welt. Wir trafen ihn zum Interview in Zürich.

Peter Lindbergh created the supermodels of the nineties, shoots unforgettable portraits and is one of the most sought-after photographic virtuosos in the world today. We met up with him for an interview in Zurich.

Photo: Harald Hoffmann



Iris Berben, p. 46

Sie ist engagiert, witzig, belesen, grosszügig, ungeduldig, analytisch und äusserst herzlich: Wir trafen die deutsche Filmschauspielerin Iris Berben zum Interview in Berlin.

Amusing, well-read, generous, committed to good causes, impatient, analytical and extremely charming: we met German film actress Iris Berben for an interview in Berlin.

Photo: Amaud Childeur-Kalce



Where the chefs eat: Geneva, p. 88

Kreative Köche, luxuriöse Hotelrestaurants, heimelige Brasserien: «Ab nach Genf», empfiehlt unser Gourmetkolumnist Urs Heller.

Creative chefs, luxury hotel restaurants and cosy brasseries: "Head for Geneva!" says our gourmet columnist Urs Heller.

Photo: Reto Guntli / Agi Simoes



Magical places in New York, p. 20

Unser Reportageteam war für Sie in New York unterwegs, stellt Ihnen einige interessante Persönlichkeiten vor und verrät Ihnen seine Lieblingsadressen.

Our travel team has been out and about in New York, discovering the best places to visit and meeting some of the city's interesting personalities.

Impressum

SWISS Universe is published on behalf of Swiss International Air Lines Ltd. (Corporate Communications, Zurich)

DANIEL BÄRLOCHER
Head of Corporate Communications



REGINA MARÉCHAL
Editor-in-chief
Head of Corporate Publishing

Managing Editor:
SABINA HÜRZELER

Publishing Assistant:
STEFANIE KASSUBA

Art Direction & Realisation:
CUBE WERBEKONZEPTE & PRODUKTION GMBH, CH-OBERWIL

SWISS Universe:
Frequency: 4 times a year
Next issue: Mid-March 2015
Target group: 450,000 First & Business Class passengers (during 3 months)

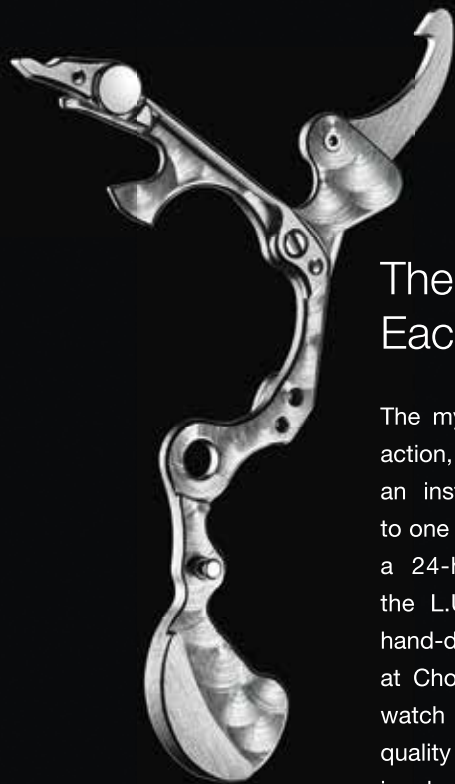
Address:
Swiss International Air Lines Ltd.
SWISS Universe
P.O. Box / CH-4002 Basel
Phone: +41 61 582 45 70
Fax: +41 61 582 45 80
E-mail: swissmagazine@swiss.com



PETER FURRER
Advertising Director
Airpage AG, CH-Uster
E-mail: office@airpage.ch
Phone: +41 43 311 30 00

Translations: Robert Bannister, Paul Day, Alan Millen
Proofreading: Lektorama, CH-Zürich
Print: Bechtle Druck & Service, D-Esslingen

ISSN 2296-5904



The L.U.C Collection Each part is a masterpiece

The mysteriously shaped date lever springs into action, commanding the date wheel to perform an instant 11.6129-degree jump corresponding to one day. Once its task is accomplished, it takes a 24-hour break. Like every component in the L.U.C Calibre 96.13-L, each date lever is hand-decorated and finished by the artisans at Chopard Manufacture. The **L.U.C Lunar One** watch bears the prestigious “Poinçon de Genève” quality hallmark and houses a movement that is chronometer-certified by the Swiss Official Chronometer Testing Institute (COSC).





L.U.C LUNAR ONE

Chopard

Ladies' choice

Blue seduction

beyer-ch.com



Die Beyer Chronometrie an der Bahnhofstrasse 31 in Zürich ist mit Gründungsjahr 1760 das älteste Fachgeschäft für Uhren und Juwelen in der Schweiz und wird heute von René Beyer in der achten Generation geführt. Das Sortiment umfasst Topuhrenmarken und exklusiven Schmuck aus dem eigenen Atelier.

Unser Highlight der Saison ist dieses traumhafte handgefertigte «Mermaid»-Weissgoldcollier (mit den passenden Ohrhängern) mit strahlenden Aquamarinen und funkelnden Diamanten.

First opened in 1760, Beyer Chronometrie at Bahnhofstrasse 31 in Zurich is the oldest shop in Switzerland specialising in watches and jewellery and is managed today by René Beyer – the eighth generation of his family to do so. It carries leading watch brands and exclusive jewellery from its own workshops. Our highlight of the season is this heavenly handmade “Mermaid” white gold necklace (with matching earrings) with sparkling aquamarines and glittering diamonds.

The art of jewellery

gemsandladders.com

Die Kollektion von Gems and Ladders basiert auf der Idee, Werke von renommierten zeitgenössischen Künstlern tragbar zu machen. Neben Kunst-



werken von Lawrence Weiner, Liam Gillick oder Thomas Hirschhorn ist der abgebildete Zuckerring von Meret Oppenheim, der Mitte der 1930er-Jahre entworfen wurde, besonders augenfällig. Es ist eine ungewöhnliche und gleichzeitig wunderbar surreale Kombination von luxuriösen und günstigen Materialien. Der Zuckwürfel kann jederzeit mit einem frischen «Edelstein» ausgetauscht werden.

Gems and Ladders is a collection of art jewellery designed by well-known contemporary artists, such as Lawrence Weiner, Liam Gillick and Thomas Hirschhorn. The sugar ring pictured here was designed in the mid-1930s by Meret Oppenheim. It is an absurd and delightful combination of opulent and inexpensive materials. The sugar cube can be exchanged for a fresh “jewel” at any time.

Wild things

cartier.com



1914 kreierte Cartier sein erstes Pantherfleckenmotiv als Teil einer Armanduhr. 2014 meldet sich der Panther zurück mit einer wunderschönen Kollektion aus 56 Schmuckstücken, deren kreative Lebendigkeit geprägt ist von der Geschmeidigkeit der legendären Wildkatze. Unser Lieblingsstück aus der neusten Panthère-de-Cartier-Kollektion ist dieser Armreif aus Weissgold, Onyx, Smaragden und Diamanten.

In 1914, Cartier created its first panther-spot motif on a wristwatch. For 2014, the panther returns with a beau-

tiful collection of 56 pieces of jewellery whose creative vitality is shaped by the energy of the wildcat. Our favourite piece from the new Panthère de Cartier collection is this white gold bracelet with onyx, emeralds and diamonds.



Precious temptations

chopard.com

Mit der exklusiven Haute-Joaillerie-Kollektion lädt das Juwelierhaus Chopard dazu ein, sich ganz nach Lust und Laune dem Genuss neuer, geschmackvoller Köstlichkeiten hinzugeben. Auf dem Menü: lange Halsketten, Ohringe und Ringe in bezaubernden Farben. Besonders gut gefällt uns dieser Anhänger mit passenden Ohringen in 18-Karat-Roségold mit Cabochon-Amethysten im Tropfenschliff und Diamanten.

Geneva jewellery house Chopard's precious Haute Joaillerie Collection presents a number of captivating new delights to be savoured as the fancy takes you. The menu includes sautoir necklaces, earrings and rings in seductive colours. Particularly beautiful is this 18-carat rose gold pendant with matching earrings set with pear-shaped cabochon amethysts and diamonds.

MESURE ET DÉMESURE*



TONDA 1950

White gold set with diamonds
Ultra-thin automatic movement
Hermès alligator strap

Made in Switzerland

PARMIGIANI
FLEURIER

www.parmigiani.ch



Die neue Diamantkollektion Vive Elle aus den Ateliers von Bucherer inszeniert das feine Formenspiel im Esprit des Art déco: zugleich ein Triumph der Schönheit und eine Hommage an die Sinnlichkeit der 20er-Jahre.

Bucherer's new Vive Elle diamond jewellery collection offers exquisite design inspired by art deco – a celebration of beauty and a tribute to the joie de vivre of the 1920s.

Hommage an die Leichtigkeit des Seins

Mit der Lancierung der neuen Diamantkollektion Vive Elle interpretiert Bucherer das beschwingte Lebensgefühl der Roaring Twenties für die Frau von heute auf bezaubernde Weise neu.

Ob in der Architektur, im Design, in der Mode oder der Musik – einstige Stile als Inspirationsquelle für moderne Neuinterpretationen sind aus der heutigen Zeit nicht mehr wegzudenken. Mit der Diamantkollektion Vive Elle hat sich das Schweizer Traditionsunternehmen Bucherer dieser ganz besonderen Herausforderung gestellt und gleich ein ganzes Lebensgefühl in die Moderne übersetzt. Inspiriert durch die Roaring Twenties, die nach entbehrungsreichen Jahren von überschäumender Lebensfreude, Swing, wilden Partys und einem mondänen Stil der gebildeten Gesellschaft geprägt waren, entstand die neue Kollektion von wunderschönen Schmuckstücken, die auf magische Weise die Energie und Unbeschwertheit dieser Zeit in sich tragen.

Unverkennbares Design

Durch den Art-déco-Stil inspiriert, hat Bucherer mit der Kollektion Vive Elle rund 20 wunderschöne Ohr-, Hals-, Arm- und Finger-Schmuckkreationen erschaffen. Weiche, fließende Formen, filigranste Verarbeitung und funkelnde Diamanten im Pavéstil charakterisieren die Schmuckstücke aus Weissgold und Platin. Zentrales Designelement ist die kunstvoll stilisierte Zahl 8, die, gleich dem Zeichen der Unendlichkeit, in einer jeden Preziose wiederzufinden ist und vom Gründungsjahr des Unternehmens im Jahre 1888 abgeleitet wurde. •

In den hauseigenen Ateliers arbeiten Designer, Goldschmiede, Fasser und Polisseure mit höchster Präzision an den wundervollen Schmuckkreationen von Bucherer.

In the company's workshops, designers, goldsmiths, setters and polishers work with ultimate precision to make Bucherer's breathtaking jewellery.

The magic of a bygone age

With the launch of the new Vive Elle diamond jewellery collection, Bucherer magically recreates the joie de vivre of the Roaring Twenties for the woman of today.

Whether in architecture, design, fashion or music, it is hard to imagine a world in which the styles of yesteryear do not serve as a source of inspiration for modern reinterpretations. With its new Vive Elle diamond jewellery collection, the tradition-steeped House of Bucherer has risen to this special challenge and translated the entire spirit for the modern age. The collection takes its inspiration from the Roaring Twenties, a period that followed years of deprivation and was marked by an irrepressible joie de vivre, new forms of music, parties and the chic cosmopolitanism of cultured society. With this contemporary reinterpretation of the era's lifestyle and elegance, Bucherer has created a selection of individual pieces of jewellery that reflect the energy and the carefree attitudes of this period.

Unmistakable design

Taking its inspiration from art deco, Bucherer has created the Vive Elle collection. Comprising around 20 wonderful earrings, necklaces, bracelets and rings, it expresses the passion with which they were made. Gently flowing forms, the most intricate workmanship and glittering pavé-style diamonds typify the pieces in white gold and platinum. The central design element is a stylized figure 8. Like the sign of infinity, it is to be found in every single piece in the collection and is derived from the company's founding year in 1888. •



Hingebungsvolle Handwerkskunst

Rund 40 Designer, Goldschmiede, Fasser und Polisseure arbeiten mit Leidenschaft und höchster Präzision an den wundervollen Juwelen, für die der Name Bucherer steht. In den hauseigenen Ateliers in Luzern entstehen Schmuckkollektionen wie Lacrima, Pastello, Cage, aber auch der aus Platin gefertigte Solitaire 1888, Allianceringe sowie exklusive Einzelanfertigungen. Weitere Kreationen verzaubern mit besonders seltenen naturfarbenen Diamanten, einzigartigen Farbedelsteinen oder gesuchten Kulturperlen aus Tahiti. Ausserdem werden jährlich gut 2000 Spezialanfertigungen auf Kundenwunsch hergestellt. Weitere Informationen über Bucherer, die Kollektionen und Adressen der Bucherer-Shops finden Sie unter bucherer.com

Dedicated craftsmanship

In the company's Lucerne workshops, around 40 designers, goldsmiths, setters and polishers work with passion and ultimate precision to make the breathtaking jewellery for which the name Bucherer stands. The studio was also the birthplace of jewellery collections such as Lacrima, Pastello and Cage, but also of the scintillating 1888 platinum solitaire, alliance rings and exclusive, unique pieces. Other creations from the company's in-house studios enchant customers with particularly rare natural-coloured diamonds, unique coloured gemstones and much-sought-after cultured pearls from Tahiti. Apart from this, Bucherer makes about 2,000 customised pieces to order each year. Further information on Bucherer, the collections and addresses of Bucherer stores can be found at bucherer.com

Men's favourites

See you at Bleecker
Street
windsor.de



Der windsor. Mann hat die Welt gesehen und seinen Stil gefunden. Er verändert sich nicht mehr – er entwickelt sich. Er liebt New York und die Atmosphäre der Bleecker Street, wo er sich zum Dinner und Cocktail mit Freunden trifft. Entspannter Luxus ist weiterhin die Kernbotschaft für den Look des windsor. Mannes. Die Farbwelt der aktuellen Kollektion ist geprägt von neutralen Tönen. Night Blue, Shadow Brown und Olive werden mit hellen Tönen wie Winter White, Taupe, Kiesel und Camel kombiniert. Intensive Beerentöne und gebranntes Orange setzen Farbakzente.

The windsor. man is someone who has seen the world and found his own style. He does not change, he evolves. He loves New York and the atmosphere of Bleecker Street, where he meets friends for dinner or cocktails. Laid-back luxury remains the core message of his unmistakable look. The colour scheme of the current season is characterised by neutral shades. Night Blue,

Shadow Brown and Olive are combined with pale colours such as Winter White, Taupe, Gravel and Camel. Intensive berry shades and Burnt Orange provide colour accents.

Powerful efficiency
audi.com

Audi hat den A7 Sportback mit hohem Aufwand überarbeitet. Das grosse, fünftürige Coupé ist noch kraftvoller und attraktiver geworden – dank neuen Motorisierungen, neuen Getrieben, neuen Scheinwerfern, Heckleuchten und neuen Infotainment-Systemen. Der A7 Sportback vereint die Emotionalität und Sportlichkeit eines Coupés mit dem Komfort einer Limousine und dem funktionalen Nutzen eines Avant. Audi liefert den neuen A7 Sportback mit fünf kraftvollen und hocheffizienten Motoren aus, zwei Benzinern und drei Dieseln.

Audi devoted tremendous effort to updating its A7 Sportback. The spacious five-door coupé is now even more powerful and attractive – thanks to new engine configurations, new transmissions, new headlights, taillights and new infotainment systems. The A7 Sportback combines the emotional appeal and sportiness of a coupé with the comfort of a sedan and the functional benefits of an Avant. Audi is offering the new A7 Sportback with a choice of five powerful and highly efficient engines: two gasoline and three diesel units.



Sporty luxury
louisvuitton.com

Sechs Stardesigner – Karl Lagerfeld, Rei Kawakubo, Christian Louboutin, Cindy Sherman, Frank Gehry und Marc Newson – interpretieren für das französische Luxuslabel Louis Vuitton verschiedene Lifestyle- und Modeartikel. Karl Lagerfeld entwarf ein auf 25 Exemplare limitiertes Edelreiseset für Boxer. Dazu gehört neben einem eleganten Boxsack im weltbekannten Louis-Vuitton-Look, den passenden Boxhandschuhen und einer Trainingsmatte auch ein grosser Koffer, in dem alles verstaut werden kann.

Six star designers – Karl Lagerfeld, Rei Kawakubo, Christian Louboutin, Cindy Sherman, Frank Gehry and Marc Newson – have designed a variety of lifestyle and fashion articles for the French luxury label Louis Vuitton. Karl Lagerfeld has created a luxury travel set for boxers. In addition to a punching bag in classic Louis Vuitton canvas, this limited edition of 25 comes with matching boxing gloves, a training mat and its own large case to hold it all.



AWARD-WINNING PLATFORM, PRECISION EXECUTION

www.swissquote.com/fx



Swissquote Bank Ltd ("Swissquote") is a bank licensed in Switzerland under the supervision of the Swiss Financial Market Supervisory Authority (FINMA). The support on which this advertisement is published (such as a newspaper or a magazine) might incidentally be distributed in the USA. Swissquote is not authorized as a bank or broker by any US authority (such as the CFTC or the SEC). The products and services presented in this advertisement are in particular not intended to US persons (such as US citizens, US residents or US entities organized or incorporated under the laws of the USA). This advertisement does not constitute an offer, a solicitation or an invitation to US Persons to purchase or sell any banking or financial products or use any banking or financial services. Swissquote does not open any account for US persons. The products and services presented in this advertisement are as a general rule authorized for sale in Switzerland only. They are not intended for any person/s who, based on their nationality, place of business, domicile or for any other reasons, is/are subject to legal provisions which prohibit foreign financial services providers from engaging in business activities in these jurisdictions, or which prohibit or restrict legal entities or natural persons from accessing websites of foreign financial services providers. FX Transactions with leverage are highly speculative. Trading FX bears high risk and might lead to the loss of your entire deposit. You should carry out FX transactions only if you understand the nature of such FX transactions and the extent of your exposure to risk, and if such FX transactions are suitable for you in light of your circumstances and financial resources. Swissquote neither assesses the suitability of FX transactions nor does it provide investment advice. No information provided by Swissquote must be considered as an offer or a piece of advice.



ENGINEERED FOR MEN WHO DON'T GLIDE ON MAINSTREAM.

Spitfire Perpetual Calendar Digital Date-Month.

Ref. 3791: In 1936, the Royal Air Force commissioned over 300 fighter planes designed by Reginald J. Mitchell. It was probably influenced by the fact that Mitchell had chosen to throw overboard almost every conventional idea about aircraft design in the book. The Spitfire, as the plane was known, came with a much greater wingspan and elliptical wings of the kind previously found only on commercial aircraft. The result was an incredibly manoeuvrable aircraft capable of flying tight curves that was to rule the sky for the

best part of three decades. A masterpiece of mechanics, it established itself as one of the most fascinating and revered aircrafts ever built. The design engineers at IWC in Schaffhausen set about giving their own version of the Spitfire a similar repertoire of innovations. The Spitfire Perpetual Calendar Digital Date-Month is equipped with a unique mechanical perpetual calendar that will require no adjustment until March 2100. And that gives the owner – like the Spitfire itself – plenty of time to soar elegantly above the rest.

IWC. ENGINEERED FOR MEN.

IWC SCHAFFHAUSEN BOUTIQUES: PARIS | VIENNA | ROME | MOSCOW | NEW YORK | BEIJING | DUBAI | HONG KONG | GENEVA | ZURICH
IWC.COM

For more information please call +41 52 635 63 63 or contact info@iwc.com



IWC
SCHAFFHAUSEN

Timers for her

One-of-a-kind masterpiece

Price: from approx. EUR 570,000
degrisogono.com



«Es braucht einen starken Charakter, um diese auffällige Uhr zu tragen», warnte Fawaz Gruosi, Kreativdirektor von De Grisogono bei der Präsentation der neusten Kreation des Schweizer Juweliers, der aussergewöhnlichen Crazy Skull. Die Uhr in Schädelform ist mit über 890 Diamanten und Rubinen besetzt und ist eines der extravagantesten Stücke, die man je gesehen hat. Ein ausgeklügelter Mechanismus erlaubt es dem exklusiven Totenkopf, die mit 66 pinkfarbenen Saphiren oder Rubinen besetzte Zunge spielerisch rauszustrecken. Die Zähne bilden weisse Diamanten im Baguette-Schliff. Die Zeiger der einzigartigen Uhr sind in den beiden Augenhöhlen untergebracht und zeigen zwei verschiedene Zeitzonen an.

“You have to have a lot of character to wear it, because it’s quite visible,” warned De Grisogono creative director Fawaz Gruosi at a presentation of the Swiss jeweller’s recent superlative creation, the extraordinary Crazy Skull. The cranium-shaped watch, set with more than 890 diamonds or rubies is probably one of the most extravagant jewellery pieces you have ever seen. A playful mechanism allows the skull to stick out its tongue, set with 66 pink

sapphires or rubies and surrounded by white, baguette-cut diamond teeth. The high-jewellery watch’s dials are placed inside the eye sockets, fit to read two different time zones at once.

Beautiful Portofino

Price: approx. EUR 12,500
iwc.com

Mit der Portofino Midsize Automatic Moon Phase und der Portofino Midsize Automatic Day & Night halten zwei Schönheiten in insgesamt sieben Ausführungen Einzug in die Uhrenfamilie von IWC Schaffhausen. Von der Portofino Midsize Automatic gibt es zehn Modelle, wahlweise mit oder ohne diamantenbesetzter Lünette. Drei Portofino-Automatic-Modelle im edelsteingeschmückten 40-Millimeter-Gehäuse komplettieren den glanzvollen Auftritt. Unser Favorit ist dieses mit Diamanten besetzte Midsize-Automatic-Moon-Phase-Modell aus Stahl mit weissem Perlmutterzifferblatt und blauem Alligatorlederarmband.



With the Portofino Midsize Automatic Moon Phase and the Portofino Midsize Automatic Day & Night, two beauties available in seven different versions join the IWC Schaffhausen watch family. Ten different Portofino Midsize Automatic models have been launched, available with or without a diamond-set bezel. Three Portofino

Automatic versions featuring 40-millimetre cases set with precious stones round off the dazzling display. Our favourite is this Midsize Automatic Moon Phase model in stainless steel set with diamonds with a white mother-of-pearl dial and a blue alligator leather strap.



Sovereign elegance

Price: approx. EUR 37,000
chopard.com

Seit über 100 Jahren ist das Genfer Juwelierhaus Chopard für hochwertige Uhren und kostbaren Schmuck bekannt. Besonders schön aus der aktuellen Luxusuhrenkollektion Imperiale ist dieses Damenmodell in Roségold, das mit einem rosa oder weissen Perlmutterzifferblatt erhältlich ist. Das Armband ist aus Satin und passt perfekt zu der jeweiligen Farbe des Zifferblatts. Lünette, Gehäusehörner und Indizes sind mit Diamanten in Brillantschliff besetzt.

For more than a century, the illustrious Geneva jewellery house of Chopard has been famed for creating premium-quality watches and exquisite jewellery. One particularly beautiful piece from its current Imperiale luxury watch collection is this model in rose gold with a pink or white mother-of-pearl dial. The watch comes with a range of satin straps matching the dial colours. The bezel, lugs and hourmarkers are set with brilliant-cut diamonds.

HOLY FASHION GROUP



windsor.

SHOP ONLINE AT [WINDSOR.DE](https://www.windsor.de)

Timers for him

The art of watchmaking

Price: approx. EUR 85,500
carl-f-bucherer.com



Technisch hochkomplex ist die Fertigung eines Tourbillons, daher sind weltweit auch nur wenige Uhrmacher in der Lage, diese Komplikation umzusetzen. Für alle Liebhaber dieser traditionellen uhrmacherischen Meisterleistung präsentiert Carl F. Bucherer die neue Manero Tourbillon Limited Edition. Durch das durchbrochene Zifferblatt bei 6 Uhr werden Einblicke in den faszinierenden Mechanismus gewährt. Zur Exklusivität trägt auch ihre Limitierung bei: Nur jeweils 188 Stück mit weissem und schwarzem Zifferblatt sind weltweit verfügbar.

The production of a tourbillon is technically incredibly complex, and for this reason there are only a few watchmakers in the world who are able to realise this complication. For all who love this traditional masterpiece of the art of watchmaking, Carl F. Bucherer presents the new Manero Tourbillon Limited Edition. An opening in the dial at 6 o'clock provides a view of this fascinating mechanism. The high level of exclusivity of the Manero Tourbillon Limited Edition is ensured by the strictly limited edition, with only 188 watches available worldwide.

Timeless beauty

Price: approx. EUR 35,500
parmigiani.ch

Parmigiani Fleurier präsentiert die skelettierte Edition der Tonda 1950 und zeigt damit die mit atemberaubender Sorgfalt gearbeiteten Attribute und Werkteile seines extraflachen Modells. Das in seiner ganzen Feinheit enthüllte Skelettwerk der Tonda 1950 betont die puristische Erscheinung des Modells zusätzlich und erhebt es auf eine Ebene der Uhrmacherkunst, auf der die schlichte Linienführung die zeitlose Schönheit der Uhr ausmacht. Die Tonda 1950 Squelette ist in der Herrenversion in Weiss- oder Roségold mit schwarzem oder havanna-farbenem Hermès-Armband verfügbar.



Parmigiani Fleurier presents the Squelette edition of the Tonda 1950, which reveals the incredibly complex mechanism and features of this extrathin model. Revealed in all its exquisite glory, the skeleton movement of the Tonda 1950 compliments the purity of the model, showing its allegiance to a watchmaking tradition where simple lines are used to create timeless beauty. The men's version of the Tonda 1950 Squelette is available in white gold or rose gold with a black or tan Hermès strap.



A dream come true

Price: on request
rolex.com

Rolex präsentiert als Weltpremiere eine neue Version der Oyster Perpetual GMT-Master II in Weissgold mit zweifarbiger Cerachrom-Zahlenscheibe aus Keramik in Rot und Blau, in der sich die neueste Spitzentechnologie mit der ikonenhaften Ästhetik des Originalmodells von 1955 verbindet. Mit dieser Farbkombination, die lange als nicht in Keramik realisierbar galt, ist für die Liebhaber dieses legendären Modells nun ein Traum Wirklichkeit geworden. Die GMT-Master II ist mit dem Kaliber 3186 ausgestattet, einem vollständig von Rolex entwickelten und hergestellten mechanischen Uhrwerk mit automatischem Selbstaufzugsmechanismus, gleichzeitiger Anzeige einer zweiten Zeitzone und Datumsanzeige.

Rolex presents a world first with its new version of the Oyster Perpetual GMT-Master II equipped with a two-colour Cerachrome bezel insert in red and blue, combining the best in high technology with the iconic aesthetics of the original 1955 model. This colour combination, long considered impossible to create in ceramic, is a dream come true for enthusiasts of this emblematic model. The GMT-Master II in white gold is equipped with calibre 3186, a self-winding mechanical movement with a second time zone function and date display entirely developed and manufactured by Rolex.



Fly. Land. Drive: quattro®.

Get your winter holiday started
with the quattro® fleet and Europcar.





Weltknotenpunkt New York

New York bietet eine reiche Auswahl von Restaurants, Museen, Kunstgalerien und einzigartigen Sehenswürdigkeiten. Ein paar der am besten gehüteten Geheimnisse offenbaren sich aber jenen, die gewillt sind, auch ausserhalb von Manhattan zu suchen.

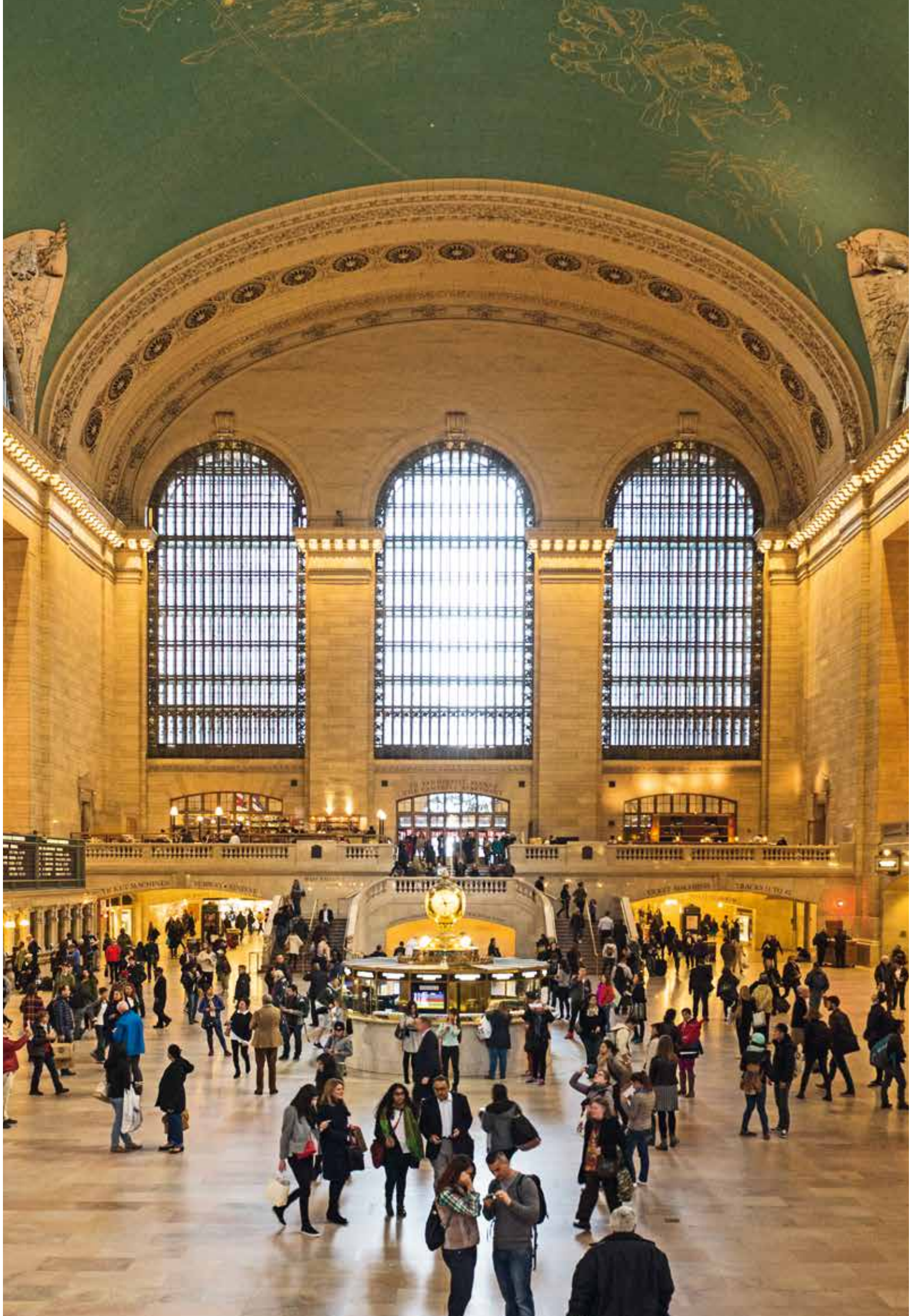
Text: Roman Elsener
Photos: Reto Guntli, Agi Simoes

Willkommen im neuen New
York! Hinter der Brooklyn
Bridge ragt blau das One
World Trade Center als neues
Wahrzeichen der Stadt in den
Himmel.

Welcome to the new New York!
Beyond Brooklyn Bridge, the
soaring blue tower of One World
Trade Center is the new land-
mark that dominates the city's
skyline.

New York – global crossroads

New York is blessed with a huge diversity of restaurants, museums, art galleries and tourist sensations. But some of its best-kept secrets are revealed only when you venture outside Manhattan.





Wenn abends die Sonne über New York sinkt, genießt Verlegerin Martine Assouline die Aussicht aus ihrem Büro in Chelsea am meisten: «Nur schon das Licht in dieser Stadt ist einzigartig», sagt die Französin mit Wahlheimat New York.

Martine Assouline finds that the best time to enjoy the view from her Chelsea office is in the evening as the sun goes down: "The light in this city is just unique," says the French-born publisher, who has chosen New York as her new home.

Grand Central heisst der über 100-jährige Bahnhofstempel in Midtown Manhattan. In der Grand Central Oyster Bar lässt sich bei ein paar Austern und einem Glas Champagner die imposante Sternendecke bestaunen.

For more than 100 years, iconic Grand Central Station in midtown Manhattan has greeted rail travellers to the city. At the Grand Central Oyster Bar you can have a glass of champagne and some oysters and admire the magnificent ceiling full of stars.

Das Abenteuer New York beginnt gleich nach der Landung. «Mein Herz schlägt jedes Mal höher, wenn ich auf dem Long Island Expressway im Taxi vom Flughafen JFK in die Stadt fahre und die Skyline im Abendlicht sehe», sagt der Galerist Sean Kelly und fügt an: «Ich reise viel, aber dieser Anblick von New York ist für mich eine der grössten Sehenswürdigkeiten der Welt.» Der in England aufgewachsene Ire ist Ende der 80er-Jahre nach New York gezogen und führt heute eine der Top-Ten-Galerien der Stadt. Er vertritt Künstler wie Marina Abramovic oder Tehching Hsieh und er betreut den künstlerischen Nachlass von Robert Mapplethorpe. In New York hat sich Sean Kelly schon auf der ersten Taxifahrt verliebt und er schwärmt bis heute von der City: «Ohne New York wäre dies alles nicht passiert, es ist die aufregendste Stadt der Welt. Nirgends begegnen sich mehr Personen aus aller Welt, die Kunst machen, lieben und mit Leidenschaft verfolgen. Hier ist der Knotenpunkt, ohne den alles anders wäre.»

New York als riesiger Flughafen

Martine Assouline führt hier zusammen mit ihrem Ehemann Prosper einen Buchverlag, den Kenner auch den «Rolls-Royce der Kunstpublikationen» nennen. Sie stimmt Sean Kelly zu: «In

The adventure that is New York begins the moment your plane touches down. "My heart beats faster every time I take a cab along the Long Island Expressway from JFK into the city and see the skyline in the evening light," says gallery owner Sean Kelly and adds, "I travel a lot, but this view of New York is one of the greatest sights in the world for me." An Irishman who grew up in England, Kelly moved to New York at the end of the eighties and today runs one of the city's top ten galleries. He represents artists like Marina Abramovic and Tehching Hsieh and administers the artistic estate of Robert Mapplethorpe. Sean Kelly fell in love with New York on his first taxi ride in from the airport and still waxes lyrical about the city today: "None of this would have happened without New York; it's the most exciting city on earth. Nowhere else do so many people come together who create and love art and are dedicated to it with such passion. This is such a vibrant hub, everything would be so very different without it."

New York – one huge airport

Together with her husband Prosper, Martine Assouline runs a New York-based publishing house that produces what experts describe as the "Rolls-Royce among art books". The elegant Frenchwoman agrees

New York trifft man jeden Tag auf neue Leute, neue Möglichkeiten und knüpft Verbindungen. Sogar wenn eine sofortige Zusammenarbeit manchmal nicht möglich ist, wird man doch wieder einer Person vorgestellt, die weitere Ideen einbringt.» Sie vergleicht die Stadt mit einem riesigen Flughafen, in dem ein ständiges Kommen und Gehen herrscht. «New York hat uns Zugang zu vielen Ländern eröffnet», sagt die elegante Französin, «es ist die internationalste Stadt der Welt.» Aus dem Büro von Martine Assouline sieht man die High Line, New Yorks neuestes Kunstwerk: Aus einer veralteten Hochbahn für Güterzüge hat man eine Parkanlage geschaffen, die heute jährlich über 2 Millionen Touristen anlockt und die Stadt, die bis 2030 zur grünsten Grossstadt der Welt werden will, in einem faszinierenden neuen Licht erscheinen lässt.

Neue Ideen von Brooklyn bis zur Bronx

Josh Davis ist zusammen mit Robert Hammond Initiant und Gründer des High-Line-Projektes. Als die beiden Anwohner der rostigen Eisenträger 1999 mit ihrem Anliegen an die Öffentlichkeit traten, begegneten sie viel Skepsis. «Die meisten dachten, das sei eine verrückte Idee, die nie umgesetzt werde», sagt Josh lachend. Doch als im Jahr 2001 Michael Bloomberg sein Amt als Bürgermeister antrat und das Projekt unterstützte, wendete sich das Blatt. Nun dient der High Line Park anderen Städten als Vorlage, visionäre grüne Stadtprojekte in Angriff zu nehmen. «Die High Line hat die Türen für viele Projekte geöffnet, die man vorher für unmöglich hielt», sagt Josh Davis. Das Türöffnen ist in grossem Masse auch Fabienne Abrecht gelungen, der Vorstandsvorsitzenden des Swiss Institute (SI) in New York, das 2016 das 30-jährige Jubiläum feiert. Die Baslerin hat mit unermüdlichem Networking in der Rheinstadt und in der Metropole am Hudson wesentlich mitgeholfen, mit dem SI eine einmalige Brücke für zeitgenössische Kunst zu schlagen. «In New York musst du wissen, wer du bist, dann kannst du deine Ideen umsetzen», sagt die Kunstkennerin Abrecht, die schon in den 80er-Jahren ihr eigenes Künstlerstudio in Brooklyn unterhielt, lange bevor die Strassen von Greenpoint, Williamsburg und Dumbo in Brooklyn zum kreativen Tummelfeld wurden, wo heute fast im Monatstakt neue Restaurants, Shops und Ideenfabriken entstehen. Vorzeigebeispiel für die Wandlung einer Industriezone ist Dumbo unter der Brooklyn Bridge und der Manhattan Bridge mit einzigartigem Blick auf die New Yorker Skyline. Mark und Charmaine Baechle sind hier auf der Vespa unterwegs. Der Komponist aus der Schweiz, der seit über zwölf Jahren in New York lebt, erzählt, wie sich die Strassen, auf denen einst Sergio Leone mit Robert De Niro Mafiafilme drehte, in ein edles Wohn- und Geschäftsquartier verwandelt haben. Die Genferin und der Basler haben New York zu ihrem Zuhause gemacht, ob in Brooklyn oder Manhattan. Nach einer kurzen Schifffahrt zum Brooklyn Stadtteil Williamsburg und zum angesagten Wythe Hotel, wo sich einem auf der Terrasse bei Sonnenuntergang und einem Drink die schönste Sicht auf Manhattan eröffnet, locken Charmaine und Mark zum Dinner wieder zurück in die Wolkenkratzer Schluchten. «Treffen wir uns am besten in der Bar des Bowery Hotel», sagt Charmaine, «von da ist der Weg nicht weit zu einigen der besten Restaurants und Tanzclubs in New York!» •

wholeheartedly with Sean Kelly: “Every day in New York, you encounter new people, new opportunities and make new contacts.” Even if it’s not possible to work together on a joint project immediately, you’ll find yourself introduced to someone else who opens up new ideas. She compares the city to a huge airport, where people are continually coming and going. “New York has opened up access for us to many countries,” she explains. “It’s the most international city in the world.” Martine Assouline’s office looks out over the High Line, New York’s latest work of art. A disused elevated goods line has been transformed into a park that today attracts more than 2 million tourists a year and casts a fascinating new light on the city, which is aiming to become the world’s greenest city by 2030.

New ideas from Brooklyn to the Bronx

Together with co-founder Robert Hammond, Josh Davis has been the driving force behind the High Line project. When the two local residents started to publicise their concept for the rusty iron structure in 1999, they met with a great deal of scepticism. “Most people thought it was a crazy idea that could never be made to work,” admits Josh Davis with a laugh. But in 2001, when Michael Bloomberg took office as mayor of the city and gave the project his backing, the tide turned. Today, High Line Park serves as a model for other towns planning to undertake visionary green urban projects. “The High Line has opened the door to a host of projects that were previously thought impossible,” explains Josh Davis. Opening a lot of important doors has also been achieved by Basel-born Fabienne Abrecht, Chairwoman of the Swiss Institute (SI) in New York, which will celebrate its 30-year jubilee in 2016. Thanks to her unstinting networking efforts both in Basel and New York, the SI has played a major role in building a unique bridge for contemporary art between the New and the Old World. “It’s vital to know who you are in New York; only then can you put your ideas into practice,” explains the art expert, who used to have her own studio in Brooklyn in the 1980s, long before the streets of Greenpoint, Williamsburg and Dumbo in Brooklyn became a hive of creative activity where new restaurants, shops and innovative businesses are opened virtually every month. One prime example of how an industrial district can be changed is Dumbo, under the Brooklyn and Manhattan Bridges, which enjoys an unparalleled view of the New York skyline. Mark and Charmaine Baechle travel around here on their scooter. The Swiss composer, who has lived in the city for twelve years, explains how streets that were once used as locations for Sergio Leone and Robert De Niro Mafia movies are morphing into a neighbourhood of upmarket stores and apartments. Charmaine from Geneva and Mark from Basel are now very much at home in New York, both in Brooklyn and in Manhattan. After a short boat ride to the Brooklyn neighbourhood of Williamsburg and the fashionable Wythe Hotel, where guests sipping drinks on the terrace at sunset have the loveliest views of Manhattan, Charmaine and Mark suggest we return for dinner to the narrow streets between the skyscrapers of Manhattan. “The best spot to meet is the bar of the Bowery Hotel,” says Charmaine. “It’s not far from there to some of the best restaurants and dance clubs New York has to offer!” •

Die Zeiten, als schaler Kaffee und fettige Eierkuchen ein New Yorker Frühstück bildeten, sind vorbei – auf Märkten in Chelsea wie dem brandneuen Gansevoort werden Produkte und Küche von Welt geboten.

Long gone are the days when stale coffee and greasy pancakes made for a New York breakfast. Food markets in Chelsea – like the brand new Gansevoort – showcase the best products and cuisine from around the world.





**Alt und Neu verschmelzen
im urbanen Mix: Das in den
goldenen 20er-Jahren er-
baute New Yorker Hotel im
Herzen von Manhattan wird
heute von modernen Bauten
umringt.**

An urbane fusion of old and
new: erected in the golden
years of the twenties, the New
Yorker Hotel in the heart of
Manhattan is today surrounded
by modern buildings.



Zwei Kunstkenner mit historischem Bewusstsein: Christopher Forbes (ganz links) vom gleichnamigen Wirtschaftsmagazin ist Gründer und Präsident der American Friends of the Louvre. Marc Payot (links) ist Managing Partner und Vice President von Hauser & Wirth in New York und bringt in den neuen Räumen der Galerie zeitgenössische Kunst aufs einstige Parkett der legendären Rollerdisco Roxy.

Two connoisseurs who know the art scene inside out: Christopher Forbes (far left) of the eponymous business publication is Founder and President of the American Friends of the Louvre. Marc Payot (left), Managing Partner and Vice President of Hauser & Wirth, shows contemporary art in the gallery's new place – the former halls of the legendary roller disco Roxy.

«New York lebt schnell, dauernd ist man unterwegs und hat für nichts Zeit. Diese Elemente inspirieren mich aber», sagt Performance-meisterin Marina Abramovic.

"New York is a very fast place; you are constantly on the run and never have time. These elements actually excite me", explains performance artist Marina Abramovic.



Sean und Mary Kelly in ihrem Haus im Hudson Valley in Upstate New York. «Man kann quer durchs ganze Land reisen, aber ich glaube man findet kaum etwas Schöneres als das Tal des Hudson», schwärmt der leidenschaftliche Kunsthändler.

Sean and Mary Kelly at their retreat in the Hudson Valley in upstate New York. "You can travel right across the country, but I don't think you'll ever find anywhere quite as beautiful as the Hudson Valley," says the passionate art dealer.





**Interaktives Stadtkunst-
erlebnis mit Geschichte:**
Schon seit 1968 bewohnt
die Riesenskulptur «Bust of
Sylvette» von Picasso den
Garten der Silver Towers der
New York University.

Interactive urban art experience
with history: Picasso's big
sculpture "Bust of Sylvette"
resides in the gardens between
New York University's Silver
Towers since 1968.

Photo: ZVG



**«Lerne, wer du bist – sonst
schaffst du's nicht in New
York!» Um Grenzen zu erfor-
schen kam die Baslerin
Fabienne Abrecht in den
80er-Jahren in die Stadt. Mit
Direktor Simon Castets leitet
sie heute das renommierte
Swiss Institute (SI) für
zeitgenössische Kunst in
New York.**

"Learn who you are – or you
won't make it in New York!" In
order to explore boundaries,
Fabienne Abrecht came from
Basel to the city in the eighties.

Today, she manages the
renowned Swiss Institute (SI) of
Contemporary Art in New York
together with Director Simon
Castets.



**Mehr Licht in den Strassen-
schluchten! In New York
müssen Wolkenkratzer heute
so gebaut werden, dass sie
das Tageslicht reflektieren.**

More light for the streets that
squeeze in between the city's
towering high-rise buildings!
Nowadays, skyscrapers in New
York have to be constructed so
that they reflect the daylight.

Vom Columbus Circle öffnet sich zum Nordosten hin die «grüne Lunge» Manhattans, der Central Park. Gegen Nordosten führt der Broadway zum Lincoln Center mit der weltbekannten New Yorker Oper.

Central Park is the "green lung" of New York City starting towards north-east from Columbus Circle. Broadway runs up north to Lincoln Center – the home of New York's world-famous Metropolitan Opera.



Ob in Brooklyn oder Manhattan: Charmaine und Mark Baechle fühlen sich auf beiden Seiten des East River zu Hause. In den Strassen von Dumbo in Brooklyn findet das Duo Inspiration.

Whether it's Brooklyn or Manhattan, Charmaine and Mark Baechle feel perfectly at home on both sides of the East River. In the streets of Dumbo the duo finds inspiration.





«Viele unserer heutigen Kunden waren noch gar nicht geboren, als wir vor 30 Jahren das Restaurant Indochine eröffneten», erzählt Jean-Marc Houmard. Seit drei Jahren führt der gebürtige Schweizer auch das Bistro Acme, die «kleine kreative Schwester des erfahrenen Indochine». Der Tanzclub im Acme-Keller ist legendär.

"Most people who come here now were not even born when we first opened the Indochine restaurant 30 years ago," says Jean-Marc Houmard, who also launched the Acme bistro three years ago. Acme is "a bit like the creative young sibling of the well-liked elder Indochine". The dance club in its basement is already legendary.

Blühendes Brooklyn: Wer den Wolkenkratzerschluchten Manhattans entfliehen will, macht einen Spaziergang durch die dörflichen Teile Brooklyns.

Brooklyn blossoms: anyone wanting to flee the narrow streets between Manhattan's skyscrapers should take a walk through the village-like sections of Brooklyn.





Beim Spaziergang auf der High Line fällt der neue Bau Three Sided Cube von Stararchitekt Frank Gehry sofort auf.

A stroll along the High Line takes walkers past the eye-catching Three Sided Cube by star architect Frank Gehry.



Die High Line führt auf der Westseite Mannhattans von der 12. bis zur 34. Strasse: Die begrünte Fussgängerzone auf einer ausgedienten Hochbahn ist zu einem der erfolgreichsten Projekte neuer Stadtplanung avanciert.

On the west side of Manhattan from 12th to 34th Street, the High Line forms an aerial greenway along the tracks of a disused elevated rail spur. It represents one of the most successful new urban planning projects.



Meredith Pillon (ganz links) ist eine der führenden Kommunikationsberaterinnen von New York und kennt die tollsten Ecken der Stadt. «New York hat so viel Energie, man kann die Elektrizität förmlich spüren», sagt sie, «langweilig wird es hier nie!»

Meredith Pillon (far left) is a leading public relations expert who knows all the most intriguing corners of the city. "There is so much energy in New York, you can almost feel the electricity," she says. "It's impossible to get tired of it!"

Als andauernde Suche nach der Schönheit beschreibt Martine Assouline (links) das Konzept ihres Kunstbuchverlags. Und Schönheit kommt im Print nach wie vor besser zur Geltung als in der oft grellen digitalen Welt.

Martine Assouline (left) describes the concept behind her art publishing house as a constant quest for beauty. And beauty continues to be better expressed in print than in the frequently shrill digital world.

Josh Davis hat auch im Regen gut lachen: Er ist einer der beiden Initianten, die aus der Vision eines High-Line-Parks eine urbane Attraktion geschaffen haben, die jährlich über 2 Millionen Touristen anzieht und vielen anderen Städten als Vorbild dient.

Even in the rain, Josh Davis has good reason to laugh: he is one of the two people who turned the vision of the High Line Park into a spectacular urban site that attracts more than 2 million tourists each year and serves as a model for many other cities.



Je mehr sich etwas verändert,
desto gleicher bleibt es:
Bildschirme haben die
Plakate am Times Square,
dem pulsierenden Herz der
Stadt, ersetzt.

The more things change, the
more they stay the same: vast
screens have replaced the old
billboards in Times Square, the
bustling heart of the city.





Die Modekönigin Diane von Fürstenberg hat das Potenzial der High Line früh erkannt und grosszügig unterstützt. Heute hat die vielseitige Unternehmerin ihr Hauptquartier an der neuen New Yorker Lebensader.

Fashion queen Diane von Fürstenberg recognised the High Line's potential early on and lent it her generous support. Today, the versatile entrepreneur has her New York headquarters on the exciting new thoroughfare.

Keine Zeit für einen langen Lunch? An den belebten Strassenecken in allen fünf New Yorker Stadtteilen sind vorzügliche Spezialitäten für jeden Geschmack erhältlich.

No time for a long lunch? Delicious specialities can be found to satisfy every taste on busy street corners in all of New York's five boroughs.



Um solche Szenen einzufangen, muss man aus Manhattan hinaus – zum Beispiel auf die Terrasse des Wythe Hotel in Williamsburg, wo man zusehen kann, wie die Wolken den Turm des neuen One World Trade Center umgarnen.

You have to leave Manhattan for this: the most spectacular views of New York open up in Brooklyn. Watch from the roof of the Wythe Hotel in Williamsburg as clouds gather around the new One World Trade Center.



Where to go

HOTELS

Park Hyatt

153 West 57th Street
newyork.park.hyatt.com



Das vom preisgekrönten Architekten Christian de Portzamparc erbaute neue Park Hyatt New York bietet nicht nur ein brillantes Design, sondern auch New Yorker Geschichte: Gleich gegenüber befindet sich der berühmte Konzertsaal Carnegie Hall.

Built by prize-winning architect Christian de Portzamparc, the new Park Hyatt New York offers not merely stunning design but also its share of New York history, with the city's famous Carnegie Hall concert hall just across the street.

The NoMad Hotel

1170 Broadway & 28th Street
thenomadhotel.com



NoMad ist ein Zusammenschluss von North of Madison Square Park, wo sich das Hotel in einem edlen, 1902 erbauten Haus am Broadway befindet. Gäste loben einstimmig die Freundlichkeit des Personals.

The NoMad name is derived from the neighbourhood's location North of Madison Square Park, where the hotel is housed in an elegant 1902 building on Broadway. Guests are unanimous in their praise of the friendliness of the hotel's staff.

The Bowery Hotel

335 Bowery
theboweryhotel.com

Das Bowery Hotel-Gebäude ist bestimmt nicht das eleganteste der Stadt. Dies machen jedoch das Restaurant, die beliebte Bar und vor allem die Lage wett: Die Bowery hat

sich vom ehemaligen Obdachlosen-viertel in eine hippe Club- und Kunstmeile verwandelt.



While The Bowery Hotel is undoubtedly not the most elegant building in the city, this is more than made up for by its restaurant, popular bar and particularly by its location, since the Bowery has evolved from a neighbourhood of vagrants into a trendy area fashionable for its clubs and artistic offerings.

The Mark

25 East 77th Street
themarkhotel.com



The Mark befindet sich an der Upper East Side nahe des Central Park an der Madison Avenue. Wem es in Midtown Manhattan zu betriebsam ist, der wählt dieses Edelhôtel unweit verschiedener guter Restaurants, Shops und Museen.

The Mark is situated on the Upper East Side on Madison Avenue close to Central Park. Visitors who find midtown Manhattan a little too busy for their taste would be well advised to consider this stylish hotel, not far from a selection of good restaurants, shops and museums.

Wythe Hotel

80 Wythe Avenue at North 11th Street
Williamsburg, Brooklyn
wythehotel.com



Aus einer alten Fabrik im Brooklyn Stadtteil Williamsburg ist das Wythe Hotel entstanden. Von den Räumen und der Terrasse des Hotels mit modernem urbanem Design ist der Blick auf Manhattan einzigartig – ebenso wie das Kulturleben in diesem Quartier!

A former factory in the Williamsburg neighbourhood of Brooklyn has been transformed into the Wythe Hotel. With its sophisticated modern design, it offers guests rooms and a terrace that afford unique views of Manhattan in a location that is known for its rich cultural life!

Archer Hotel

45 West 38th Street
archerhotel.com



Das Archer ist ein neues Boutique-hotel an der Fifth Avenue an bester Lage. Die Räume sind nicht sehr grosszügig bemessen, aber mit viel Geschmack eingerichtet und luxuriös möbliert. Von der Rooftop Bar ist die Aussicht spektakulär.

The Archer is a new boutique hotel in a premium location on Fifth Avenue. Though not overly generous in size, its rooms are decorated with impeccable taste and have luxurious furnishings. The view from the rooftop bar is truly spectacular.

RESTAURANTS

ABC Kitchen

35 East 18th Street
Tel. +1 212 475 5829



Organische Produkte von den Bauernhöfen aus der Region: Das verspricht das Lokal ABC Kitchen des Schweizer Restaurateurs Jean-Georges Vongerichten. Gleich daneben befindet sich der Take-away-Shop Pure Food & Wine / One Lucky Duck.

Swiss restaurateur Jean-Georges Vongerichten's ABC Kitchen feeds its guests on organic produce sourced from local farms. Right next door is the Pure Food & Wine / One Lucky Duck takeaway shop.

Maison Premiere

298 Bedford Avenue, Brooklyn
Tel. +1 347 335 0446

Austern wurden einst in New York in offenen Geschäften, ähnlich heutigen Coffee Shops, verkauft. An bester Adresse an der

trendigen Bedford Avenue in Williamsburg lässt das Maison Premiere diese Tradition in stimmungsbemessener Atmosphäre wieder aufleben.



Once upon a time, oysters used to be sold in New York from open counters, similar to today's coffee shops. Maison Premiere has now revived this tradition in a convivial atmosphere at a prime location on trendy Bedford Avenue in Williamsburg.

Union Square Café

21 East 16th Street
unionsquarecafe.com



Hinter dem einfachen und ganz unprätentiösen Namen verbirgt sich ein Lokal mit einer der besten Weinkarten der Welt und einer Menüauswahl, die Gastroteure zu Begeisterungstürmen hinarbeitet.

Behind the simple, unpretentious name is a restaurant with one of the finest wine lists in the world and a choice of dishes that has food critics totally enraptured.

Grand Central Oyster Bar

Grand Central Terminal
89 East 42nd Street
Tel. +1 212 490 6650



Ein Evergreen unter den New Yorker Gourmettipps, das von seiner einzigartigen Lage im mächtigen Bahnhof Grand Central profitiert: Über den Köpfen der Besucher und Pendler wölbt sich eine riesige, prächtige Sternendecke.

An evergreen among New York's gourmet destinations that benefits enormously from its unique location in the city's renowned Grand Central Station, whose vast starry dome

arches magnificently above the heads of diners and commuters.

Acme Restaurant & Bar

9 Great Jones Street
Tel. +1 212 203 2121



In der Region der Bowery zwischen dem Greenwich Village und dem East Village hat New York einen neuen Beat gefunden – er geht im Bistro Acme mit innovativen euroamerikanischen Gerichten nicht nur durch den Magen, sondern im Diskokeller auch ganz schön in die Beine.

Close to the Bowery between Greenwich Village and the East Village, the Acme bistro not only delights its patrons with innovative Euro-American dishes, but also gives them the opportunity to shake a leg in its downstairs disco.

FOOD MARKETS

Eataly/Caffe Lavazza

200 Fifth Avenue
Tel. +1 212 229 2560



Wer etwas auf sich gibt in New York, schärft seine Kochkünste. Passende Produkte für echt italienische Küche finden Kenner – neben einer Reihe italienischer Restaurants und Cafés – im originellen Eataly, gleich um die Ecke des berühmten Bügeleisenhauses, des Flatiron Building.

Most self-respecting New Yorkers are interested in honing their cooking skills and those keen on genuine Italian cuisine will find all the necessary products – along with a range of Italian restaurants and cafés – in the exciting Eataly complex just around the corner from the world-famous Flatiron Building.

Gansevoort Market

52 Gansevoort Street (between Greenwich and Washington)
Tel. +1 212 242 1701

Das globale Strassenmarktbiente, das dank der High Line und zahlreichen Kunst- und Kultur-

kennern den ehemaligen Meat District in Chelsea erobert hat, kommt im neuen Gansevoort-Markt zum Ausdruck: Spezialitäten aus aller Welt sind hier erhältlich.



The global street market atmosphere that has conquered the former Meatpacking District in Chelsea thanks to the High Line and hosts of art and culture fans finds eloquent expression in the Gansevoort Market, where specialties from all over the world can be bought.

Chelsea Market

75 9th Avenue
Tel. +1 212 652 2110



Bereits ein Klassiker unter den Indoormärkten in New York ist der Chelsea Market, wo dem Besucher im Ladenstand-Massstab vorgeführt wird, wie die Stadt funktioniert: schnell, international und der Qualität verpflichtet.

Chelsea Market is already a classic among New York's indoor markets. On its profusion of stalls, the action mirrors that of the city itself: everything is rapid, international and dedicated to quality.

JAZZ CLUBS

Smalls

183 W 10th Street
smallsjazzclub.com



Das Smalls hat sich in den 90er-Jahren einen Ruf als einer des besten Jazzclubs der Stadt erworben, in dem die aufsteigenden Talente der Szene auftreten. Für den Eintrittspreis von 20 Dollar gibt es hier täglich ab 19.30 Uhr Jazz bis tief in die Nacht – vor allem Bebop.

Smalls earned a reputation in the nineties as one of the best jazz clubs in the city, with performances by a wealth of emerging talent. For an admission charge of a mere 20 dollars, jazz can be heard here every day from half past seven in the evening until late at night – primarily bebop.

The Cornelia Street Café

29 Cornelia Street
corneliastreetcafe.com



Die Fläche des 1977 als winziges Etablissement mit etwas Live-Musik gestarteten Cornelia Street Café hat sich bis heute vervielfacht, und auch das Programm hat laufend an Umfang und prominenten Namen zugenommen – hier wurde zum Beispiel die Sängerin Suzanne Vega entdeckt. Neben Musik gibt es hier auch Lesungen und Auftritte von Komikern.

Opened in 1977 as a tiny coffee house featuring a little live music, the Cornelia Street Café has been steadily grown until it today boasts five times the original surface area. The scope of its programme has also developed to include more than a few prominent names – singer Suzanne Vega, for instance, was discovered here. In addition to music, the café also hosts readings and stand-up comedy.

GALLERIES, ART SPACES

Swiss Institute/ Contemporary Art

18 Wooster Street
swissinstitute.net



Das Swiss Institute (SI) ist eine der bedeutendsten Institutionen für zeitgenössische Kunst in New York und bietet ein wichtiges Forum für den modernen kulturellen Dialog zwischen Europa und den USA. Hier schauen auch Künstler wie Marina Abramovic, John Armleder oder Roman Signer gerne vorbei.

The Swiss Institute (SI) is one of the leading institutions for contemporary art in New York and provides an important forum for a modern cultural dialogue between Europe and the USA. It is a favourite place to visit for artists such as Marina Abramovic, John Armleder and Roman Signer.

Hauser & Wirth

511 West 18th Street
hauserwirth.com



In den Hallen der in den 80er-Jahren legendären ehemaligen Rollerdisco Roxy hat die bekannte Schweizer Galerie Hauser & Wirth die idealen Räume gefunden, um ihre Künstler dem internationalen Publikum in der Metropole am Hudson vorzustellen. Mit über 2000 Quadratmetern verfügen Hauser & Wirth nun über die grösste säulenfreie Ausstellungsfläche aller Galerien in New York. **Geheimtipp:** die Dieter Roth Bar im ehemaligen VIP-Raum des Roxy.

The acclaimed Swiss gallery Hauser & Wirth has found the ideal space to show its artists to an international audience in the former home of the Roxy discotheque and roller rink, which was a legend in the eighties. With over 2,000 square metres, Hauser & Wirth now boasts the largest column-free exhibition space of all the city's galleries. A must for visitors is the Dieter Roth Bar in the Roxy's erstwhile VIP room.

Sean Kelly

475 Tenth Avenue
skny.com



Beste Installations- und Performancekunst zeigt die Galerie des Briten Sean Kelly, der namhafte Künstlerinnen und Künstler wie Marina Abramovic, Rebecca Horn oder Terence Koh vertritt. Die sehr hohen, grosszügigen Räume gestaltete der Architekt Toshiko Mori, ein Freund Kellys.

The finest in installation and performance art can be found at the gallery of British-born Sean Kelly, who represents such renowned artists as

Marina Abramovic, Rebecca Horn and Terence Koh. The high-ceilinged, generously proportioned rooms were designed by architect Toshiko Mori, a friend of Kelly's.

SHOPS

Assouline

Mezzanine at The Plaza Hotel
assouline.com



Abseits der Hektik der Fifth Avenue in der Lobby des Plaza Hotel versteckt, bietet die Buchboutique Assouline eine Oase der Ruhe und Schönheit. Hier findet man alle Titel des Assouline-Buchverlags sowie eine Auswahl von Geschenk-artikeln.

Tucked away in the lobby of the Plaza Hotel sheltered from the hub-bub of Fifth Avenue, the Assouline book boutique provides an oasis of calm and beauty. It contains all the titles printed by the Assouline publishing house, together with a selection of interesting gifts.

Osswald Parfumerie and Luxury Skincare

311 West Broadway
osswaldnyc.com



2012 eröffnete Tanja Dreiding Wallace, die in dritter Generation die in Zürich etablierte Parfumerie Osswald leitet, die erste Niederlassung in den USA. Besonders gelobt wird die schicke Boutique für den hervorragenden Kundenservice und die Schweizer Qualität. Aus der akribisch gut kuratierten Auswahl exklusiver Düfte und Schweizer Luxuspflege wird für jede Kundin und jeden Kunden ein Produkt gefunden, das individuell passt.

Tanja Dreiding Wallace, the third generation of her family to run the Zurich-based Osswald perfumery,

opened the company's first US branch in 2012. This chic New York perfume boutique garners special praise for its outstanding customer service and Swiss hospitality. Its meticulously well-curated range contains just the right fragrance to suit the taste of every customer – genuine luxury that is greatly appreciated by its discerning New York clientele.

Maison Kitsuné

1170 Broadway
Tel. +1 212 481 6010



Die Pariser Marke debütierte in New York 2012 mit ihrem Musiklabel und ihrer unkomplizierten, jugendlichen Designermode für Männer und Frauen. Ermuntert vom grossen Interesse in der Mode-welt führt Maison Kitsuné nun im neuen Hotel NoMad eine stilvoll eingerichtete Boutique.

The Parisian brand made its New York debut in 2012 with its music label and uncomplicated and youthful designer fashion for men and women. Encouraged by the considerable interest shown in the fashion world, Maison Kitsuné now operates a stylishly appointed boutique in the new Hotel NoMad.

Diane von Fürstenberg

874 Washington Street
dvf.com



Diane von Fürstenberg entwirft nach eigenen Worten «Mode für die Frau, die es liebt, eine Frau zu sein». Dieses Credo kommt in ihrem neuen Hauptquartier an der High Line, wo die Modeschöpferin auch ihr Designstudio hat, bestens zum Ausdruck. Kundinnen bestätigen: Wer sich in DvF kleidet, fühlt sich sofort sexy, chic und voller Selbstbewusstsein.

In her own words, Diane von Fürstenberg designs "fashion for women who love being women". This credo is vividly illustrated in her new headquarters on the High Line, where she also has her design studio. Customers are happy to confirm that

wearing DvF immediately makes them feel sexy, chic and supremely self-confident.

What Goes Around Comes Around

351 West Broadway
whatgoesaroundnyc.com

Seit Eröffnung des ersten Shops in SoHo vor über 20 Jahren gilt What Goes Around Comes Around (WGACA) als führend im Verkauf klassischer Luxusartikel und authentischer Sammlerstücke. Die Gründer Seth Weisser und Gerard Maione bereisen die ganze Welt, um Kleidung und andere Luxusgüter aus dem letzten Jahrhundert zusammenzutragen.



Ever since the first shop opened in SoHo more than 20 years ago, What Goes Around Comes Around (WGACA) has been an acknowledged leader in the provision of classic luxury articles and authentic collectibles. Founders Seth Weisser and Gerard Maione travel the globe in quest of clothing and other luxury goods from the last century.

Alexander Wang

103 Grand Street
alexanderwang.com



Seit seinem ersten Auftritt an der New Yorker Fashion Week 2007 wird Alexander Wang zu den vielversprechendsten Talenten unter den Modedesignern gezählt. Auch der Laden in SoHo begeistert: Im minimalistisch eingerichteten Shop ist die Atmosphäre offen und luftig, gleichzeitig aber auch elegant und luxuriös.

Since his first appearance at the New York Fashion Week in 2007, Alexander Wang has numbered among today's most promising and talented fashion designers. His SoHo store is a delight: with its minimalist décor, the atmosphere in the store is both light and airy, yet elegant and luxurious at the same time.

Lalique Boutique

609 Madison Avenue
lalique.com



Für luxuriöse und dekorative Haushaltsgegenstände aus Kristall und Porzellan ist die französische Marke Lalique eine der ersten Adressen. Die Boutique ist zudem die einzige in New York, in der die exklusiven Parfums von Lalique erhältlich sind.

The French Lalique brand is one of the top manufacturers of luxury and decorative household items in crystal and porcelain. Its boutique is also the only place in New York where the exclusive perfumes from Lalique can be purchased.

Victorinox Swiss Army

99 Wooster Street
swissarmy.com



Was Victorinox Swiss Army anbietet, sei in Qualität, Stil und Funktionalität konkurrenzlos, sagen begeisterte Kunden. Der Laden, der neben dem beliebten Schweizer Taschenmesser Kleider, Taschen, Koffer und allerlei für das Leben in der Natur anbietet, geniesst in New York einen ausgezeichneten Ruf – nicht nur wegen des Espressos, der Besuchern gratis angeboten wird.

Enthusiastic customers consider the Victorinox Swiss Army range to be unrivalled in terms of quality, style and functionality. The shop, which in addition to the ever-popular Swiss army knife also stocks clothing, bags, luggage and everything for the outdoor life, enjoys an excellent reputation in New York – not only thanks to the espresso it offers free of charge to its patrons.



HOW TO GET THERE

SWISS offers several daily flights from Zurich and Geneva to New York. For further details, please visit swiss.com or call +41 (0) 848 700 700.



LALIQUE

lalique.com

Lebensfreude in Gold

Der limitierte Jahresring 2015 von Wellendorff soll Glücksmomente für immer festhalten.

Love for life in gold

The limited-edition Wellendorff Ring of the Year 2015 is intended to provide a lasting memory of happy moments.



**Nummeriert und limitiert:
Der Wellendorff-Jahresring
2015 soll Glücksmomente für
immer festhalten.**

A numbered limited edition:
the Wellendorff Ring of the Year
2015 is intended to capture
moments of joy for eternity.

Unbeschwerte Stunden mit Freunden, tanzende Kinder, lachende Gesichter – das Gefühl, Bäume ausreissen zu können, vor Freude in die Luft zu springen und die ganze Welt zu umarmen: Lebensfreude steckt an, Lebensfreude berührt das Herz. Die Schmuckmanufaktur Wellendorff hat diesem bezaubernden Gefühl ihren Jahresring 2015 gewidmet. Denn diese Momente der Leichtigkeit gilt es festzuhalten, um sich immer wieder an sie zu erinnern.

Gespürtes Leben

Die weissgoldenen Ornamente und die changierende türkisblaue Kaltemaille spiegeln mit jedem Dreh des aus 18 Karat Weissgold gefertigten Jahresrings die Lebendigkeit und Lebensfreude wider. Denn Glück lässt sich nicht mit dem Kopf erkennen, sondern mit dem Herzen – ein mit Brillantpavé gefasstes Herz steht für diese Empfindung und erinnert die Trägerin jeden Tag aufs

Carefree hours spent with friends, dancing with children, seeing laughing faces – the feeling that you could tackle any project and embrace the entire world: joie de vivre or love for life is catching – it touches your heart. The Wellendorff jewellery manufactory has dedicated its Ring of the Year 2015 to this wonderful feeling. The intention is to help you hold on to this feeling of lightness and continually remind you of these moments.

Experience life

Each turn of this 18-carat white gold ring with its white gold ornamentation and iridescent turquoise cold enamel expresses vitality and love for life. This is because happiness is not recognised by the head, but by the heart – a heart set in diamond pavé stands for this emotion and reminds the wearer each day of this magical moment, making the year 2015 an unforgettable one for her. Signed with the Diamond W and engraved with the number 2015 on the in-



Die Entstehung des Wellendorff-Jahresrings 2015: Hier werden Form und Farbe des Rings und die Grösse der Diamanten festgelegt. Im eigenen Designstudio entstehen aus farbigen Skizzen kleine Kunstwerke, die einen ersten Eindruck vom Schmuckstück geben.

The creation of the Wellendorff Ring of the Year 2015: the form and colour of the ring are decided, together with the size of the diamonds. Tiny works of art are created from coloured sketches in the company's own design studio to provide an initial impression of the lovely jewellery.



Ein Brillantpavé-Herz steht für Lebensfreude: Traditionell wird jeder einzelne Diamant von Hand gefasst. Mit speziellen Werkzeugen bohrt der Edelsteinfasser ein Loch, fräst und passt die Diamanten ein, um sie anschliessend in Gold einzufassen.

A pavé diamond heart stands for joie de vivre: traditionally each individual diamond is set by hand. The gem setter uses special tools to drill the hole, smooth its edges and fit the diamonds, which are then embedded in the finest gold.

Neue an diesen magischen Augenblick, der das Jahr 2015 für sie selbst zu einem unvergesslichen Jahr macht. Signiert mit dem unverkennbaren Brillant-W und im Inneren mit der Jahreszahl 2015 graviert, ist der Jahresring ein Garant für die Handwerkskunst und Tradition der Schmuckmanufaktur Wellendorff.

Damit reiht sich der Jahresring 2015 «Lebensfreude» in eine Reihe ganz besonderer Sammlerstücke. Wellendorff präsentiert seit 1997 jährlich einen limitierten Jahresring – eine aussergewöhnliche Designlinie, bei der ein Thema in Form eines Rings umgesetzt wird. Die Ringe sind nummeriert und die Limitierung ist der jeweiligen Jahreszahl angepasst – nur 215 Frauenherzen weltweit können diesen Ring ihr Eigen nennen. Der Jahresring ist dabei mehr als ein Glücksspeicher für Lebensfreude: Er ist sowohl Botschaft tiefer Gefühle als auch treuer Begleiter, der den auserwählten Trägerinnen ein Lächeln auf das Gesicht zaubert – ein Leben lang. •

side, the Ring of the Year stands for the craftsmanship and tradition of the Wellendorff jewellery manufactory. This makes the Ring of the Year 2015 Love for Life one of a series of very special collectors' items. Since 1997, Wellendorff has presented a limited-edition ring each year – an unusual design expressing a topic in the form of a ring. The rings are numbered and the limited edition has been adjusted to the year – only 215 women worldwide will be able to call this ring their own. The Ring of the Year is more than just a symbol of love for life: it is both a message of deeper emotions and a loyal companion, conjuring up a smile. •

Wellendorff

Further information on Wellendorff and the address of a Wellendorff jeweller near you can be found at wellendorff.com
Tel. +49 7231 - 28 40 128
contact@wellendorff.com

Faszinierend schön: Iris Berben hat den idealen Weg gefunden, ihr Leben als Schauspielerin und politische Person erfolgreich zu kombinieren.

Mesmerisingly lovely: Iris Berben has found the ideal way of successfully combining her acting and political lives.



Die Traumfrau

Engagiert, witzig, belesen, grosszügig, ungeduldig, analytisch und äusserst herzlich: Wir trafen die deutsche Filmschauspielerin Iris Berben zum Interview in Berlin.

Interview: Susanne von Meiss
Photos: Harald Hoffmann

Am 19. Februar kommt Ihr neuester Film in die Kinos. Es geht dabei um vier Frauen und ihre bestehenden, entstehenden oder endenden Beziehungen. Der Titel des Films: «Traumfrauen». Ist Iris Berben eine Traumfrau?

Also für viele bin ich wohl eher eine Albtraumfrau! (lacht) Spass beiseite. Ja, ich bin eine Traumfrau, wenn dies bedeutet, dass man seine Träume leben darf. Die eigenen Träume leben zu dürfen, ist ein grosses Privileg. Ein ebensolches Privileg ist es, dass ich so viel arbeiten darf und dass mir noch heute die unterschiedlichsten Rollen angeboten werden. Das ist nicht selbstverständlich und dafür bin ich dankbar.

Sie haben im letzten Jahr vier grosse Rollen in völlig unterschiedlichen Filmen gespielt. Sie sind Präsidentin der Deutschen Filmakademie, geben Lesungen und setzen sich ein für die Toleranz in der Gesellschaft und gegen Ausgrenzung Andersdenkender. Wie kommt es, dass Sie trotz all dem so gelassen und glücklich wirken?

Ganz einfach – weil ich glücklich bin! Erstens arbeite ich sehr, sehr gerne und die Arbeit macht mich glücklich. Und dann gilt es ja auch umgekehrt: Glück muss man sich erarbeiten, Glück fällt einem nicht einfach wie der Goldtalerregen ins aufgehaltene Röckchen. Und du musst lernen, das Glück zu sehen. Du kannst es in winzigen Begebenheiten und Begegnungen erkennen. Aber du musst selber hinschauen!

Wie beschreiben Sie sich selbst?

Ich sag immer: Ich bin wie Berlin. Berlin WIRD immer, Berlin IST nicht. Das Leben ist voller Widersprüche, die es zu entdecken gilt. Das Leben ist spannend und ich liebe es, Neues zu entdecken und neue Herausforderungen anzugehen. Ja, ich bin ungeduldig, doch dafür schäme ich mich heute nicht mehr. Wichtig ist, dass ich nie verletzend werde. Zudem verlasse ich nur allzu gerne meine Komfortzone, obwohl dies oft einem Seiltanz gleichkommt. Ich mag nun mal wackelige Lebenswege, denn dies sind spannende Wege. Eine Lebensplanung habe ich nie gekannt und werde auch keine für meine Zukunft haben. Denn ich bin alles andere als ein Strategie ...

Dream woman

Amusing, well-read, generous, committed to good causes, impatient, analytical and extremely charming: we met German film actress Iris Berben for this interview in Berlin.

Your latest film opens in cinemas on 19 February. It tells the story of four women and their present, developing or ending relationships. The film is entitled "Dream women". Is Iris Berben a dream woman?

A lot of people are more likely to find me a nightmare woman! (she laughs) But joking apart, you really could call me a dream woman if that means I have the chance to live my dreams. Being in a position to live one's dreams is a huge privilege. It's also a huge privilege that I am able to work as much as I do and that I'm still being offered such a wide variety of roles. That's not something to take for granted and I am extremely grateful.

Over the last year, you have played four big roles in completely different types of film. You are president of the German Film Academy, you give lectures and you campaign for tolerance in society and against the persecution of dissidents. How do you manage to appear so relaxed and happy in spite of all this?

Very easily – because I am happy! Firstly, I enjoy the work that I do very much indeed and the work makes me happy. That works the other way round as well: you have to work at being happy, happiness doesn't just fall into your lap like pennies raining down from heaven. And you have to learn to recognise happiness. You can find it in the smallest of incidents and encounters. But you have to actively look for it!

How would you describe yourself?

I always say that I'm like Berlin. Berlin is constantly in the process of becoming, Berlin is never static. Life is full of contradictions that are just waiting to be discovered by us. Life is exciting and I love finding out new things and tackling new challenges. OK, I admit I'm impatient, but nowadays I'm no longer ashamed of that. What's important is that I never hurt anybody. I also enjoy moving out of my comfort zone, even though this often involves quite a balancing act. I'm happy not to choose the easy way through life, because this makes it more exciting. I've never had my life planned out ahead of me and that isn't going to change in the future, either. A strategist is the last thing in the world that I am ...



Mutig und engagiert: Iris Berben ist Botschafterin für den «Raum der Namen» im Holocaust-Denkmal in Berlin. Ausserdem unterstützt sie «Gesicht Zeigen!», einen Verein, der sich gegen Antisemitismus, Rassismus und rechte Gewalt einsetzt, und sie engagiert sich für die Hebräische Universität Jerusalem.

Courage and commitment: Iris Berben is an ambassador for the "Room of Names" at the Holocaust Memorial in Berlin. She supports "Gesicht Zeigen!", an organisation that campaigns actively against racism, anti-Semitism and right-wing violence, and she has also worked on behalf of the Hebrew University of Jerusalem.

Eine Frau mit vielen Gesichtern: Iris Berbens neuester Film, die romantische Komödie «Traumfrauen», kommt im Februar in die Kinos.

A woman of many faces: Iris Berben's latest film, the romantic comedy "Traumfrauen" ("Dream women"), opens in German cinemas in February.



Photo: ZVG

Sie werden immer wieder auf Ihr tolles Aussehen angesprochen ...

Ja, das ist auch etwas schwierig. Nehmen wir wieder die Bezeichnung «Traumfrau». Ein inflationärer Begriff. Der Anspruch auf Traumfrau wird heute gefüllt mit glatter Haut, toller Figur, Supermann an ihrer Seite. Das hat doch nichts mit einer realen Frau zu tun.

Sie haben gerade einen Film abgedreht, in dem Sie die deutsche Bundeskanzlerin Angela Merkel spielen. Was ist Ihnen beiden gemeinsam?

Zuerst zum Film, einer Satire: Dabei geht es – kurz gesagt – ums Vergessen und darum, wofür Politik eigentlich gemacht werden sollte – für die Menschen. Zu Frau Merkel möchte ich sagen, dass ich die Gelegenheit hatte, sie einige Male persönlich zu treffen, und dabei habe ich festgestellt: Was uns ganz sicher verbindet, ist unser Humor. Frau Merkel hat einen ungeheuer guten Humor. Zudem ist sie sehr fleissig. Und das bin ich auch.

Sind Sie ein politischer Mensch?

Nun, als Präsidentin der Deutschen Filmakademie habe ich natürlich auch eine politische Agenda. Zudem bin ich ja nicht 24 Stunden Schauspielerin, sondern vor allem Bürgerin. Ich bin ein Kind der 68er-Jahre, das gelernt hat zu kämpfen, wenn es etwas will. Mit meinen Lesungen und Vorträgen setze ich mich ein für mehr Toleranz. Dieses Engagement ist mir äusserst wichtig. Und ich kenne glücklicherweise auch weder Neid noch Geiz.

Wie gehen Sie eine neue Filmrolle an?

Indem ich die Rolle analysiere. Ich bin generell ein analytischer Mensch. Ich suche die Schnittstellen mit meinem eigenen Leben. Dabei musste ich auch lernen, negative Figuren zu spielen, sie zu verstehen, und versuchen, tolerant zu werden. Also ich muss nicht zum Psychiater. Sich ständig mit seiner eigenen Biografie auseinanderzusetzen gleicht ja bereits einer Psychoanalyse.

Wie und wo erholen Sie sich von Ihrer vollen Agenda?

Am liebsten bei mir in Portugal, zehn Minuten vom Meer entfernt. Ich mag die Menschen dort, den Atlantik, den Blick, die Weine, die Dörfer, die Schalentiere, in die ich hineinkriechen könnte ... aber ich liebe auch Tel Aviv, wo ich bereits in den 60er-Jahren zum allerersten Mal war. In Tel Aviv kannst du dich durch die Kulturen essen ... alles schmeckt köstlich ... Aber auch New York ist faszinierend, da bist du immer rennend unterwegs und erlebst auf flachen Sohlen so unendlich Unterschiedliches Oder eine Reise in die Antarktis, die steht auf meiner Wunschliste, denn da ist alles so fremd ... •

People always talk about how attractive you look ...

That's something else that's no so easy to deal with. Take the "dream woman" idea, for example. That's an overused expression. To be a dream woman today you've got to have good skin, a nice figure and a super man at your side. That's got nothing to do with being a real woman.

You have just made a film in which you play the German chancellor Angela Merkel. What do the two of you have in common?

First of all, a word about the film: it's a satire. In a nutshell, it's concerned with forgetting and with what politics should be all about – people. I've had the opportunity to meet Frau Merkel in person on a number of occasions and I found that what we have in common is our sense of humour. Frau Merkel has a tremendous sense of humour. And she is very hard-working – which I am, too.

Are you political?

As president of the German Film Academy, I have a political agenda of course. And I'm not an actress 24 hours a day; first and foremost, I'm a citizen of my country. I'm a child of the 1968 generation, when we learnt to fight for what we believe in. The talks and lectures I give are aimed at promoting greater tolerance. This commitment is very important to me. And fortunately I suffer from neither envy nor greed.

How do you go about preparing for a new film role?

By analysing the role I have to play. I'm pretty analytical in general. I look for connections with my own life. I've also had to learn how to play negative characters, to understand them and to try to be tolerant. It means I don't need to go to a psychiatrist. Constantly examining your own biography like that is already a pretty good form of psychoanalysis.

Where and how do you relax from your busy schedule?

Preferably at my holiday home in Portugal, which is just ten minutes from the sea. I love the people there, the Atlantic, the view, the wines, the villages and the shellfish, which I'd like to crawl inside. But I also love Tel Aviv, which I first visited in the sixties. In Tel Aviv, you can eat food from so many different cultures ... everything tastes delicious ... but I find New York fascinating, too. You're always on the run there and can discover a never-ending wealth of different things just moving around the city on foot ... Or a trip to Antarctica, that's on my list of places I want to visit, because everything there is so utterly different ... •

Iris Berben

Iris Berben wuchs in Hamburg auf. 1968 drehte sie mit Regisseur Rudolf Thome ihren ersten Kinofilm «Detektive». Nur ein Jahr später gibt sie in Klaus Lemkes «Brandstifter» ihr Fernsehdebüt. Nach zahlreichen Rollen für Kino und Fernsehen avanciert sie endgültig zum Publikumsliedling mit ihrer Rolle in «Das Erbe der Guldenburgs». Gemeinsam mit Sohn Oliver und dem Regisseur Carlo Rola entwickelt sie ihre bekannteste Figur, die TV-Kommissarin Rosa Roth. Sie erhält zahlreiche Auszeichnungen wie Bambi, Goldene Kamera oder Romy. Iris Berben setzt sich ein gegen Antisemitismus und für Toleranz. Für ihr politisches Engagement erhält sie unter anderem das Bundesverdienstkreuz und wird vom Zentralrat der Juden Deutschlands mit dem Leo-Baeck-Preis ausgezeichnet. irisberben.de gesichtzeigen.de

Iris Berben grew up in Hamburg. In 1968, Rudolf Thome directed her in her first feature film "Detektive" and a year later she made her television debut in Klaus Lemke's "Brandstifter". After many further TV and movie roles, she cemented her position as a firm audience favourite with her role in "Das Erbe der Guldenburgs". Together with her son Oliver and director Carlo Rola, she developed her best-known role as police inspector Rosa Roth for the TV series of the same name. She has garnered a host of awards for her work, including the Bambi, Goldene Kamera and Romy. Iris Berben is an ardent campaigner against anti-Semitism and for the promotion of tolerance. For her active commitment to political causes, she has received honours that include Germany's Federal Cross of Merit and has been awarded the Leo Baeck Prize by the Central Council of Jews in Germany. irisberben.de gesichtzeigen.de

Magical moments in Marrakech

Gönnen Sie sich eine kleine Auszeit im Selmam Marrakech und Sie fühlen sich wie neu geboren.

Treat yourself to a short break at the Selmam Marrakech and you'll feel you've been reborn!

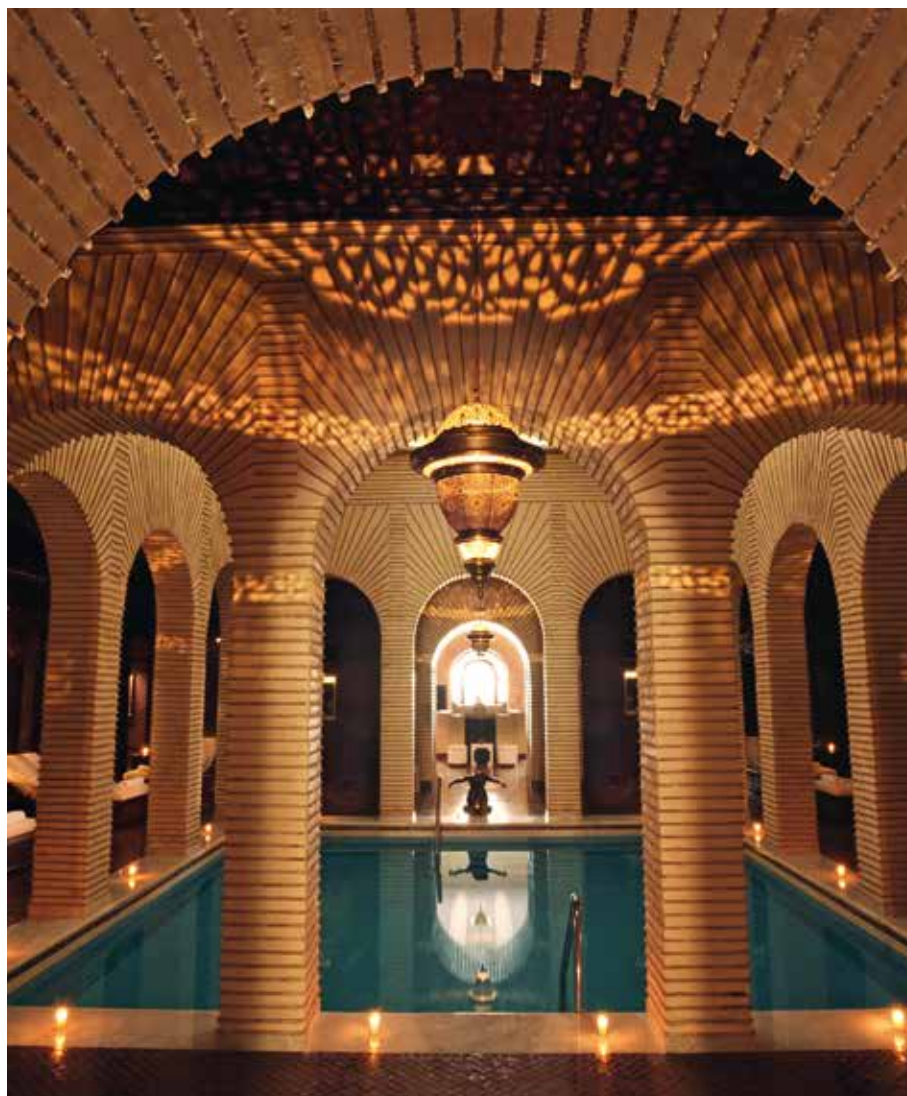
Vor den Toren Marrakeschs verzaubert das elegante Boutiquehotel Selmam Ruhe suchende Gäste. Die weitläufige Hotelanlage mit ihren prächtigen Pferdeställen und den edlen Araberpferden strahlt überwältigendes arabisches Flair aus. Das Luxushotel ist vom französischen Stararchitekten Jacques Garcia mit viel Liebe zum Detail geplant, im imposanten Stil von der Besitzerfamilie Bennani Smires erbaut und im Mai 2012 feierlich eröffnet worden. Schon ein Jahr später wurde Selmam zum besten Hotel in Afrika gewählt – und das ist kein Wunder, denn es ist ein ganz besonderer Ort, auf den Marrakesch wirklich stolz sein kann. Das einzigartige Luxushotel strahlt Magie, Kraft, Eleganz und Ruhe aus. Wer ein paar Tage Zeit hat, diesen Ort zu genießen, wird es nicht bereuen. Im Gegenteil: Körper und Geist speichern dieses Erlebnis garantiert als positive Erinnerung ab. Vor allem wenn Sie die aktive Erholungskur mit der bewährten Chenot-Methode (Elimination, Assimilation, Regeneration) gebucht haben, strahlt Ihr Gesicht das schöne Resultat garantiert aus! (selmam-marrakech.com) •

Standing just outside Marrakech, this elegant boutique hotel is a genuine haven for peace-seeking guests. With spacious facilities that even extend to magnificent stables (complete with thoroughbred Arabian horses), the Selmam is a celebration of Arabic flair. Designed with a keen attention to detail by top French architect Jacques Garcia and built by its current owners the Bennani Smires family, it opened in May 2012. And just a year later it was named Best Hotel in Africa.

That's hardly surprising: this unique hotel is a place that all Marrakech can be proud of, a magical blend of elegance, strength and calm. And anyone with a few days to enjoy its luxury won't regret it for a moment. On the contrary: a stay at the Selmam will remain the fondest of memories for body and soul alike. And if you combine it with the house's "active relaxation" spa treatment, with its tried-and-trusted Chenot method (elimination, assimilation, regeneration) in particular, you'll be feeling – and exuding – the benefit of your wonderful Selmam stay for some time to come! (selmam-marrakech.com) •



Photos: ZVG (5)



Jeder Gast spürt es sofort: Das Selman mit seinen 56 grosszügigen Zimmern und Suiten sowie 5 Riads ist aus einem Lebenstraum der Besitzerfamilie Bennani Smires entstanden. Exquisite Speisen im Restaurant, entspannende Behandlungen im wunderschönen Spa, handgefertigte Möbel, Mosaikfliesen und eine harmonische Farbgestaltung wirken wohltuend für alle Sinne.

As any guest will immediately sense, the Selman Marrakech, with its 56 spacious rooms and suites and its 5 riads, is the life's dream of its owners, the Bennani Smires family. And with the fine food of its restaurants, the relaxing treatments in its beautiful spa, its handcrafted furniture, its mosaic tiles and its harmonious colours throughout, a stay at the Selman is a delight for all the senses.



HOW TO GET THERE

SWISS and Edelweiss offer several convenient non-stop flights a week between Switzerland (Zurich or Geneva) and Marrakech. Information, reservations: swiss.com edelweissair.com or +41 (0) 848 700 700.

Neu gegen Fernweh New stays away

Wir zeigen Ihnen die interessantesten Hotelneueröffnungen der Saison: vom architektonischen Wunderwerk in der Nähe von Peking bis zum stylischen Stadthotel in Istanbul.

Here's a brief guide to some of the season's most interesting new hotels – from an architectural triumph near Beijing to a stylish city hotel in Istanbul.



Photo: Courtesy Kempinski Luxury Hotels

Sunrise Kempinski Hotel Beijing & Yanqi Island, China

kempinski.com

Spektakuläre Hoteleröffnungen am malerischen Yanqi Lake rund 60 Kilometer von Beijing entfernt und ganz in der Nähe der Chinesischen Mauer: Auf knapp 14 Quadratkilometern sind auf einer privaten Insel neben den beiden neuen Sunrise Kempinski Hotel Peking (im Bild) und Yanqi Island Hotel managed by Kempinski zwölf weitere Boutiquehotels geplant. Die gesamte Anlage verfügt unter anderem über 14 Restaurants und Bars, stilvoll gestaltete Gärten, eine private Marina und ein Kempinski The Spa. Weitere Attraktionen in der Nähe: die buddhistischen Hongluo-Tempel, die wunderschöne Qinglong Gorge oder die atemberaubende Bergwelt von Baiquan Mountain.

The hotel scene is seeing some spectacular action at picturesque Yanqi Lake, which lies close to the Great Wall of China some 60 kilometres from Beijing. In addition to the new stunning Sunrise Kempinski Hotel Beijing (pictured) and the new Yanqi Island Hotel Managed by Kempinski, a private 14-square-kilometre island in the lake will soon be the site of no fewer than twelve further boutique hotels. The whole complex boasts 14 restaurants and bars, stylishly designed gardens, a private marina and a Kempinski The Spa. Further local attractions include the Buddhist Hongluo Temple, the breathtaking Baiquan Mountain and the beautiful Qinglong Gorge.



Photos: Courtesy Design Hotels™ (2)

Ovolo Southside, Hong Kong

ovolohotels.com

designhotels.com



Inmitten von Hongkongs aufstrebendem Kreativbezirk an der Südküste steht das soeben eröffnete Ovolo Southside. Das einstige Lagerhaus wurde zu einem Hotel mit 162 Zimmern umgebaut und verfügt über eine eigene Galerie, ein Restaurant und eine Dachbar. Die Korridore des Hotels schmücken Graffiti des Hongkonger Künstlerkollektivs Parent's Parents. Origineller minimalistischer Industriechic mit funktionalen Möbelstücken, Stahlelementen, Betonböden und freigelegtem Mauerwerk gepaart mit einem umfangreichen Serviceangebot – das Ovolo Southside wird nicht nur die Kreativszene Hongkongs, sondern auch anspruchsvolle Reisende aus aller Welt begeistern.

The recently opened Ovolo Southside stands – as the name suggests – in the midst of Hong Kong's up-and-coming Southside district. The former warehouse has been converted into a 162-room hotel that boasts its own art gallery, restaurant and rooftop bar. As a further nod to the creative Southside quarter in which it is located, its corridors are adorned with graffiti by the local Parent's Parents art collective. And with its originally minimalist industrial chic, its functional furnishings, its steel elements, its concrete floors and its bare walls, all coupled with its extensive range of services, the Ovolo Southside looks set to delight not just the Hong Kong creative scene but discerning visitors, too, from all over the globe.

Sofitel Dubai Downtown Dubai, U.A.E. sofitel.com

Dank seiner zentralen Lage im Herzen der pulsierenden Grossstadt bietet das neue 5-Sterne-Stadthotel Sofitel Dubai Downtown seinen Gästen einen fantastischen Blick auf den Burj Khalifa – das höchste Bauwerk der Welt – und die Küste Dubais. Über eine gläserne Brücke gelangen die Gäste in die wenige hundert Meter entfernte weltgrösste Mall oder sie geniessen am 60 Meter langen Infinity Mosaic Pool die Sonne Dubais. Die 274 stilvoll gestalteten Zimmer und 76 Suiten verfügen unter anderem über grosse Marmorbadezimmer mit hochwertigen Produkten und eine Nespresso-Kaffeemaschine.

With its central location in the heart of this vibrant Gulf metropolis, the new five-star Sofitel Dubai Downtown offers its guests amazing views of Burj Khalifa, the tallest building in the world, and the Dubai coast. Just a short walk away, and reachable via an air-conditioned glass bridge, are Dubai Mall – the biggest mall in the world – and the local metro station; and, even closer at hand, the hotel boasts a 60-metre-long infinity pool from which to enjoy the Dubai sun. The 274 stylishly appointed rooms and 76 suites include spacious marble bathrooms and further top-notch features and facilities that even extend to a Nespresso coffee machine.



Photos: Courtesy Sofitel Luxury Hotels (2)





Photos: Courtesy The Peninsula Hotel Group (2)



The Peninsula Paris, France

peninsula.com

Die legendäre asiatische Luxushotelgruppe gibt mit dem kürzlich eröffneten Peninsula Paris ihr Debüt in Europa. Das liebevoll restaurierte sechsstöckige Gebäude an der berühmten Avenue Kléber beherbergt 200 luxuriöse Zimmer und 34 Suiten, von denen 5 über einen privaten Dachgarten verfügen. Alle sind mit der weltweit einzigartigen In-Room-Technologie der Peninsula-Gruppe ausgestattet: Interaktive digitale Tablets erlauben den Zugriff auf alle elektronischen Geräte im Zimmer, die Menüs der Restaurants und sämtliche Hoteldienstleistungen. Ausserdem gibt es sechs Restaurants und Bars, einen 20 Meter langen Swimmingpool, ein Spa und ein Fitnesscenter.

The recently opened Peninsula Paris marks the first venture into Europe for Asia's legendary Peninsula luxury hotel group. The lovingly refurbished six-storey building on the city's renowned Avenue Kléber is now home to 200 luxury rooms and 34 suites, 5 of the latter with private rooftop garden. All accommodation is equipped with the Peninsula group's unique in-room technology, with interactive digital tablets offering access to all the room's electronic devices, the restaurants' menus and all house services. And alongside the six restaurants and bars, the hotel's amenities also include a 20-metre pool, a fitness centre and a spa zone.

.....

Raffles Istanbul Turkey raffles.com

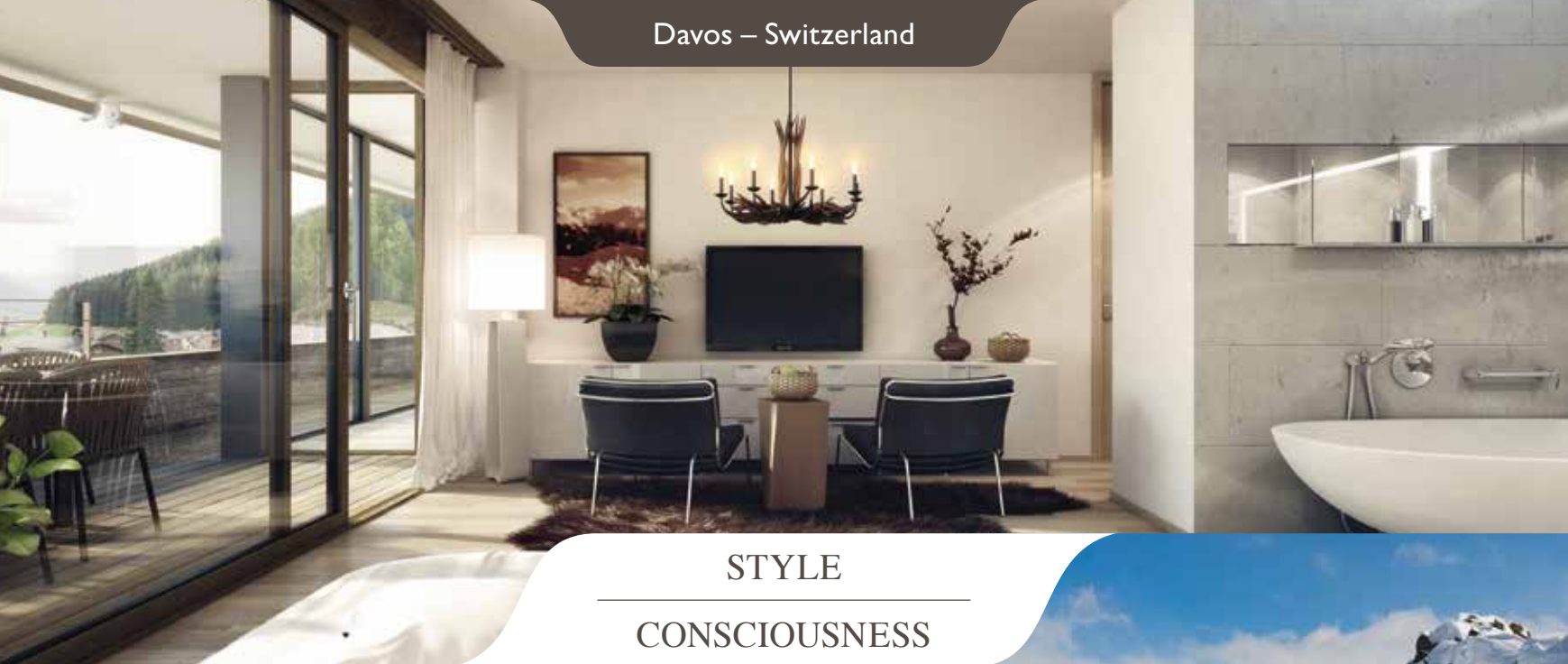
Das vor wenigen Wochen eröffnete Luxushotel Raffles Istanbul befindet sich im Herzen des preisgekrönten Zorlu Center – einer Art «Basar der nächsten Generation», wo Mode, Gastronomie, Kultur und Entertainment aufeinandertreffen. Das imposante Gebäude thronet auf einem Hügel im Viertel Beikta, auf der europäischen Seite der Stadt, mit Blick auf den Bosphorus. Genau wie beim stylishen Schwesterhotel in Paris wird die moderne elegante Einrichtung im Raffles Istanbul mit seinen 132 Zimmern und 49 Suiten durch eine lokale Kunstkollektion und eine Mischung aus Gemälden, Skulpturen, Fotografien und Videoinstallationen bereichert.

Opened just a few weeks ago, the luxury Raffles Istanbul is located in the heart of the award-winning Zorlu Center – a kind of “next-generation” bazaar that offers fashions, fine dining, arts and entertainment all under one roof. The impressive building stands on a hill in the Beikta quarter on the city’s European shore, with good views of the Bosphorus. The hotel offers 132 rooms and 49 suites; and, just like at its stylish sister establishment in Paris, the Raffles Istanbul’s elegantly contemporary interior is appealingly complemented with local art in the form of paintings, sculptures, photos and video installations.



Photo: Courtesy Raffles Hotels and Resorts

Davos – Switzerland



STYLE
CONSCIOUSNESS

Exclusive Residences in Davos

Change perspectives – create experiences.

Moving tranquillity. Invigorating calm. Discover a world of enchanting paradoxes, whatever the time of year. Set in a breathtaking location with a wealth of attractions and activities to choose from, the exclusive Stilli-Park-Residenzen Davos form an exceptional community that truly embraces Swiss values. The spacious 2.5-, 3.5- and 4.5-room residences have been built to the very highest of standards, and there are a number of exquisite interior options to choose from. Thanks to the direct hotel access, the Stilli-Park-Residenzen Davos combine the individuality of a private residence with the first-class service of the InterContinental Davos hotel – once again offering you the best of both worlds. Contact us and find out more about purchasing your very own private alpine paradise.

www.residences-davos.ch


STILLI · PARK
RESIDENZEN DAVOS



swiss smile on board
in duty free!



swiss smile Headquarters | Bahnhofstr. 110 | 8001 Zürich | Switzerland | T. +41 43 300 10 01
www.swiss-smile.com



swiss smile group:

swiss smile Dental Clinics
swiss smile Academy
swiss smile Research
swiss smile Cosmetics

swiss smile –
the leading group
of dental excellence,
founded in Zurich.

swiss smile – Experience prime dentistry:

The home of dental perfection combined with
5 star hospitality and exclusive atmosphere.

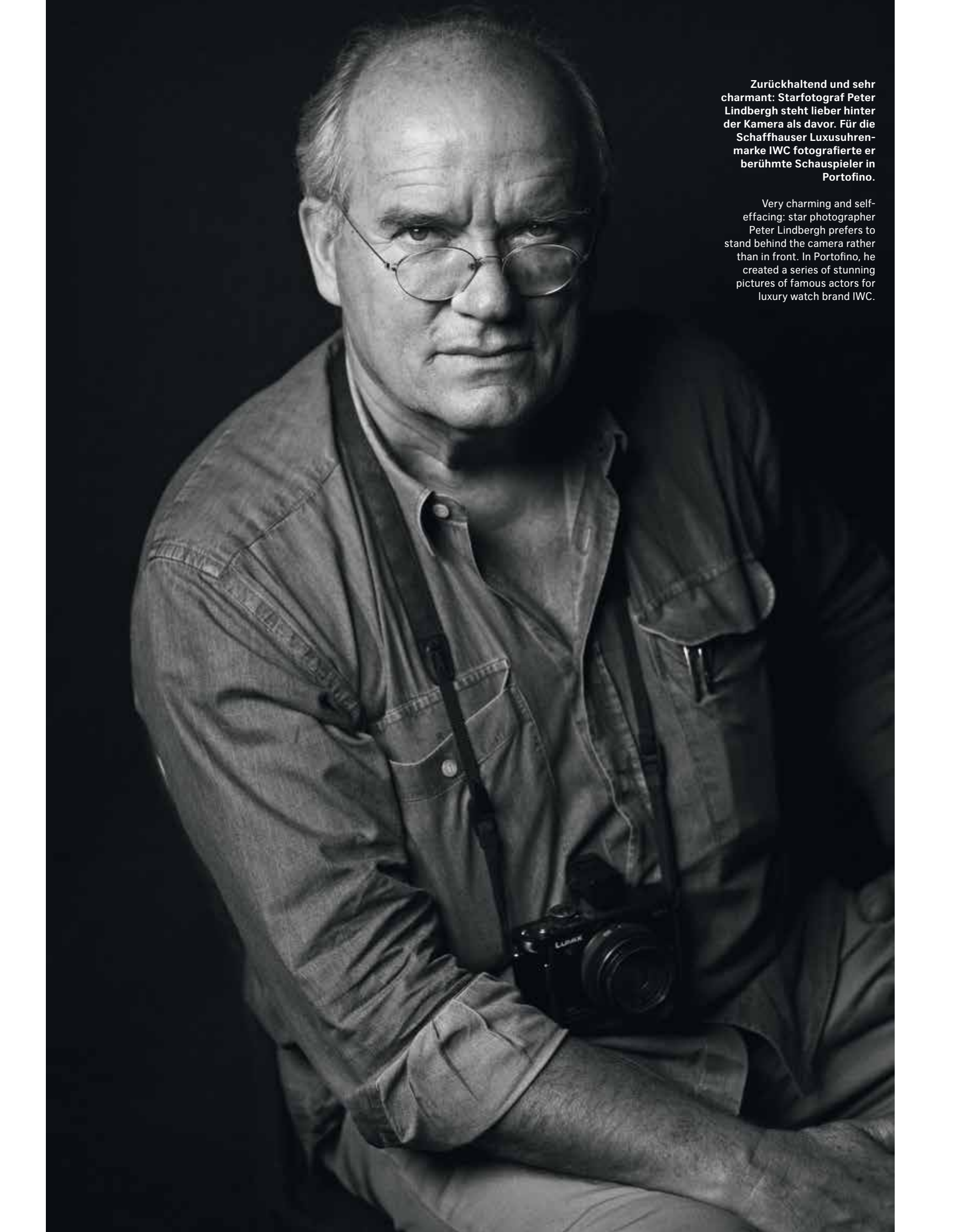
swiss smile – Experience next generation dentistry:

Advanced technology combined with internationally
renowned dentists in all fields of dentistry.

We are looking forward to your call on +41 43 300 10 01
or your visit at www.swiss-smile.com.

Home of dental perfection.

swiss smile



Zurückhaltend und sehr
charmant: Starfotograf Peter
Lindbergh steht lieber hinter
der Kamera als davor. Für die
Schaffhauser Luxusuhren-
marke IWC fotografierte er
berühmte Schauspieler in
Portofino.

Very charming and self-
effacing: star photographer
Peter Lindbergh prefers to
stand behind the camera rather
than in front. In Portofino, he
created a series of stunning
pictures of famous actors for
luxury watch brand IWC.

Der Schwarz-Weiss-Seher

Dieser Mann kreierte die Supermodels der 90er-Jahre, schiesst einzigartige Porträts und ist einer der gefragtesten Kamerakünstler der Welt. Wir trafen Peter Lindbergh zum Interview in Zürich.

Seeing in black and white

He created the supermodels of the nineties, shoots unforgettable celebrity portraits and is one of the most sought-after photographic virtuosos in the world today. We met up with Peter Lindbergh for the following interview in Zurich.

Interview: Susanne von Meiss

Photos: Peter Lindbergh, Ward Ivan Rafik (portrait Peter Lindbergh)

Sie sind einer der berühmtesten Porträtfotografen. Was macht Ihrer Meinung nach eine gute Aufnahme aus?

Zum Ersten sollte ein Bild einen emotionalen Punkt beim Betrachter treffen. Zum Zweiten darf eine Aufnahme keine überflüssigen Ideen zeigen, keine Plattitüden vermitteln, sie muss Sinn machen und berühren. Die Frauen zum Beispiel, die sehen ja heute auf Bildern oft aus wie Vogelscheuchen. Ich möchte etwas mitteilen über die Frauen, die ich fotografiere, ihre Identität zeigen, ihnen gerecht werden.

Wie beschreiben Sie Ihren Arbeitsstil?

Glücklicherweise habe ich heute meist einen grossen Spielraum, also viel Freiheit, um meine Projekte zu realisieren. Doch die Aufnahmen entstehen relativ oft ganz nebenbei, das

You are one of the world's leading portrait photographers. What do you believe makes a good picture?

First of all, a photograph should touch an emotional spot in the person who looks at it. Secondly, a picture mustn't contain any superfluous ideas or express platitudes; it has to make sense and move the viewer. For example, women nowadays often look like scarecrows in pictures. I aim to convey something about the women I photograph, to show their identity and do them justice.

How would you describe the way you work?

Fortunately, I generally enjoy plenty of leeway and have a lot of freedom in shaping the projects I undertake. But quite frequently, the actual photographs evolve incidentally; I've often already finished when my subject thinks I am just about to start work.



Peter Lindbergh

Der gebürtige Deutsche Peter Lindbergh ist als Peter Brodbeck im heute polnischen Lissa geboren. Er besuchte Kurse an der Kunstakademie in Berlin und studierte an der Kunsthochschule in Krefeld. Nach Reisen quer durch die Welt kaufte sich Lindbergh mit 26 Jahren seine erste Kamera. Als Assistent des Werbefotografen Hans Lux begann Peter Lindbergh seine Karriere als Kamerakünstler. 1978 zog er nach Paris. Er arbeitete für die Zeitschrift «Vogue», später für den «New Yorker», «Vanity Fair», «Allure» und «Rolling Stone». 1988 überzeugte ihn die neue Chefredakteurin der amerikanischen «Vogue», Anna Wintour, das Cover für ihre erste und revolutionäre «Vogue»-Ausgabe zu schiessen. Lindberghs Porträts von Catherine Deneuve, Mick Jagger, Charlotte Rampling, Tina Turner, Madonna, John Malkovich, Cate Blanchett oder Kate Winslet sowie unzählige Modeshots sind weltberühmt. Seine meist schwarz-weiße Aufnahmen sind in zahlreichen Ausstellungen weltweit gezeigt worden. 1991 erschien Peter Lindberghs Dokumentarfilm «Models – The Film». Weitere Filme folgten. Für seine Arbeit gewann Lindbergh viele internationale Auszeichnungen. Er lebt mit seiner Familie in Paris, meistens ist er aber im Flugzeug unterwegs.

peterlindbergh.com

Kulisse und Inspiration: Der malerische Hafen und das schnittige Riva-Boot gehören zu den Hauptschauplätzen des IWC-Fotoshootings mit Cate Blanchett, Emily Blunt und Zhou Xun.

Backdrop and inspiration: the picture-book harbour and rakish Riva boat are among the principal locations used in the IWC photo shoot with Cate Blanchett, Emily Blunt and Zhou Xun.



Lässig und elegant: In schwarzen Smokings flanieren Ewan McGregor und Christoph Waltz durch die malerischen Gassen Portofinos und tranken Espresso in einer Kaffeebar, in der die Zeit seit 50 Jahren stillzustehen scheint.

Casual and elegant: clad in black tuxedos, Ewan McGregor and Christoph Waltz strolled through the picturesque lanes of Portofino and drank espresso at a coffee bar where time seems to have stood still for the past 50 years.





Peter Lindbergh

German by nationality, Peter Lindbergh was born Peter Brodbeck at Lissa in what is today Poland. He took courses at the Academy of Fine Arts in Berlin and studied at art college in Krefeld. After travelling all over the world, he bought his first camera at the age of 26. He began his career behind the lens working as an assistant to advertising photographer Hans Lux. In 1978, Peter Lindbergh moved to Paris. He worked for "Vogue" and later for the "New Yorker", "Vanity Fair", "Allure" and "Rolling Stone". In 1988, the new editor-in-chief of the American "Vogue", Anna Wintour, persuaded him to shoot the cover of her revolutionary first issue of "Vogue". His portraits of Catherine Deneuve, Mick Jagger, Charlotte Rampling, Tina Turner, Madonna, John Malkovich, Cate Blanchett and Kate Winslet, together with a wealth of fashion work are famous throughout the world. Lindbergh's pictures are mostly black and white and have been shown in exhibitions worldwide. 1991 saw the release of his documentary "Models - The Film", which was followed by a number of other films. Lindbergh has garnered a host of international awards for his work. He lives with his family in Paris, though much of his time is spent flying round the world for his work.

peterlindbergh.com



Photo: Eric Guillemin

heisst, ich bin manchmal schon fertig, wenn das Gegenüber denkt, dass ich erst mit der Arbeit beginne. Für Porträts des französischen Schauspielers Gaspard Ulliel zum Beispiel wartete ich nicht, bis er in seinem Outfit bereitstand, sondern nahm ihn bei der Anprobe auf – ohne dass er etwas davon bemerkte. So blieb er ganz unverkrampft und die Atmosphäre stimmte.

Mit welcher Kamera?

Mit der kleinen 35-Millimeter-Nikon. Seit drei Jahren arbeite ich mit ihr. Hier stimmt alles, was eine Kamera braucht: Lichtstärke, Qualität und Geschwindigkeit.

Warum arbeiten Sie meist in Schwarz-Weiss?

Auch wenn es absurd und widersprüchlich klingen mag, aber Schwarz-Weiss-Aufnahmen sind realer als farbige, sie zeigen die Wirklichkeit wirklich. Und sie sagen die Wahrheit. Haut in Farbe abgelichtet – fürchterlich! Dazu noch ein blauer Himmel und eine leuchtend grüne Wiese – nein danke!

For a series of portraits of French actor Gaspard Ulliel, for instance, I didn't wait until he was ready in his outfit, but shot him while he was trying it on – partly without him noticing, so everything was utterly relaxed and just the right atmosphere.

What camera did you use?

A small 35-millimetre Nikon. I've been using it for the past three years. It's got everything you need in a camera: fast lens, good quality and speed.

Why is most of your work in black and white?

Although it might sound a little absurd and contradictory, black-and-white pictures are more realistic than those in colour. They show reality as it really is. And they tell the truth. Colour shots of skin – dreadful! Couple that with a blue sky and a bright green lawn – definitely not, thank you!

You are said to have invented the supermodel – partly because of your legendary pictures of people like Naomi Campbell, Linda Evangelista, Tatjana Patitz, Cindy Crawford and Christy Turlington. Are there still such memorable faces as these today?

Geschichten für die Ewigkeit: Die Bilder, die Peter Lindbergh in Portofino schiesst, werden nicht für Werbeanzeigen genutzt, sie erzählen eine eigene Story und lassen den Mythos des magischen Ortes als einen der klassischen Treffpunkte des Jetsets wieder aufleben.

Stories for eternity: the pictures that Peter Lindbergh shot in Portofino are not destined for use as advertisements; they tell their own story and revive the myth of the magical village as one of the classic meeting places for the jet set.

Sie gelten als Erfinder der Supermodels – unter anderem dank Ihren legendären Aufnahmen der Modelriege Naomi Campbell, Linda Evangelista, Tatjana Patitz, Cindy Crawford und Christy Turlington. Gibt es heute noch solche Charaktergesichter?

Nun, die Supermodels haben in den 90er-Jahren ein neues Frauenbild geprägt – das war das Revolutionäre. Und zwar das Bild einer eigenständigen, selbstbewussten, intelligenten Frau mit einer eigenen beeindruckenden Identität. Das war der Ausschlag für ihren Erfolg. Heute hat sich dieses Frauenbild gefestigt und die Models sind angepasster und austauschbarer geworden. Aber es gibt immer noch aussergewöhnliche Persönlichkeiten: Kate Moss und Cara Delevingne zum Beispiel. Die rauchen, gehen feiern und sind trotzdem immer sich selbst. Cool Girls!

Welche berühmte Aufnahme hätten Sie gerne selber gemacht?

Oh, den kleinen Jungen mit der Plastikhandgranate von Diane Arbus, einige Aufnahmen des Tschechen Josef Koudelka und eigentlich alle Porträts von Irving Penn.

Was muss ein Mensch haben, damit Sie ihn fotografieren möchten?

Er muss die Bereitschaft haben, etwas von sich herzugeben, etwas zu zeigen. Er darf sich nicht verstecken wollen.

Sie reisen beruflich sehr oft. Wohin am liebsten und warum?

In die Wüste. Ich liebe Wüsten – und zwar alle von Arizona bis Marokko. Zudem mag ich Strände, Strände in Frankreich und Strände auf der ganzen Welt. An diesen Orten lass ich mich inspirieren. Und hier ruhe ich mich aus.

Für IWC Schaffhausen und deren neue Midsize-Kollektion der Portofino-Uhrenlinie setzten Sie auch Stars wie Cate Blanchett, Christoph Waltz, Emily Blunt, Ewan McGregor und Zhou Xun in Szene. Wie war diese Zusammenarbeit?

Wunderbar. Die Arbeitstage in Portofino waren herrlich. Dass ich auch allesamt auf ein Foto bekam, hat mir besonders grossen Spass gemacht. Da musst du dich als Fotograf schon in viele Richtungen strecken, um jedem dieser Stars gerecht zu werden. Aber alle Aufnahmen sind natürlich geworden und alle Schauspieler machten gerne mit. Auch die neue Portofino-Midsize-Kollektion mit kleineren Gehäusedurchmessern von IWC gefällt mir sehr gut. Georges Kern hat die Gabe, Visionen in Erfolge zu verwandeln. Das wird ihm mit den neuen Midsize-Modellen sicherlich auch gelingen. •

Back in the nineties, the supermodels shaped a new image of women – that's what was so revolutionary. It was an image of independent, self-aware, intelligent women with their own impressive identity. That was the key to their success. Today, this idea of women is established and models have become more adaptable and interchangeable. But there are still some extraordinary personalities out there: Kate Moss and Cara Delevingne, for example. They smoke, they party, but they still remain themselves. Cool girls!

Is there a famous picture that you would like to have taken?

The little boy with the plastic hand grenade by Diane Arbus, several pictures taken by the Czech photographer Josef Koudelka and all the portraits by Irving Penn.

What do people need to have for you to want to take their photograph?

They must be ready to give something of themselves, to reveal something. They mustn't try to hide anything.

You travel a lot in your work. Where do you like going best and why?

To the desert. I love deserts – all of them from Arizona to Morocco. I also like beaches: beaches in France and beaches all over the world. These are places where I find inspiration and where I relax, too.

You have also photographed a number of stars for IWC Schaffhausen and the new midsize collection of its Portofino line of watches. They include Cate Blanchett, Christoph Waltz, Emily Blunt, Ewan McGregor and Zhou Xun; what was it like working with them?

Wonderful. The time we spent working in Portofino was fantastic. I was particularly happy that I managed to get all of them together in one picture. As a photographer, you have to work really hard to do justice to each of these stars. But all the pictures I took looked natural and all the actors enjoyed working with us. I also like IWC's new midsize Portofino collection with its smaller cases. Georges Kern has the gift of transforming visions into hits and that is sure to be the case with the new midsize models, too. •

IWC

Die Luxusuhrenmanufaktur IWC Schaffhausen versammelte im Mai 2014 die erste Garde Hollywoods im malerischen Portofino. Für die neue Midsize-Kollektion der gleichnamigen Uhrenfamilie inszenierte Starfotograf Peter Lindbergh die preisgekrönten Schauspieler Cate Blanchett, Christoph Waltz, Ewan McGregor, Emily Blunt und Zhou Xun im italienischen Fischerdörfchen. Es entstanden beim dreitägigen Photoshooting über 21 000 Bilder. Eine Auswahl von rund 60 Fotos wurde für die Fotoausstellung «Timeless Portofino» zusammengestellt. Diese Ausstellung wurde während des Zurich Film Festival in Anwesenheit von Peter Lindbergh und Cate Blanchett feierlich eröffnet und reiste danach weiter nach Hongkong, London, Dubai und Miami. iwc.com

In May 2014, luxury watch manufacturer IWC Schaffhausen gathered together the leading lights of Hollywood in picturesque Portofino. Star photographer Peter Lindbergh photographed award-winning actors Cate Blanchett, Christoph Waltz, Ewan McGregor, Emily Blunt and Zhou Xun for the company's new midsize collection of its eponymous line of timepieces in the fashionable Italian fishing village. The three-day photo shoot produced 21,000 pictures. Some 60 of these were selected to create the "Timeless Portofino" exhibition, which was opened during the Zurich Film Festival in the presence of Peter Lindbergh and Cate Blanchett, and which went on to be shown in Hong Kong, London, Dubai and Miami. iwc.com

«Kunst ist mein Lebenselixier»

Seit 30 Jahren sammelt Ulla Dreyfus-Best Kunst. Sie gab uns eines ihrer seltenen Interviews und gewährte einen exklusiven Einblick in eine surreale Welt, die so eigenwillig und geheimnisvoll ist wie die Sammlerin selber.

"Art is my survival"

For the past 30 years, Ulla Dreyfus-Best has been collecting art that can still be puzzling even today. She granted us one of her rare interviews and allowed an exclusive look at a surreal world that is as unconventional and enigmatic as the collector herself.

Interview: Caroline Micaela Hauger
Photos: Christoph Kern (portrait), Fritz von der Schulenburg

Wer Ihre Ausstellung «For Your Eyes Only» im Kunstmuseum Basel besucht, erlebt einen Orgasmus der Sinne ...

Die Formulierung gefällt mir. Der rote Faden zieht sich durch 850 Jahre Kunstgeschichte. Manierismus, Symbolismus, Barock, Surrealismus – wir haben uns nicht stur an Epochen orientiert. Von Arcimboldo, Brueghel d.Ä., Clemente bis Warhol, von klerikalen Kleinodien aus der Renaissance bis zu Skulpturen von Man Ray und Not Vital hat jedes Objekt aus unserer privaten Schatzkammer seine Geschichte. Unser Geschmack zielte auf das Ungewöhnliche, das Rätselhafte, das nicht immer logisch Interpretierbare.

Viewers attending your "For Your Eyes Only" exhibition at the Kunstmuseum Basel experience an orgasm of the senses ...

I like that way of putting it. The red thread can be traced back through 850 years of art history. Mannerism, symbolism, baroque, surrealism – we haven't structured the exhibition rigidly on artistic periods. From Arcimboldo, Brueghel the Elder, Clemente to Warhol, from religious gems of the Renaissance to sculptures by Man Ray and Not Vital, each object from our private treasure chamber has its own story. Our taste was focused on the unusual, the mysterious, on works that cannot always be interpreted rationally.

Nur das Beste: Ulla Dreyfus
im Kunstmuseum Basel
inmitten ihrer Reliquien aus
dem 18. und 19. Jahrhun-
dert. Sprung in die Neuzeit
mit Ben Vautiers «il a eu la
gloire».

Only the best: Ulla Dreyfus
at the Kunstmuseum Basel
surrounded by some of her
relics from the 18th and 19th
centuries, with Ben Vautier's
"il a eu la gloire" representing
the contemporary.





Im kleinen Kaminzimmer hat René Magritte mit dem Schlüsselbild «Le bouquet tout fait» bei Ulla Dreyfus zu Hause seinen Stammplatz.

René Magritte has a permanent home in Ulla Dreyfus' cosy fireplace lounge with his key work "Le bouquet tout fait".



Die Sammlung haben Sie mit Ihrem Mann, dem Basler Bankier Richard Dreyfus, aufgebaut. Was war er für ein Mensch?

Ein Gentleman, grosszügig, tolerant, humorvoll. Und unverschämt gutausschend. Er ist vor zehn Jahren verstorben. Die Ausstellung ist auch eine Hommage an ihn. Als Richard starb, blieb ich dank diesen Geschichten mit ihm verbunden. Stehen wichtige Entscheidungen an, frage ich ihn um Rat. Und er antwortet mir.

Kann sich heutzutage nicht jeder Millionär eine Sammlung «zusammenkaufen»?

Ha – das denkt man sich so. Dass man dafür ein bisschen Geld braucht, versteht sich von selbst. Aber Gemälde waren für uns nie eine Investition, sondern Lebenselixier – visuelle Erlebnisse wichtiger als finanzielle Anlageinteressen. Kunst zu besitzen soll nie vergessen machen, dass die Werke bloss Leihgaben auf Lebzeiten sind. Es war immer unser Ziel, die Öffentlichkeit eines Tages daran teilhaben zu lassen.

Warum macht Kunst glücklich?

Darauf kann ich nur emotional antworten: Weil man in ein anderes Jahrhundert reinschlüpfen kann, sich fremde Welten öffnen. Meine Bilder geben mir Kraft. In René Magrittes Werk «Le bouquet tout fait», das auch auf dem Plakat zur Ausstellung abgebildet ist, steckt so viel Humor.

Sie haben Ihre Sammlung mit Gegenwarts-künstlern aus der ersten Liga erweitert. Jeff Koons wohnte bei Ihnen in Binningen. Wie haben Sie ihn erlebt?

Er ist wahnsinnig sympathisch und hochintelligent. Er kam mit seinen fünf Kindern und zwei Nannys, sammelt selber alte Meister und mag Dalí und Duchamp. Er hat für mich die Skulptur «Wrecking Ball» angefertigt. Drei Jahre brauchte er dafür.

Welchen Künstler aus welcher Epoche hätten Sie sonst noch gerne zum Tee eingeladen?

Leonardo da Vinci – ein begnadeter Maler und Wissenschaftler.

Was macht Sie wütend?

Wenn man mich als Jetsetterin abstempelt. Das ist die sehr einfältige übliche Reaktion. Noch wütender machen mich Tierquälerei, Damen, die Pelze tragen, und die grassierende Umweltverschandelung. Die Schweizer Raumplanung muss dringend überdacht werden.

Das Wort «Umweltsau» kam Ihnen auch schon über die Lippen.

Wenn jemand die Natur nicht respektiert, sinnlos den Motor laufen lässt, Abfall hinterlässt, kann es vorkommen, dass ich mich vergesse.

You built up the collection with your husband, the Basel banker Richard Dreyfus. What sort of person was he?

A gentleman, generous, tolerant, humorous. And outrageously good-looking. He passed away ten years ago. This exhibition is also a tribute to him. When Richard died, I remained connected to him thanks to these stories. Whenever I have to make an important decision, I ask him for advice. And he answers me.

Isn't it possible for every millionaire nowadays to buy himself an art collection?

Ha – that's what some like to think. Obviously, you have to have the necessary money. But for us paintings were never an investment, but a passion – visual experiences that were far more valuable than financial investments. Owning art should never allow one to forget that it's merely on loan for one's lifetime. It was always our intention to make our collection accessible to the public one day.

Why does art make people happy?

I can only give you an emotional answer to that question: because it enables the viewer to slip into another century, to explore unfamiliar worlds. My pictures give me strength. René Magritte's work «Le bouquet tout fait», which we chose for the exhibition poster, is so full of humour.

You have also included top-rank contemporary artists in your collection. Jeff Koons stayed with you in Binningen. How did you find him?

He's incredibly good company and highly intelligent. He came with his five children and two nannies; he collects old masters himself and he likes Salvador Dalí and Marcel Duchamp. He produced the «Wrecking Ball» sculpture for me – it took him three years.

Which artist from which period would you like to have invited for tea?

Leonardo da Vinci – a divinely gifted painter and scientist.

What makes you angry?

When someone labels me a mere jet-setter. That's a very common and simple-minded reaction. I'm made even angrier by cruelty to animals, by women who wear fur and by the widespread destruction of the environment. Swiss regional planning is in desperate need of a rethink.

You have been known to severely berate people for harming the environment.

When someone shows a total lack of respect for nature, leaves a car engine running senselessly or drops litter, I might well forget myself and make an abrasive remark.

Ulla Dreyfus

Ulla Dreyfus, in Köln geboren, war schon als Kind von Kunst umgeben. Max Ernst war ein Freund der Familie. Die Kunsthistorikerin und Restauratorin gehört zum Stiftungsrat des Kunstmuseums Basel. Für ihre kulturellen Verdienste wurde sie mit dem Orden des Chevalier des Arts et des Lettres ausgezeichnet. Laut «Art News» gehört die in Basel wohnhafte Networkerin zu den 200 bedeutendsten Sammlern der Welt. Unter dem Titel «For Your Eyes Only – Eine Privatsammlung zwischen Manierismus und Surrealismus» sind ihre Lieblingswerke im Kunstmuseum Basel zu sehen (bis 4. Januar 2015). kunstmuseumbasel.ch

Born in Cologne in Germany, Ulla Dreyfus was exposed to art from an early age. Max Ernst was a friend of the family. The art historian and restorer is a member of the foundation board of the Kunstmuseum Basel and has been awarded the order of Chevalier des Arts et des Lettres for her services to culture. A resident of Basel, Ulla Dreyfus is an inveterate networker and has been named by «Art News» as one of the 200 most important collectors in the world. Her favourite works can currently be seen at the Kunstmuseum Basel in an exhibition entitled «For Your Eyes Only – a private collection between mannerism and surrealism» (until 4 January 2015). kunstmuseumbasel.ch

Ein Kunstwerk für Madame: Jeff Koons fertigte «Wrecking Ball» eigens für das Treppenhaus der Sammlerin an. Die Kette ist 8,5 Meter lang.

A work of art for the lady of the house: Jeff Koons produced «Wrecking Ball» especially for the staircase of the collector's home. The chain is 8.5 metres long.





Privater Einblick ins Gästezimmer. Ein dynamisches Crossover, in dem die wechselseitige Kraft der Exponate ein Gesamtkunstwerk ergibt.

Private glimpse into the guest room: a dynamic miscellany in which the reciprocal power of the pieces on display creates a unique work of art in its own right.

Hier schwelgen Ulla Dreyfus' Gäste im Kunstrauch: Esszimmer mit Grottenstühlen in Muschelform. Darauf sassen schon Cy Twombly, Jean Tinguely und Alexander Calder.

Ulla Dreyfus' guests dine in a paradise of art seated on chairs in the shape of shells, on which Cy Twombly, Jean Tinguely and Alexander Calder have sat before them.

Woher nehmen sie Ihre «Daily Power»?

Das ist mein Wesen, mein Leben ist tatsächlich Highspeed. Dankbarkeit und Demut sind wichtig. Und positives Denken. Die Natur, das Velofahren, Spazieren und Trainieren mit meinem Hund erden mich.

Sie bilden Sanitäts- und Lawenhunde aus. Wie kam es dazu?

In Gstaad, wo ich den Winter verbringe, wollen meine Hunde ihr Gehirn nutzen und geistig und spirituell aktiv sein – nur durch den Wald laufen ist ihnen zu langweilig. Also habe ich mich dem SAC angeschlossen und eine Lawenhund-Ausbildung gemacht. Mit meinem letzten Hund Cash wurde ich zweimal Schweizer Meisterin und Vizemeisterin. Am Anfang nahm man «die Flachländerin» nicht ernst, doch ich habe mir Respekt verschafft. Ich lasse mich für Stunden im Schnee eingraben, bis Lissy, mein nächster Champion, mich gefunden hat. Hinterher gehe ich mit den Einheimischen was trinken – auch das gehört dazu. Man kennt und hilft sich.

Wie oft gehen Sie auf Reisen?

Ich besuche Kunstmessen rund um den Globus. Vier Mal im Jahr fliege ich nach New York, weil ich wissen will, was dort läuft. Bis auf zwei Mal war ich immer an der Art Basel Miami Beach. Ich fliege meistens in der First Class, lese und arbeite am Computer, gehe im Flieger spazieren und esse immer vegetarisch. Den Jetlag blende ich aus.

Ihr lustigstes SWISS Erlebnis?

Einmal überreichte mir der Kapitän auf einem Flug mit SWISS an meinem Geburtstag ein Glas Champagner. Die bessere Geschichte ist aber die: Zu Zeiten der Swissair reiste ich oft mit meinen Tieren. Einmal hatte ich auf einem Flug an einem Ostersonntag mein Huhn Susi dabei. Das Tier hatte kein Gesundheitszertifikat. Also deklarierte ich Susi als Katze, denn ich hatte Angst, dass ich sie sonst zu Hause lassen müsste. Plötzlich fing sie laut an zu gackern. Die Flight Attendant meinte: «Ihre Katze miaut aber komisch.» Als ich nachschaute, hatte Susi ein Ei gelegt. Ich schrieb «Frohe Ostern» drauf und liess es dem Piloten ins Cockpit bringen. Mit der Mitteilung, er hätte einen blinden Passagier an Bord. Er fand's lustig, dachte wohl: «Was für ein verrücktes Huhn, diese Dreyfus.» Ach, das waren noch Zeiten! •

Where do you find all the energy you show in your daily life?

It's just the way I am. I really do live my life at a very high speed. Gratitude and humility are important. And a positive attitude. Nature, cycling, walking and training with my dog help to keep me grounded.

You train rescue dogs. How did that come about?

In Gstaad, where I spend the winter, my dogs need to use their brains and keep spiritually and mentally agile – merely running through the forest is too boring for them. So I joined the Swiss Alpine Club and attended courses to train avalanche rescue dogs. With my last dog Cash, I was twice Swiss champion and vice-champion. In the early days, I wasn't taken seriously as I didn't come from the mountains, but I succeeded in earning the people's respect. I lie buried in the snow for hours on end until Lissy, my next champion, finds me. Afterwards I go for a drink with the locals – that's all part of it. We know and help one another.

How often do you travel?

I attend art fairs all over the world. I fly to New York four times a year, because I want to know what's going on there. I have attended Art Basel Miami Beach every year except two. I usually fly First Class, read and work on my computer. I walk round the plane and always take the vegetarian meal option. I simply blank out any jet lag.

What was your most amusing experience flying with SWISS?

On one occasion, the captain gave me a glass of champagne on a SWISS flight on my birthday. But I have a better story: back in the days of Swissair, I often flew with my animals. One time, I had my chicken Susi with me on an Easter Sunday. She didn't have a health certificate, so I declared her as a cat because I was afraid that otherwise I would have to leave her behind. Suddenly, she started clucking loudly. The flight attendant said: "Your cat's got a funny meow." When I looked at her, I found Susi had laid an egg. I wrote "Happy Easter" on it and sent it up to the pilot in the cockpit. With a message saying he had a stowaway on board. He thought it was funny and must have said to himself: "That Dreyfus is a silly hen." Those were the days! •





SWISS First

Discover a new world
before you even get there.

Our sign is a promise.



Der Gesamtkunstwerker

Heinz Julen ist Unternehmer und Tüftler, macht Kunst, Design und Architektur, hat Zermatts erste Galerie eröffnet, veranstaltet Konzerte, führt ein Hotel mitsamt Restaurant und Bar sowie ein Kino. Wir trafen ihn zum Interview in Zermatt.

Renaissance man

Heinz Julen is an entrepreneur and inventor, who creates art, design and architecture. He opened Zermatt's first gallery, organises concerts, runs a hotel with a restaurant and bar and operates a cinema. We met him for the following interview in Zermatt.

Interview: Tamás Kiss
Photos: Christoph Kern

Sitzt man in Ihrem einzigartigen Backstage Hotel, stellt man sich automatisch eine Frage: Wo liegen eigentlich die Wurzeln Ihrer Erfolgsgeschichte?

Hoch über Zermatt in Findeln, einem Weiler auf 2100 Metern Höhe. Meine Eltern betrieben dort oben ein Bergrestaurant und ich half schon als Bub in der Küche aus. In meiner Freizeit habe ich damals angefangen, für meine Schwestern aus Holz, Lumpen und allen möglichen und unmöglichen Materialien Hütten zu bauen. Mir hat es viel Freude bereitet, Räume zu schaffen, in denen man sich wohl fühlte – etwas, was mir heute noch wichtig ist. Später ging ich dann an die Kunsthochschule nach Sitten, doch weder an der Hochschule noch in der Stadt

Sitting here in your unique Backstage Hotel, one can't help but wonder where the story of your success actually began?

High above Zermatt in Findeln, a little village 2,100 metres above sea level. My parents ran a mountain restaurant there and I used to help out in the kitchen when I was just a lad. In my spare time, I started making little huts for my sisters to play in, using old wood, rags and all sorts of other materials. I got a lot of fun out of creating spaces where people could feel truly at home – and that's something that is still important to me today. Later on, I went to the college of fine arts in Sion, but I didn't feel really comfortable there – neither at the school, nor in the town. After just a year, I was drawn back home, where I could be creative in the ways



Der Designer, Künstler, Architekt und Hotelier Heinz Julen schafft es, am Fuss des Matterhorns mit einer bewundernswerten Leichtigkeit parallel in mehreren Welten zu leben: in der Berg-, Kunst-, Glamour- sowie der Familienwelt.

Designer, artist, architect and hotelier, Heinz Julen manages with remarkable ease to live at the foot of the Matterhorn in several different worlds at once: in the world of the mountains, the world of art, of glamour and in his own family world.

fühlte ich mich wirklich wohl. Bereits nach einem Jahr zog es mich wieder nach Hause, wo ich nach meinen eigenen Regeln kreativ sein konnte. Heute denke ich, dass die Tatsache, dass ich am Berg oben bescheiden und auch ziemlich isoliert aufwachsen konnte, für meine Entwicklung wichtig war – von der Unterstützung meines Tuns durch die Eltern mal abgesehen.

Was macht für Sie denn das Besondere an Ihrem Stil aus?

Mir ist es nie verleidet, Kind zu sein! Schon immer habe ich mich gerne und intensiv mit den verschiedensten Themen auseinandergesetzt: Architektur, Kunst, Kultur, Geschichte und Tradition, aber auch Musik und insbesondere Religion befruchten sich für mich gegenseitig – und aus all dem schöpfe ich! So verbinden sich Materialien wie Stahl, Beton, Glas und Holz bei mir zu einem ganz eigenen, barock verspielten Industriedesign mit einem gesunden Touch alpiner Gestaltungstradition.

Was braucht es für Sie heutzutage, damit sich ein Gast in einem Hotel wohl fühlt?

Abgesehen von einem guten Service, einem besonderen Auftritt und all den Details, die stimmen müssen, braucht es meiner Meinung nach einen ganz speziellen Vibe, der die Seele touchiert – etwas, das zwingend der Architekt oder der Künstler schaffen muss.

Wo holt sich ein kreativer Geist wie Sie seine Inspirationen?

Ganz einfach: direkt vor der eigenen Nase! In Zermatt genieße ich das Glück, mich neben vielem anderen zum Beispiel auch mit dem Erbe der Walser, der alemannischen Ureinwohner des Wallis, beschäftigen zu können. Von den Walser Konstrukteuren lässt sich nämlich noch heute so einiges abschauen – mir hat es vor allem die Funktionalität ihrer Bauten angetan, aber auch die Verwendung von einheimischem Holz wie Arve und Lärche. Und dann habe ich hier natürlich meine Familie, die Berge und die Gäste aus aller Welt um mich. Zermatt ist eine grossartige Plattform, um Leute aus aller Welt kennenzulernen.

Und wie entspannen Sie sich?

Nach wie vor verbringe ich so viel Zeit wie möglich in meinem Bergatelier in Findeln. 1980 habe ich es selber aus altem Holz und neuen Elementen errichtet – es war mein erstes grösseres Bauprojekt. Dort oben lege ich mich abends gern aufs Sofa und schaue aufs «Horu» – manchmal alleine, manchmal zusammen mit meiner Frau Evelyne und unserem Sohn Jona. Dass ich mich alleine für ein, zwei Monate auf den Berg zurückziehe, wie ich das früher gemacht habe, kann ich mir seit der Geburt unseres Söhnchens allerdings nicht mehr vorstellen.

I felt were best. Today, I'm convinced that growing up modestly and fairly isolated in the mountains was important for my development – not to mention all the support I received from my parents in everything I did.

What do you believe is special about your style?

I've never grown tired of being a child! All my life, I have enjoyed immersing myself in a huge range of different things: architecture, art, culture, history and tradition, but I also find music and religion in particular to be mutually stimulating – and from all of this I create! I combine materials like steel, concrete, glass and wood to forge a playfully baroque industrial style of my own, which is tempered with a healthy touch of alpine design tradition.

What do you consider is necessary to enable a guest to feel at home in a hotel nowadays?

Apart from good service, a distinctive presentation and all the details that have to be just right, I believe there is a special vibe that touches the soul – something that is vital for the architect or artist to create.

Where does a creative spirit like yours find its inspiration?

That's simple: right under my nose! In addition to everything else, I am lucky enough in Zermatt to be able to draw on the legacy of the Walser, the original Alemannic inhabitants of Valais. Even today, it's still possible to profit hugely from what the old Walser builders left behind – I have always been particularly impressed by the functionality of their buildings, but also by their use of native woods like Swiss pine and larch. And, of course, I am surrounded here by my family, by the mountains and by visitors from all over the world. Zermatt is a marvellous centre for getting to know people from around the globe.

What do you do to relax?

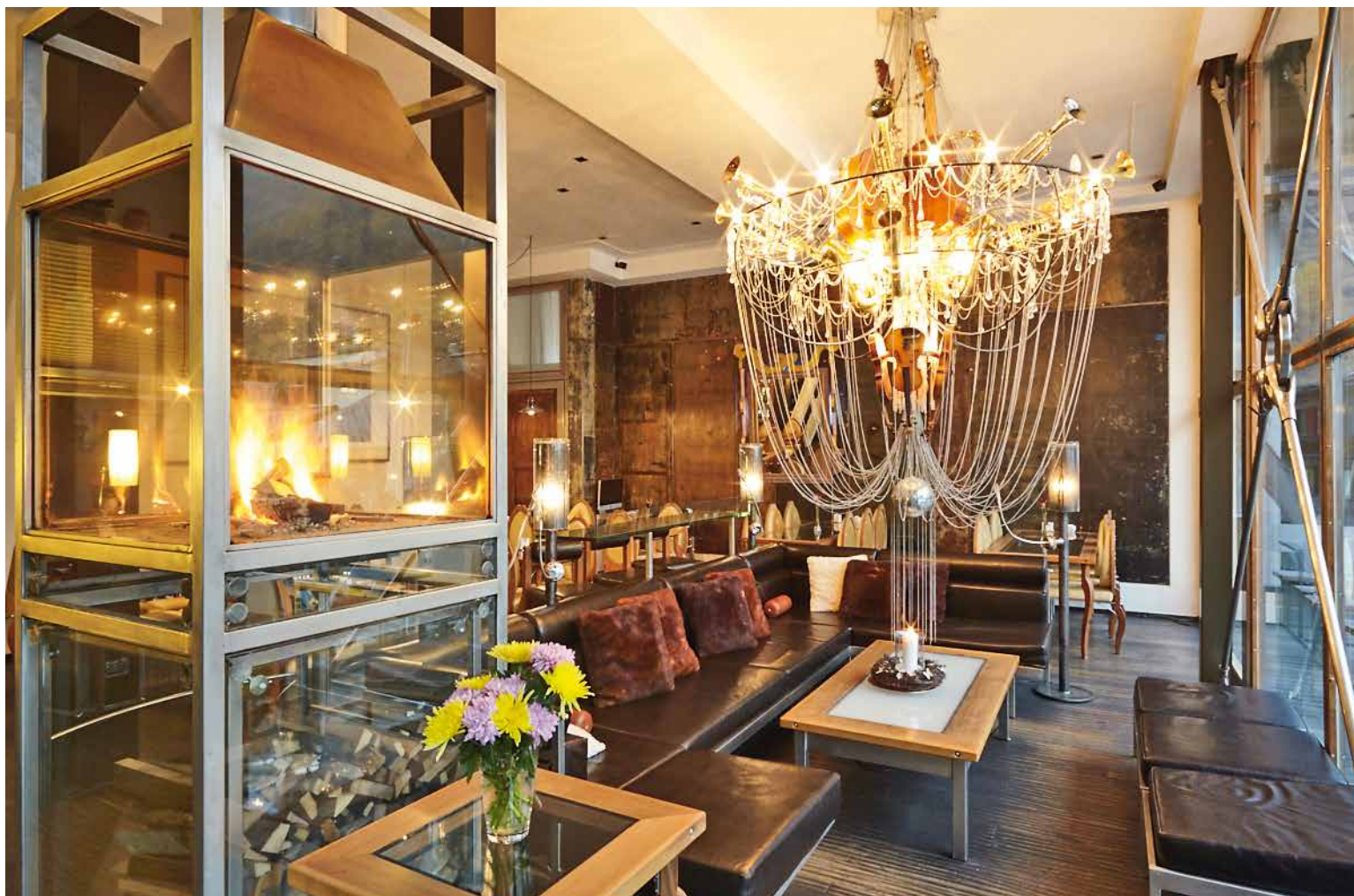
The same I've always done, I try to spend as much time as I can in my mountain studio in Findeln. I built it myself in 1980 using old wood and new elements – it was my first big construction project. I enjoy lying down on the sofa there in the evening and looking out at the «Horu» (the name of the Matterhorn in the local Valaisan dialect) – sometimes on my own and sometimes with my wife Evelyne and our son Jona. Since the birth of our little boy, however, I can no longer imagine retiring to the mountain for a couple of months at a time as I used to do in the old days.

So where do you go on vacation?

I spend quite a lot of my time travelling around the world, giving lectures and visiting construction projects; I also travel as an artist and as someone profoundly interested in art. I enjoy these trips a lot and am very grateful to have this opportunity. But even though I like looking at new concepts in places

*«Mir ist es
nie verleidet,
Kind zu sein.»*

*“I’ve never
grown tired of
being a child!”*



Stahl, Beton, Glas und Holz verbinden sich zu einem urbanen, aber barock verspielten Industriedesign mit einem Touch alpiner Hütten-gemütlichkeit: die Lobby von Heinz Julens Backstage Hotel.

Steel, concrete, glass and wood blend to form an urbane, yet playfully baroque industrial style with a touch of alpine hut cosiness: the lobby of Heinz Julen's Backstage Hotel.

Bevor man im Restaurant Heimberg Wasserbüffeltatar, galizisches Entrecôte oder andere Köstlichkeiten genießt, lauscht man an der Bar den vielen Geschichten, die das uralte Walliser Haus erzählt – unter anderem von der Architektur aus neuen Welten.

Before sitting down at the Restaurant Heimberg to enjoy tartare of water buffalo, Galician entrecote or other delicious specialties, guests at the bar can soak up the wealth of stories the ancient Valaisan house has to tell – including some about architecture from new worlds.

Photo: ZVG





Heinz Julen bei der kreativen Arbeit in seinem persönlichen kleinen Paradies, dem auf 2100 Metern über Meer gelegenen Bergatelier. Er hat es 1980 selber aus altem Holz und neuen Elementen errichtet – es war sein erstes grosses Bauprojekt.

Heinz Julen immersed in creative work in his very own corner of paradise – his mountain studio 2,100 metres above sea level. He built it himself in 1980 using old wood and new elements – it was his first major construction project.

Hingucker und Mittelpunkt des Fine-Dining-Restaurants After Seven in Heinz Julens Backstage Hotel ist die offene Küche. Für die unverwechselbare Qualität der After-Seven-Küche zeichnet übrigens Ivo Adam verantwortlich, der, passend zum Ambiente, eine kreative Mischung aus Bodenständigem und Weltläufigem zubereiten lässt.

The eye-catching centrepiece of the After Seven fine dining restaurant in Heinz Julen's Backstage Hotel is its open kitchen. Responsible for the distinctive quality of the After Seven's cuisine is Ivo Adam, who in keeping with the general atmosphere conjures up a creative mix of traditional local dishes and more cosmopolitan fare.



Photo: ZVG

In Heinz Julens Zermatter Shop sind viele seiner eigenwilligen Kreationen erhältlich – vor allem Möbel und Objekte aller Art tragen seine Handschrift.

Many of Heinz Julen's unconventional creations are available from his Zermatt shop – his signature is clearly recognisable on the furniture and a variety of other objects on display.



Basis des Luxus-Chalets
Backstage ist ein altes
Walliser Haus aus den
1940er-Jahren, welches
Heinz Julen zeitgemäss und
dem Chaletgeist entspre-
chend um zwei Stockwerke
ergänzt hat. Seine Highlights
sind der wunderbare Panora-
mablick übers Dorf und auf
den Matterhorn Gipfel sowie
das einmalige Whirlpool-
Erlebnis über dem Dach.

The Backstage Luxury Chalet
started life as an old Valaisan
house from the 1940s, which
Heinz Julen has extended by
adding two storeys to create a
contemporary design that
retains an inimitable chalet
spirit. Highlights include its
marvellous 360-degree panora-
mic view of the village and the
summit of the Matterhorn
and the unique whirlpool
experience that awaits
on the roof.





Themenwellness zur «Schöpfungsgeschichte» auf dem Dach des Backstage Hotel: Wer eintritt, ist hautnah bei der Schaffung des Lichts, der Trennung von Himmel und Erde, der Schaffung von Pflanzen und Düften sowie der Hitze des Kosmos dabei.

“The Genesis of the World” is a themed wellness area on the roof of the Backstage Hotel: guests can experience up close the creation of light, the separation of heaven and earth, the creation of plants and scents, together with the heat of the cosmos.



Eine Cube-Loft im Backstage Hotel: 45 Quadratmeter gross und 3,70 Meter hoch, gleichsam ein Zimmer im Zimmer. Unten Badewelt mit Dusche, WC und Schränken, darüber – dem Himmel und dem Matterhorn ganz nah – ein über eine steile Treppe erreichbares Doppelbett.

A cube loft in the Backstage Hotel: 45 square metres in area and 3.70 metres high, a room within a room. Below is a bathroom zone with shower, WC and closets, above – close to the sky and the Matterhorn – stands a double bed that is accessed by means of a steep staircase.

Heinz Julen

Geboren ist Heinz Julen in Zermatt, aufgewachsen in Findeln. Mit 16 startet er erste Versuche in Malerei und Objektkunst, vier Jahre später eröffnet er im Herzen Zermatts seine erste Galerie. Architektur sowie deren Verschmelzung mit Kunst faszinieren ihn stark. Er entwirft und baut Möbel und konzipiert Ateliers, Restaurants und Hotels, die weltweit für Furore sorgen. Fixsterne in Heinz Julens Universum sind das Kulturzentrum Vernissage, das Backstage Hotel Vernissage, das Restaurant Heimberg in einem alten Walliser Haus, die Café- und Après-Ski-Bar Snowboat sowie das 4-Sterne-Garnihotel Cœur des Alpes – und ständig kommen neue dazu. Spezielles Heinz-Julen-Ambiente bieten unter anderem das kreative Zürcher Trendrestaurant Rüsterei oder auch die stylische Osteria Acqua in Basel samt deren exklusiven saisonalen Ablegern: die schönste Skihütte der Stadt namens Baracca Zermatt (Anfang November bis Ende März) und die gemütliche Besenbeiz Schällennursli (Anfang Mai bis Ende September). heinzjulen.com
backstagehotel.ch

The Vernissage, der angesagteste Treffpunkt in Zermatt, liegt unter dem Backstage Hotel und ist eine Mischung aus Kino, Konzerthalle, Restaurant, Ausstellungsraum und Club. Heinz Julen: «Mir war klar, dass ein Kino in Zermatt kaum Überlebenschancen hat. Deshalb habe ich es so gebaut, dass es auf Knopfdruck zur Konzerthalle umfunktioniert werden kann.»

The Vernissage, Zermatt's hottest hot spot, is situated beneath the Backstage Hotel and is a mixture of cinema, concert hall, exhibition space, restaurant and club. Heinz Julen: "Because I knew a cinema had virtually no chance of survival in Zermatt, I designed it so that it can be converted into a concert hall at the touch of a button."



Wie schaut es bei Ihnen denn mit Ferien aus?

Ich reise ja häufig in der Welt herum, für Vorträge, Bauaufträge oder auch als Kunstinteressierter und Künstler. Das geniesse ich sehr und ich bin dafür auch ausgesprochen dankbar. Und auch wenn ich mir an Orten wie Ibiza, Mallorca oder Miami sehr gerne neue Konzepte anschau, zieht es mich doch immer wieder nach Zermatt und ganz besonders nach Findeln in mein Bergatelier zurück. Die Lebensqualität, die ich mit meiner Familie hier oben geniesse, ist schlicht einzigartig.

Mit welchen Projekten beschäftigen Sie sich zurzeit?

Nach der Fertigstellung des neuen, ganz aus Holz, Glas und Metall gebauten Backstage Luxury Chalet mit seinen fünf Zimmern und der einzigartigen Aussicht auf Zermatt und den Matterhorn-gipfel bin ich im Moment stark mit meinem jüngsten Projekt beschäftigt: Bei der Backstage Luxury Loft gliedere ich einem über 500 Jahre alten Stall einen neuen und aussergewöhnlichen Bau an. Eröffnet werden soll diese ganz spezielle Unterkunft übrigens schon in ein paar Wochen.

Und welches ist Ihr grösster Wunsch?

Es würde mich sehr glücklich machen, wenn mein Sohn Jona so aufwachsen könnte, wie ich das selber auch erleben durfte – frei von jedem Druck. •

like Ibiza, Mallorca and Miami, I am always drawn back to Zermatt and particularly to my mountain studio in Findeln. The quality of life that I have with my family up here is utterly unique.

What projects are you working on at the moment?

Construction has now been completed on the new five-room Backstage Luxury Chalet; it's built completely in wood, glass and metal and has a fantastic view of Zermatt and the top of the Matterhorn. So I can now devote all my time to my latest project: I am incorporating a former barn that's over 500 years old into a very special new building to create the Backstage Luxury Loft. This novel accommodation, by the way, is scheduled to open in a few weeks already.

What is your greatest wish?

I would be extremely happy if my son Jona were able to grow up in the way I was fortunate enough to do – free of all pressure. •

Heinz Julen

Born in Zermatt, Heinz Julen grew up in Findeln. At the age of 16, he took his first steps in painting and sculpture; four years later, he opened his first gallery in the heart of Zermatt. He is fascinated by architecture and its fusion with art. He designs and makes furniture and decorates studios, restaurants and hotels, which meet with an enthusiastic reception around the world. Among the brightest stars in Heinz Julen's firmament are Zermatt's Vernissage cultural centre, the Backstage Hotel Vernissage, the Restaurant Heimberg in an old Valaisan house, the Snowboat café and après-ski bar and the four-star Cœur des Alpes bed-and-breakfast hotel. New creations are constantly being added to the list. Outside Zermatt, the special Heinz Julen atmosphere can be found in spots like the trendy Rüsterei restaurant in Zurich and the stylish Osteria Acqua in Basel, together with its exclusive seasonal offshoots: the town's loveliest ski hut – the Baracca Zermatt (open from November to the end of March) – and the cosy Schällennursli "alpine inn" (beginning of May to the end of September).
heinzjulen.com
backstagehotel.ch



Eine Herzensangelegenheit im typischen Julen-Design: Jesus und die Mutter Gottes grüssen hinter schönen alten Hotelarmaturen hervor.

A matter of the heart in typical Julen style: Jesus and St Mary look out from behind lovely old hotel bathroom fittings.



Grosse Chefs und zauberhafte Bistros

Verrückte Kerle wie Philippe Chevrier. Luxuriöse Hotelrestaurants. Heimelige Brasserien. «Ab nach Genf», empfiehlt GaultMillau-Chef Urs Heller.

Master chefs and magical bistros

Whirlwind characters like Philippe Chevrier, top-notch hotel restaurants and cosy brasseries: Geneva has them all, says GaultMillau chef Urs Heller.

Photos: Blaise Kormann,
Olivier Miche, Sedrik Nemeth

Philippe Chevrier, engagierter 19-Punkte-Chef und lustvoller Lebenskünstler zugleich, rockt Genf. Ein Luxusrestaurant, ein paar Bistros, ein (Edel-)Burger; selbst das ehrwürdige Belle-Époque-Dampfschiff «Le Savoie» sticht mit einer Chevrier-Küche in den Genfersee. Der Chef hält buchstäblich 1000 Teller in der Luft – und verpasst in seinem Vorzeigerestaurant in der eleganten Domaine de Châteaueux in Satigny bei Genf trotzdem keinen einzigen Service. Am Herd übernimmt er, was ihm eh am liebsten ist: die Hauptrolle. Chevrier packt zu, im Winterhalbjahr ganz besonders. Da ist Wild angesagt, da kommen die seltensten Wildvögel perfekt zubereitet auf den Teller. Und da ist der Tuber melanosporum, der schwarze Trüffel, der den dynamischen Chef besonders inspiriert. Ganze Trüffelménüs entstehen da. Oder auch nur der Klassiker: Truffe noire entière en chausson, ein schwarzes Prachtexemplar, verpackt in einen luftigen Blätterteig, veredelt mit Foie gras und einem nussigen Öl. Auch grossartig: Chevriers Messermuscheln, mit Moules, Seeigeln, Calamares, Tellicherry-Pfeffer und Roséchampagner. Oder ein butterzartes Gitzi, 36 Stunden lang geköchelt und von allen Knochen befreit. Die letzte Nummer im kulinarischen «Circus Chevrier» übernimmt Maître Esteban Valle: Er flambiert fürs Leben gerne und hat darüber gar ein ganzes Buch geschrieben. (chateauvieux.ch)

Philippe Chevrier, Stammgast am New York Marathon und demnächst erstmals Vater, mag sich nicht nur im Luxussegment tummeln. Seine Bistros und Brasserien, verteilt über den ganzen Kanton, mag er genauso, und überall setzt er einen seiner besten Köche auf den Chefposten. Neueste Attraktion: Le Patio in der City. Konzept?

Philippe Chevrier may be a dedicated 19-point chef, but he's also a lusty lover of life. And he truly rocks Geneva. A luxury restaurant, a scattering of bistros, a (superior) burger bar ... even the venerable belle époque steamboat "Le Savoie" bears the Chevrier culinary hallmark and carries it all over Lac Léman. Here's a chef who truly has 1,000 plates spinning. Yet he still never misses a service at his flagship restaurant, in nearby Satigny's elegant Domaine de Châteaueux. When he's in the kitchen, Philippe Chevrier loves being in charge. And he'll always go for the major moment, especially in autumn and winter. When game is in season, the most exotic wildfowl will find its way – perfectly prepared – to the table. And then there's the tuber melanosporum, the black truffle, which particularly inspires this dynamic chef. It's prompted him to concoct entire truffle-based menus; and it's the prime ingredient in his classic truffe noire entière en chausson, a splendid black truffle packaged in a light puff pastry and served with foie gras and a nutty oil. His razor clams with mussels, urchins, squid, Tellicherry pepper and rosé champagne are a further majestic Chevrier creation. Then there's his wonderfully tender goat, totally deboned and simmered for 36 hours. And the final act in the Chevrier culinary circus is entrusted to Maître Esteban Valle, a passionate flambé devotee who has written a whole book on the art. (chateauvieux.ch)

A regular at the New York Marathon and soon to be a father, too, Philippe Chevrier doesn't restrict his gastronomic activities to the luxury segment. He's just as keen about his bistros and brasseries, which are spread throughout the canton: each of them is given one of his best chefs to run the kitchen proceedings. His latest such attraction is Le Patio in

Genf hat nicht nur kulturell, sondern auch kulinarisch einiges zu bieten. Es gibt eine beachtliche Anzahl von Sternerestaurants und unzählige kulinarische Geheimtipps, die zu entdecken sich lohnt.

Geneva has a lot to offer the visitor – not just on the cultural front, but in culinary terms, too. The city boasts an impressive selection of starred restaurants, along with numerous "inside tips" that are also well worth pursuing.

Leidenschaftlicher 19-Punkte-Koch und trendsicherer Unternehmer zugleich: Philippe Chevrier (Domaine de Châteaueux, Satigny) ist in Genf der «Chef der Chefs».

Passionate 19-point chef and trend-minded entrepreneur in one: Philippe Chevrier of the Domaine de Châteaueux in Satigny rules the Geneva culinary roost.





Ganz links: Kunstvoll und raffiniert: die Chevrier-Küche im Luxusrestaurant Châteaueux in Satigny.

Far left: Artistic and refined: Chevrier's cuisine at Satigny's luxury Châteaueux restaurant.

Links: Ziemlich klassisch und perfekt: Steaks (und Hummer) im Le Patio mitten in Genf.

Left: Classic and perfect: steaks (and lobster) at the Le Patio in the heart of Geneva.

Die ganz grosse Genfer Küche, serviert am Kaminfeuer: Domaine de Châteaueux. Spezialitäten? Meeresgetier. Trüffel. Und allerlei Vögel dieser Welt.

The Domaine de Châteaueux features an open-hearth fire, too. Its specialties: seafood, truffles and fowl of all manner.





Er kommt aus Paris (vom Ritz) – und will nicht wieder zurück. Michel Roth verleiht dem Nobelhotel Président Wilson kulinarischen Glanz.

He came from Paris (the Ritz) but has no plans to return: Michel Roth lends the elegant Hotel Président Wilson its culinary style.

Blick auf See und Keller: das Signature-Restaurant Bayview im Président Wilson.

Lake – and cellar – views! The Président Wilson's signature Bayview Restaurant.

«Hummer und Steaks», sagt Chevrier vergnügt. (lepatio-restaurant.ch) Übrigens: Hamburger à la Chevrier gibt's in Genf auch, mit einer Lobster Roll (ein halber Hummer, Limonen) als «signature dish». Denise's Art of Burger heisst die Adresse (in der Globus Food Hall). Eine Hommage an Mama Denise, die für ihre drei Söhne grossartig gekocht und zugunsten von Sole und fangfrischem Rouget der Familie ganz einfach das Ferienbudget gestrichen hat. (denises-burger.ch)

In Genf sind Kerle wie Chevrier, die Koch und Unternehmer zugleich sind, die Ausnahme. Sonst nämlich spielt die Musik in den Hotels. Gleich 15 (!) 5-Sterne-Häuser gibt's in der internationalen Stadt der Diplomaten und Banker, und einige von ihnen liefern sich ein dramatisches kulinarisches Wettrüsten. Viele der Executive Chefs sind längst zu Stars aufgestiegen. Zum Beispiel Michel Roth im Président Wilson, Meilleur Ouvrier de France und Ritter der Ehrenlegion. Roth hat sich im legendären Ritz Paris hochgekocht vom kleinen Commis bis zum Chef des 2-Sterne-Restaurants L'Espadon und wurde dann während des zweijährigen Ritz-Umbaus nach Genf ausgeliehen. Schlecht für Paris, gut für Genf: Monsieur Roth fühlt sich hier sehr wohl, kehrt nicht wie geplant nach Frankreich zurück. Im Président Wilson hat er schnell ein faszinierendes Gourmetimperium aufgebaut. Da ist das Vorzeigerestaurant Bayview. Der Chef verlässt sich nicht auf sein Pariser Repertoire, verwendet vermehrt auch lokale Produkte. Die zarte Omble chevalier inspiriert, und dann gibt's noch eine reichlich freche Variante: Ormeau à la longeole, edle Meeresfrüchte aus Plougastel, serviert mit der traditionellen, wunderbar kräftigen und ziemlich fettigen Genfer Schweinewurst! Und Japanisch geht auch: Im Uzumi, dem wunderschönen Wintergarten am Pool, lässt Michel Roth gern mal Wolfsbarsch-Sashimi, Ingwer-Poulet-Ravioli und Meringuetartelettes mit Yuzu auffahren. (hotelpwilson.com)

Platzhirsch in den Genfer Hotels ist Dominique Gauthier im Beau-Rivage (Restaurant Chat-Botté). Er war Gault-Millaus «Koch des Jahres 2009». Der Franzose reist viel, und das zahlt sich für seine Gäste aus. Zu den Fischern in der Bretagne hat er einen persönlichen Draht. Das Meeresgetier ist von unglaublicher Qualität, ebenso die prallen Jakobsmuscheln aus Erqui, die 3 Minuten höchster Hitze ausgesetzt sind (200 Grad!) und dann auf dem Genfer Traditionsgemüse Cardon (ein Blattstielgemüse) angerichtet werden. Aus Mauritius importiert der Chef Combavas (Kaffirlimetten), eine besondere Zitrone, deren Zeste Bar de ligne (Wolfsbarsch) und Araise de mer (Seespinnen) veredelt. Im millionenschweren Beau-Rivage-Weinkeller liegen 32 000 Flaschen, darunter eine Kiste Cheval Blanc des Jahrtausend-Jahrgangs 1947. (beau-rivage.ch) Gefeierte wird auch beim Nachbarn: Jérôme Manificier im Hôtel de la Paix (Restaurant Vertig'O), ein Schüler von Meisterkoch

downtown Geneva. The concept? "Lobster and steak," he beams. (lepatio-restaurant.ch) Geneva is even home to hamburgers à la Chevrier: at Denise's Art of Burger in the Food Hall of the local Globus department store, which also boasts a lobster roll (half a lobster served with a lime remoulade) as its signature dish. The eatery's name is an homage to Philippe's mother Denise, who always cooked amazing food for her three sons, and would rather spend the family's holiday savings on her sole and fresh red mullet. (denises-burger.ch)

Types like Philippe Chevrier who are a chef and an entrepreneur in one are something of a rarity on the Geneva culinary scene. Most of the local gastronomic action takes place in the city's hotels. This international centre of banking and diplomacy has no fewer than 15 five-star establishments, and a number of them are engaged in a dramatic gourmet tussle. Many of their executive chefs have long become stars – such as Michel Roth of the Président Wilson, the Meilleur Ouvrier de France and a Knight of the Legion of Honour. Roth cooked his way up from commis to chef of the two-star L'Espadon Restaurant at the legendary Ritz Paris before being "loaned" to Geneva during the Ritz's two-year refurbishment. Bad news for Paris, good news for Geneva: Monsieur Roth likes it here, and won't be returning to the French capital as planned. Michel Roth has rapidly built a fascinating gourmet empire at the Président Wilson, with pride of place going to its Bayview Restaurant. He doesn't just rely on his Paris repertoire, either: he's using more and more local produce, too. The delicate omble chevalier (char) is an inspiration, as is the bolder ormeau à la longeole, fine Plougastel ormers served with the wonderfully powerful traditional Geneva pork sausage. There's Japanese fare in the house, too: at Uzumi, with its beautiful poolside conservatory, Roth offers up sea bass sashimi, chicken-and-ginger ravioli and meringue tartlets with yuzu. (hotelpwilson.com)

King of the roost among Geneva's hotel restaurants, though, is the Chat-Botté at the Beau-Rivage with its executive chef Dominique Gauthier, Gault-Millau's 2009 Chef of the Year. This native of France loves to travel, much to the benefit of his restaurant guests. Gauthier has personal ties with Brittany's fisherfolk, so the fish and seafood he serves are of unbelievable quality. As are the plump Erqui scallops, which are cooked at a searing 200° for 3 minutes and then served on cardoon, the traditional Geneva vegetable. From Mauritius Gauthier imports makrut limes, whose zest does wonders for any sea bass or spider crab. The Beau-Rivage's wine cellars are home to some 32,000 bottles worth millions in all, including a crate of Cheval Blanc from the legendary 1947 vintage. (beau-rivage.ch) The culinary stakes are high at the neighbouring Hôtel de la Paix, too, whose Vertig'O restaurant is home to Jérôme Manificier, a student of master chef Gérard Rabaey and also Gault-Millau's "Rising Star of the Year". (concorde-hotels.com)



Modern Indian Cuisine! Im Mandarin Oriental gibt's ein erstklassiges indisches Restaurant: Rasoi by Vineet.

Contemporary Indian cuisine. Rasoi by Vineet at the Mandarin Oriental is a top-notch Indian restaurant.

Die Küche einer Legende! Vineet Bhatia eroberte mit indischen Gerichten England und Michelin-Sterne.

Food of legend. Vineet Bhatia has already conquered England and earned Michelin stars with his Indian cuisine.





GaultMillau's «Aufsteiger des Jahres»! Jérôme Manificier kocht im Hôtel de la Paix raffiniert und mit einer gesunden Prise Humor (Restaurant Vertig'O).

GaultMillau's "Rising Star of the Year"! Jérôme Manificier of the Hôtel de la Paix's Vertig'O restaurant serves up sophisticated cuisine with a healthy dash of humour.



Innovative japanische Küche gibt es auch im Izumi im Four Seasons: Mitsuru Tsukada ist dort Chef. (fourseasons.com)

Innovative Japanese cuisine at the Four Seasons: Mitsuru Tsukada is in charge at Izumi. (fourseasons.com)



Genf ist die Stadt der hervorragenden Hotelrestaurants. 18-Punkte-Chef Dominique Gauthier (Chat-Botté im Beau-Rivage) ist der Massstab.

Geneva boasts a host of outstanding hotel restaurants. But it's the Beau-Rivage's Chat-Botté, home to 18-point chef Dominique Gauthier, that sets the benchmark here.

Gérard Rabaey, ist GaultMillaus «Aufsteiger des Jahres». (concorde-hotels.com)

Das Mandarin Oriental kauft sich für seine Restaurants Weltstars ein. Der beste Coup: Vineet Bhatia aus Bombay, der erste indische Chef mit Michelin-Sternen, eröffnete an der Rhône eine fantastische Filiale, das Rasoi by Vineet. Seine Lizenzen sind teuer, aber ihr Geld wert. Vineet steht für eine sehr moderne, inspirierte, raffinierte, verblüffende Modern Indian Cuisine. Eine Küche der 1001 Gewürze, die verblüfft, nicht verwirrt. (mandarinoriental.com)

Zum Schluss noch eine Prise «Bistromania». Die besten Bistros und Brasserien gibt's im Vorort Carouge (sieben GaultMillau-Adressen!). Sehr eigenwillig und begeisternd: Le Dix Vins mit Chef René Fracheboud, der lieber kocht als surft: einen Internetauftritt gibt's nicht, dafür Rochenflügel, Markbeine, Lammnüsschen und Weine zu ganz vernünftigen Preisen (Tel. +41 22 342 40 10). Newcomer im Städtchen ist das Pakupaku in der früheren Markthalle: es gibt dort zum Beispiel Tuna-Tataki, geräucherten Aal, gegrillte Auberginen mit Miso-Sauce, Wakame-Algensalat und Grünteekuchen. (pakupaku.ch) •

When it comes to its hotel restaurants, the Mandarin Oriental brings in global stars. Its greatest coup to date: Vineet Bhatia of Mumbai, the first Indian chef to earn Michelin stars, who has opened the fantastic Rasoi by Vineet. His restaurants aren't cheap, but they're worth every cent: Vineet is a byword for sophisticated and inspirational ultra-modern Indian cuisine, the food of 1001 spices that enchant but never engulf. (mandarinoriental.com)

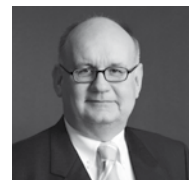
To conclude, a little "bistromania". It's actually in its Carouge district that Geneva's best bistros and brasseries can be found: the place has seven GaultMillau addresses! Le Dix Vins is particularly inspiring: chef René Fracheboud would rather cook than surf, so the place has no website. What it does have are great skate wings, bone marrow and lamb noisettes, along with wines at reasonable prices (phone +41 22 342 40 10). And the new kid in town is Pakupaku in the former market hall: tuna tataki, smoked eel and chicken teriyaki burgers, and for vegetarians grilled aubergines with miso, wakame seaweed salad and green tea cake. (pakupaku.ch) •



HOW TO GET THERE

SWISS offers direct flights from Geneva to 34 destinations all over Europe. For further details, please visit swiss.com or call +41 (0) 848 700 700.

Urs Heller



Der Herausgeber des «GaultMillau Schweiz» kennt in jeder Stadt die besten Restaurants und die trendigsten Köche. In der Kolumne «Where the chefs eat» verrät er seine Lieblingsadressen.

Urs Heller, who publishes the "GaultMillau Switzerland" guide, knows the in chefs and the finest restaurants of all the world's top cities. In our "Where the chefs eat" feature he shares his own favourite addresses.

BOTTEGA

Vignaioli e Mastri Distillatori

The Venetian Gold



Bottega Prosecco Doc
available to taste on board:

www.bottegaspa.com

Trinken wie Leonardo da Vinci

Leonardo da Vinci hat Alberto Alessi inspiriert. Italiens Stardesigner entwickelte aus der Skizze einer Weinflasche ein Gefäß für den Wein vom eigenen Weingut.

Interview: Chandra Kurt
Photos: Mattia Zoppellaro

Drinking like Leonardo da Vinci

Leonardo da Vinci has been inspiring Alberto Alessi. Italy's star designer has taken a sketch of a wine bottle by the ultimate Renaissance man and turned it into a bottle for the wines from his own estate.

Seit einigen Jahren kultivieren Sie Wein in Ihrem Weingut am Ortasee im Piemont. Was ist Ihr Lieblingswein?

Wir lieben die Weine aus dem Burgund und wollten den typischen Burgundertrauben Pinot Noir und Chardonnay hier am See eine Heimat schaffen.

Die Region ist eher unbekannt ...

Sehr sogar. Obschon hier seit jeher Wein produziert wird, kennt ihn niemand. Ich liebe diese Gegend, denn ich habe meine Wurzeln hier und fühle mich sehr zu Hause. Vielleicht versuche ich zu beweisen, dass Sorgfalt, Liebe, Achtung und professionelle Arbeit wichtiger sind als das Terroir alleine.

Wie meinen Sie das?

In meinem Buch «Dream Factories. People, Ideas, and Paradoxes of Italian Design» habe ich ein Kapitel zum Thema «Good Gardeners» geschrieben. Kurz zusammengefasst geht es darum, dass ein guter Gärtner, wer immer das auch ist und in welchem Umfeld er das auch immer umsetzt, immer gleich vorgeht. Er bereitet das Umfeld vor, so dass eine kreative Idee, ein Produkt oder auch ein Wein auf die bestmögliche Art und Weise entstehen und aufblühen kann. Ein guter Gärtner weiss auch, dass er immer wieder auf unverhoffte Samen zählen kann, die ihm vom Wind zugetragen werden. Gute Produkte entstehen natürlich – sie spüren, dass die Zeit für sie reif ist. Gute Projekte haben einen eigenen Rhythmus, den man erst erkennen und dann auch übernehmen muss.

You've been producing wine on your estate by Lake Orta in the Piedmont for a few years now. But what's your own wine preference?

We love Burgundies. And we wanted to create a home for the typical Burgundy grapes – Pinot Noir and Chardonnay – here by our lake.

It's not a well-known winegrowing region ...

Not at all, even though people have been doing it here for centuries. I love it. My roots are here, and I really feel at home. Maybe I'm trying to prove that care, love, attention and professionalism are more important than terroir alone.

How do you mean?

Well, in my book «Dream Factories: People, Ideas and Paradoxes of Italian Design» I spend a whole chapter talking about «Good Gardeners». In short, every good gardener adopts the same approach, whoever they are and wherever they do it. They create the best possible environment for an idea or a product – or, in this case, a wine – to flower and flourish in the best possible way. A good gardener also knows that they can always count on a few unexpected seeds that have been blown in by the wind. Good products develop naturally: they “feel” that their time is right. And good projects have their own rhythm, which it's up to us to firstly identify and then proceed by.

So you don't believe in “forced” products ...

No. And, sadly, too many projects today are based on logic and statistics instead of sensitivity and intuition.



Alberto Alessi

1921 gründete Albertos Grossvater Giovanni das als «Technische Werkstatt für die Bearbeitung von Messing- und Neusilberplatten, mit Giesserei» eröffnete Unternehmen Alessi. Heute produziert Alessi über 1000 verschiedene Produkte, auch in Porzellan und Kunststoff, kooperiert mit anderen Herstellern, zum Beispiel für Küche und Bad – und ist ein millionenschwerer Global Player. Alberto Alessi wurde in Arona (Novara) geboren. Als ältester Sohn von Carlo Alessi und Erstgeborener der dritten Alessi-Generation trat er 1970 nach seinem Jurastudium an der Katholischen Universität in Mailand in das Familienunternehmen ein. Seit 1970 hat Alberto Alessi ein enges Netzwerk mit Architekten und Designern in der ganzen Welt geknüpft. Die zahlreichen Kooperationen machen das Unternehmen Alessi zu einem der wichtigsten Namen im Bereich des internationalen Designs. Alberto Alessi ist gegenwärtig Geschäftsführer und Leiter für strategisches Marketing, Kommunikation und Design im Hause Alessi. 1998 erhielt Alberto Alessi für sein Lebenswerk vom Brooklyn Museum of Art den Design Award. Er lebt mit seiner Frau Laura und seiner Tochter Emma auf dem Weingut Cascina Eugenia mit Blick auf den Ortasee. laignoraeugeniaalessi-passerosolitario.com/alessi.com

Keiner hat das italienische Design so geprägt wie Alberto Alessi. Sein Haus am Ortasee ist umgeben von Rebbergen mit Pinot-Noir-, Chardonnay- und Petit-Manseng-Trauben.

No one has shaped the Italian design world as much as Alberto Alessi. His home on Lake Orta is surrounded by Pinot Noir, Chardonnay and Petit Manseng vineyards.







Alltägliche Augenweide: In einem ehemaligen Herrenhaus aus dem 19. Jahrhundert lebt Designer Alberto Alessi mit seiner Familie inmitten seiner unverwechselbaren Kreationen.

Style environs. Alberto Alessi lives with his family in a 19th-century manor house, in the midst of his unmistakable creations.

Sie glauben nicht an forcierte Produkte?

Nein. Leider basieren heute viel zu viele Projekte auf Statistiken und Logik anstelle von Intuition und Sensibilität.

Gibt es Parallelen zwischen der Wein- und der Designkultur?

Sogar grosse. Gute Produkte entstehen, wenn die Zeit reif ist. Man kann Kunstwerke, wie gesagt, nicht erzwingen, genau so, wie man einen grossen Wein nicht erzwingen kann. Man arbeitet mit der Natur und diese hat ihren eigenen Rhythmus. Man muss diesem folgen können, so wie es beispielsweise im biodynamischen Weinbau der Fall ist. Anstatt die Elemente der Natur wie beispielsweise Boden, Luft, Wasser zu isolieren, sollte man sie miteinander verbinden, damit sie im Zusammenwirken ihren vollkommenen Ausdruck finden.

Ihr Weinprojekt ist noch jung – was haben Sie bis jetzt daraus gelernt?

Dank dem Wein habe ich die Rhythmen der Natur erkannt. Auch dass wir hier dafür verantwortlich sind, für die Rebe das beste Umfeld zu schaffen. Und damit meine ich nicht ein synthetisches mit zahlreichen Hilfsmitteln. Ich muss mich um die Früchte der Rebe kümmern wie um die Designer, mit denen wir bei Alessi arbeiten. Jeder reagiert anders und hat andere Bedürfnisse, genau wie jede Traube auf einem anderen Boden anders reagiert. Wir sind hier auf dem Weingut Cascina Eugenia die jungen Gärtner.

Sie wohnen auch auf dem Weingut?

Ja, ich kenne dieses ehemalige Herrenhaus aus dem 19. Jahrhundert in den Hügeln mit traumhaftem Blick auf den See und die Isola San Giulio seit den 70er-Jahren. Aber damals konnte ich es nicht kaufen. Doch das bereits 1865 als Cascina Eugenia im Kataster erwähnte Landgut hat mich in Gedanken immer begleitet. Ich hatte eigentlich immer den Traum, eines Tages einmal Wein zu produzieren. Auf diesen Hügeln wurden urkundlich erwähnt vor vielen hundert Jahren Weinreben gefunden, das Gebiet war ja von den Römern besiedelt.

Ist dies Ihr persönlichstes Projekt?

Das kann man sagen. Es ist sicher mein intimstes Projekt, auch habe ich persönlich die Flasche und das Verpackungszubehör entworfen. Wein ist ein sehr aufregendes Abenteuer. Wir erledigen hier alles von Hand – von der Lese bis zum Aufkleben der Etiketten.

Sie füllen Ihre Weine in eine ganz spezielle Weinflasche ab.

Ja, sie heisst Leo und sieht aus wie eine Laborflasche. Auf dem Boden der Flasche ist ein Muster, das von den bekannten Knoten von Leonardo da Vinci inspiriert ist. Sie finden diese Knoten zum Beispiel auch auf der Mona Lisa.

Die Idee zur Weinflasche stammt auch vom Universalgelehrten da Vinci?

Ich habe sie auf einer Skizze von Leonardo gesehen, wobei man ähnliche Muster in noch viel älteren Gemälden findet. Die Flasche gleicht auch dem Lacrimarium, einem Gefäss, in dem die Römer Tränen aufbewahrt haben.

Dürfen andere Winzer ihren Wein in Leo abfüllen?

Nein.

Are there parallels between the wine and the design cultures?

Oh yes: big ones, even. Good products develop when the time is right for them. You can't set out to make art, just as you can't set out to make a great wine. You're working with nature, and nature has its own rhythms. You have to be able to follow these, as biodynamic viticulturists do, for example. And instead of seeing the various elements of nature – earth, air, water and so on – in isolation, you need to combine them, so that they can work together to their full and most fruitful effect.

Your wine project is still pretty new. What have you learnt so far?

It's taught me to see and appreciate the rhythms of nature itself. And that it's up to us to give the vine the best possible environment. And not a synthetic one, either, with all kinds of artificial stimulants. It's my job to look after the fruit of the vine, just as I look after the designers we work with at Alessi. Every one of them has different responses and needs, just as every grape responds differently to its own particular setting. We're the "young gardeners" here on the Cascina Eugenia Estate!

You also live on the estate ...

Yes. I'd known about this old 19th-century manor house in the hills with its wonderful views of the lake and Isola San Giulio since the 1970s. I wasn't able to buy it back then. But the estate – which is mentioned as Cascina Eugenia in the local land register as early as 1865 – was never too far from my thoughts. I'd always had this dream of making my own wine. And, as the historical records show, these hills have been home to vines for hundreds of years. The area was settled by the Romans, too.

Is this your own personal project?

You could say so, yes. It's certainly my most intimate one. The bottles and the packaging are also my personal designs. Wine is such a thrilling adventure. And we do everything by hand here on the estate, from harvesting the grapes to sticking the labels on the bottles.

You use a very special bottle for your wines ...

We do. It's called Leo, and it looks like a laboratory flask. And on the bottom it has a pattern that was inspired by Leonardo da Vinci's famous knot patterns – the same knots that can be seen in the Mona Lisa.

Was the bottle's shape inspired by da Vinci, too?

I saw it in one of his sketches, though you can see similar forms in far older pictures. It's also shaped a little like the lacrimarium, a vessel that the Romans used to collect tears in.

Do you make your Leo bottle available to other winegrowers as well?

No.

Do you think that wines will develop differently in your distinctive bottles than they would in a more conventional bottle?

That could well be. But I don't know for sure, because we've only just started using them. The proportions of our bottle are based on the golden section, which we find in so many ancient buildings and paintings, and in nature, too. But to answer your question: yes, I think they will develop in their own special way ...

Glauben Sie, dass sich der Wein in dieser ikonischen Flasche anders entwickeln wird als in einer herkömmlichen Weinflasche?

Das ist wahrscheinlich, aber ich weiss es noch nicht sicher, da die Weine erst kürzlich abgefüllt worden sind. Die Proportionen der Flasche entsprechen dem goldenen Schnitt, den man auch als den göttlichen Schnitt kennt. Man findet ihn in zahlreichen antiken Bauwerken, Gemälden und auch in der Natur. Um auf Ihre Frage zurückzukommen: Ja, ich erwarte eigentlich schon eine ganz besondere Entwicklung ...

Sie produzieren jetzt einen Rotwein, einen Weisswein und einen Süsswein. Werden noch mehr Weine folgen?

Nächstes Jahr ein Schaumwein, wobei dieser nicht in diese Flasche kommt. Aber wahrscheinlich lancieren wir auch noch einen Grappa.

Kennen Sie eigentlich Schweizer Wein?

Ja, vor allem aus dem Wallis. Wir verbrachten oft die Sommer- und die Winterferien in Crans-Montana. Fendant und Dôle passten perfekt zu Fondue und Charbonnade. •

Innovativ und traditionell:
Für seinen Wein hat Alberto Alessi eine neuartige Weinflasche kreiert, die auf historischen Zeichnungen von Leonardo da Vinci, und auf einem Lacrimarium basiert, einem Gefäss der Antike, in dem Tränen gesammelt wurden.

Innovation and tradition.
Alberto Alessi has created a new type of bottle for his wines. The design is based on historical drawings by Leonardo da Vinci and on the lacrimarium, an ancient vessel in which tears were kept.



Photo: ZVG

Versteckte Geheimnisse: In Alberto Alessis Weinkeller ruhen die ersten Jahrgänge seines noch jungen, aber einzigartigen Weinprojektes. Zum Sortiment gehören ein Rot-, ein Weiss- und ein Süss- sowie wahrscheinlich bald ein Schaumwein und ein Grappa.

Hidden secrets. Alberto Alessi's wine cellar is home to the first vintages of his still young but unique wine project. The range currently extends to a red, a white and a sweet wine, with a sparkling wine and a grappa probably coming soon.



You currently have a red wine, a white wine and a sweet wine in production. Are we likely to see more?

We'll be launching a sparkling wine next year, though not in this bottle. And probably a grappa, too.

Are you familiar with Swiss wines?

Yes, especially from the Valais. We've spent a lot of summers – and winters – in Crans-Montana. And Fendant and Dôle are perfect accompaniments to a fondue or a charbonnade. •

Alberto Alessi

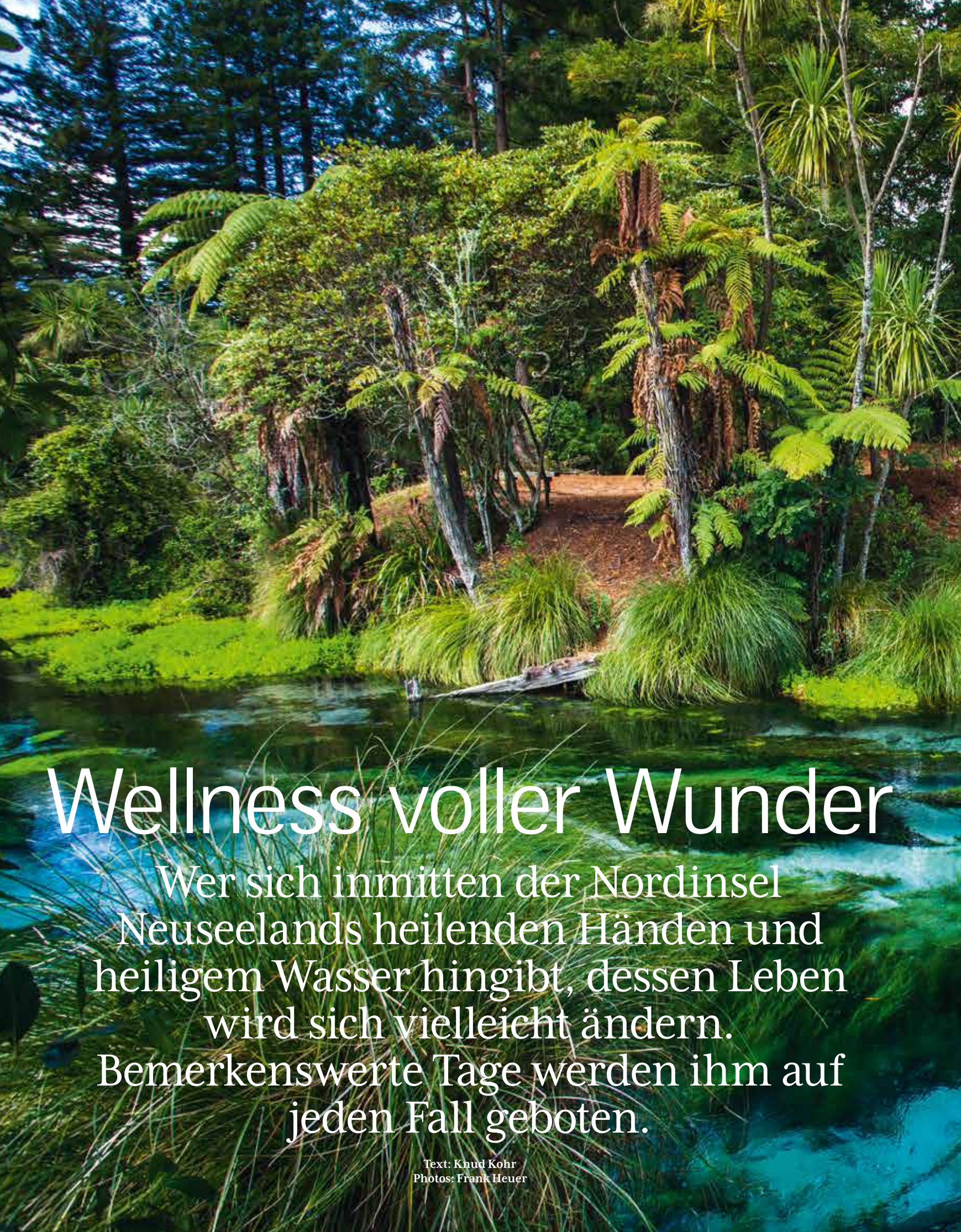
It was Alberto Alessi's grandfather Giovanni who founded the family firm – then known as a “workshop for the processing of brass and nickel silver sheet metal, with foundry” – back in 1921. The Alessi company today manufactures over 1,000 different products, works together with other producers (for kitchen and bathroom items, for instance) and is a true and substantial global player. Alberto Alessi was born in Arona (Novara). The eldest son of Carlo Alessi and the first-born of the third Alessi generation, he joined the family firm in 1970, after studying law at Milan's Catholic University. Since then he has forged a dense network of ties and partnerships with architects and designers all over the world. And it is these collaborations that have helped make Alessi such a key name in the field of international design. Alberto Alessi is currently Alessi's CEO and Head of Strategic Marketing, Communications & Design. He was honoured with the Brooklyn Museum of Art's Design Award in 1998 for his lifetime work and achievement. And he lives with his wife Laura and daughter Emma on the Cascina Eugenia wine estate, with its views of Lake Orta. lasignoraugeniaeillespasserosolitario.com alessi.com

Chandra Kurt



Chandra Kurt lebt in Zürich und zählt zu den bekanntesten Schweizer Weinautoren. Sie publizierte diverse Weinbücher und arbeitet zudem als Wein-Consultant.

Chandra Kurt who lives in Zurich, is one of Switzerland's best-known writers on wine. She has published numerous books on the subject, and also works as a wine consultant. chandrakurt.com

A vibrant, high-contrast photograph of a forest stream. The water is a deep, clear blue-green, reflecting the surrounding foliage. Large, feathery ferns with bright green fronds and brown, dried-out stalks are prominent in the mid-ground. Tall, slender trees with dense green canopies form the background. The overall scene is lush and serene, capturing a natural wonder.

Wellness voller Wunder

Wer sich inmitten der Nordinsel
Neuseelands heilenden Händen und
heiligem Wasser hingibt, dessen Leben
wird sich vielleicht ändern.
Bemerkenswerte Tage werden ihm auf
jeden Fall geboten.

Text: Knud Kohr
Photos: Frank Heuer

A wonderful world of wellness

Entrusting oneself to healing hands and sacred waters at the heart of New Zealand's North Island can be a life-changing event. A unique experience that will never be forgotten.

Magischer Ort: dieser paradiesische Wald liegt am Flusslauf der Hangarua-Quelle am Rande des Golfclubs Hamurana, direkt neben dem Abschlag von Loch 9.

Magical location: this forest paradise stands beside the stream fed by the Hangarua Spring on the edge of Hamurana Golf Club right next to the ninth tee.



Den ersten Eindruck von Rotorua bekommen Fotograf Frank Heuer und ich durch die Nase. Rund um den wichtigsten Kurort der Nordinsel Neuseelands strömt das Wasser aus zahlreichen Quellen. Manchmal kommt es heiss aus dem felsigen Boden, und manchmal riecht es nach Schwefel. Von grosser Heilkraft soll das Wasser überall sein, und etliche Quellen werden von den Maori, also den Ureinwohnern Neuseelands, als Heiligtümer verehrt. Doch zunächst sind wir verabredet mit Wikitoria Oman, die als eine der besten Maori-Masseurinnen überhaupt gilt. Massagen gelten neben Heilkräutern und Gebeten als wirksamste Mittel der Maori-Heilkunst.

Wikitoria lehnt im weissen Hosenanzug an ihrem Sofa. Direkt vor der Tür liegt eine sonnenüberflutete Terrasse, die bis ans Ufer des Rotorua-Sees reicht. Ihre liebste Technik ist die Romiromi-Massage. Dabei werden vor allem jene Körperstellen behandelt, an denen die Masseurin alten Schmerz oder feindliche Geister vermutet.

Zu Beginn spricht Wikitoria ein 4000 Jahre altes Gebet. Damit bringt sie mich in eine Art Parallelwelt. Meine Augen schliessen sich wie von selbst. Später höre ich: «Jetzt versuche ich einen bösen Geist aus deiner Brust zu vertreiben. Denk an etwas Schönes.» Dann drückt sie mit voller Kraft den linken Ellbogen auf mein Herz. Danach lässt sie mich ein wenig in der Sonne ausruhen. Als sie mir wieder auf die Beine hilft, bekomme ich einen Strauss Kräuter aus dem Wald hinter ihrem Haus. Anderthalb Stunden sind seit Beginn der Behandlung vergangen? Kaum zu glauben.

Wasser als Lebenselixier

«Ich werde euch Wasser geben.» So lauten die ersten Worte, die Ngahi Bidois am nächsten Tag zu uns sagt, als wir ihn vor dem Clubhaus des Hamurana Golf Club treffen. Ngahi ist 52 Jahre alt und gilt vielen Menschen als «das Gesicht Neuseelands». Tatsächlich ist die untere Hälfte seines Gesichts durchgängig mit traditionellen Motiven tätowiert. «Die linke Hälfte ist die passive. Sie soll mir helfen, besser wahrzunehmen. Die rechte Hälfte ist die aktive. Sie soll mir helfen, guten Kontakt zu anderen herzustellen.» Alle Tätowierungen wurden in einer einzigen Nacht gestochen. Fünf Familienmitglieder musste er als Bürgengewinnen, damit die Musterspirituell wirken. «Meine Mutter hat sich vier Jahre lang gewehrt.» Jetzt referiert Ngahi weltweit über Glauben und Tätowierungen der Maori. Neulich war er in Kalifornien bei Google. Ngahi ist ein starker Heiler seines Stamms. Die Teawura schicken ihn als Vertreter in alle Sitzungen mit Regierungsvertretern. Ngahi beschützt das heilige Land der Teawura, das am Rande des Golfplatzes beginnt. Zusammen mit einigen anderen kaufte er das Land direkt neben dem Wald, durch den er uns führt, und machte es zu einem Golfplatz. Damit wurde es teuer und uninteressant für andere Investoren. An einer der

The first impressions that photographer Frank Heuer and I have of Rotorua are most definitely olfactory. Water flows from a host of springs round and about the most important health spa on New Zealand's North Island; sometimes it leaves the rocky ground hot and sometimes it smells of sulphur. All the water here is said to have powerful healing properties and a good number of the springs are venerated as shrines by the Maori, the original inhabitants of New Zealand. First of all, however, we have an appointment with Wikitoria Oman, who is reputed to be one of the best of all Maori masseuses. Along with medicinal herbs and prayer, massage is considered the most effective procedure in the Maori's therapeutic arsenal.

Dressed in a white trouser suit, Wikitoria leans back on her sofa. Just outside the door lies a sun-soaked terrace that stretches down to the shore of Lake Rotorua. Her favourite technique is Romiromi massage, which concentrates on treating those parts of the body that the masseuse believes to be affected by old trauma or malevolent spirits.

To begin with, however, Wikitoria recites a 4,000-year-old prayer which transports me to a kind of parallel world. My eyes close as if of their own accord. Later, I hear her say: "Now I'm going to try to drive an evil spirit out of your breast. Think of something nice." Then she presses down on the area of my heart as hard as she can with her left elbow. Afterwards, she allows me to rest a little in the sunshine. As she helps me to my feet again, she hands me a bunch of herbs picked in the forest behind her house. Has it really been an hour and a half since the treatment began? It's hard to believe.

Water – the elixir of life

"I'll give you some water," are the first words that Ngahi Bidois speaks to us when we meet him the following day in front of the clubhouse of the Hamurana Golf Club. Ngahi is 52 years old and considered by many to be the "Face of New Zealand". In point of fact, the lower half of his face is covered all over with traditional tattoos. "The patterns on the left are passive: they are intended to help me perceive more clearly. Those on the right are active: they're supposed to help me establish good contact with other people." All the tattoos were done in the course of a single night. He needed to have five members of his family as sponsors to ensure that the patterns would have their spiritual effect. "My mother refused to do it for four years." Today, Ngahi lectures all over the world on the beliefs and tattoos of Maori culture. Recently, he was in California at Google. Ngahi is a powerful healer in his tribe. The Teawura send him to act on their behalf at all their meetings with representatives of the government. Ngahi protects the sacred land of the Teawura, which starts at the edge of the golf course. Together with several others, he purchased the land right next to the forest through which he now leads us and turned it into a golf course. That made it expensive and uninteresting to

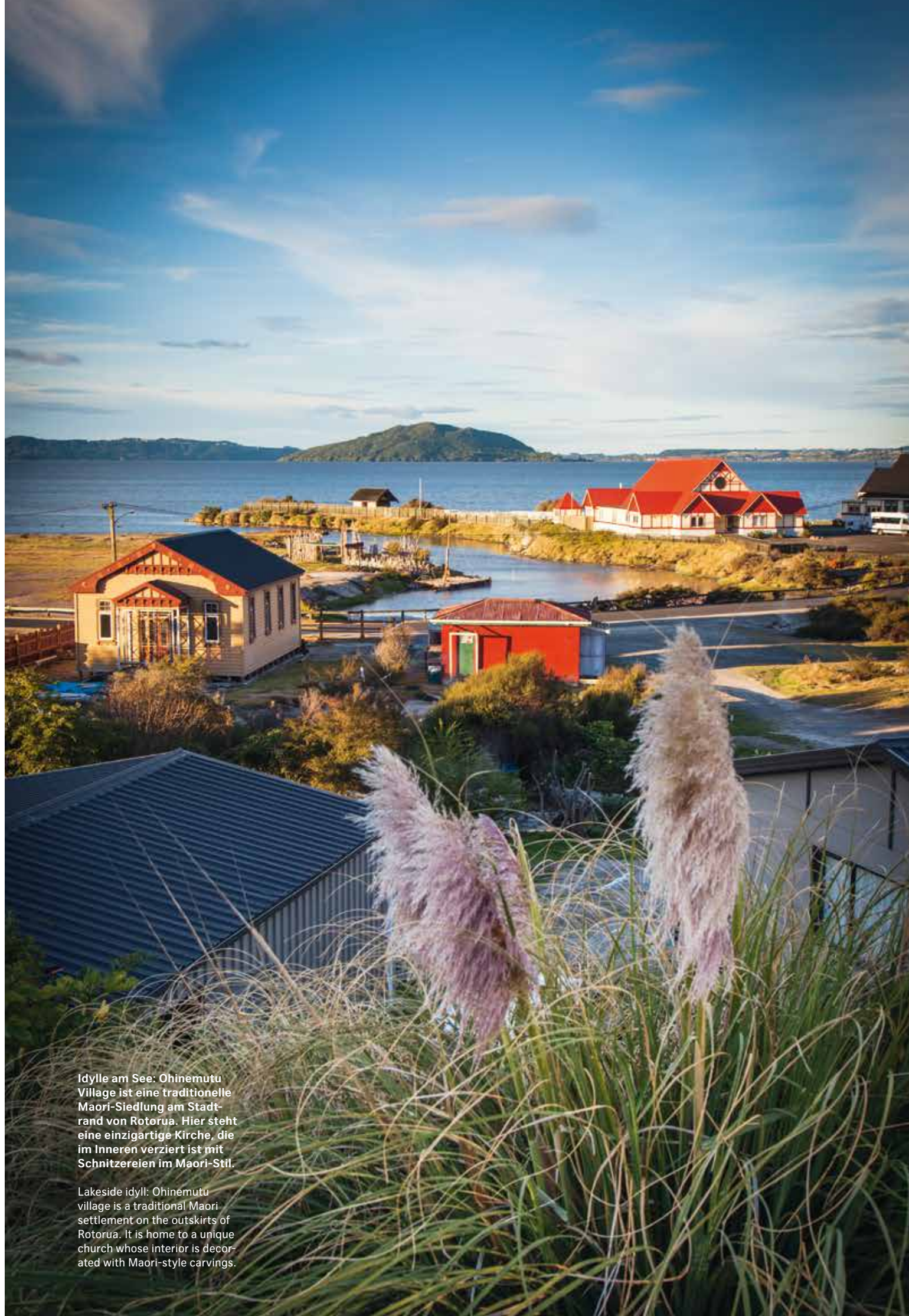
Wohltuende Entspannung:
Auf der Terrasse ihres Hauses in Ngongotaha am Ufer des Rotorua-Sees bietet Wikitoria Oman Workshops und Heilrituale nach traditioneller Maori-Medizin wie zum Beispiel die ganzheitlichen Romiromi-Massagen.

Beneficial release: on the terrace of her house in Ngongotaha on the shore of Lake Rotorua, Wikitoria Oman offers workshops and healing rituals using traditional Maori medical techniques, such as holistic Romiromi massages.



Pool mit Aussicht: Zwischen Rotorua und dem Lake Taupo gibt es die meisten heißen Quellen der Nordinsel. Das Wasser im Thermal-Spa mit verschieden warmen Naturbecken stammt aus der Te-Manaroa-Quelle, der größten Einzelquelle mit kochendem Wasser in Neuseeland. Nachts werden die Pools geleert, gereinigt und wieder aufgefüllt.

Pool with a view: the area between Rotorua and Lake Taupo has most of the hot springs on North Island. The water in the thermal spa's various natural pools comes from the Te Manaroa Spring, the largest single spring of boiling water in New Zealand. At night, the pools are emptied, cleaned and refilled.



Idylle am See: Ohinemutu Village ist eine traditionelle Maori-Siedlung am Stadtrand von Rotorua. Hier steht eine einzigartige Kirche, die im Inneren verziert ist mit Schnitzereien im Maori-Stil.

Lakeside idyll: Ohinemutu village is a traditional Maori settlement on the outskirts of Rotorua. It is home to a unique church whose interior is decorated with Maori-style carvings.



Ganz links: Typische Maori-Holzschnitzerei am Tamatekapua, dem traditionellen Stammeshaus der Maori direkt am Wasser in Ohinemutu Village.

Far left: Typical Maori wood carving at Tamatekapua, the traditional Maori tribal meeting house right on the water's edge in Ohinemutu village.

Links: Ngahi Bidois mit seiner traditionellen Maori-Gesichtstätowierung ist ein charismatischer Redner und das «Gesicht Neuseelands». Ngahi ist auch ein starker Heiler seines Stamms und beschützt das heilige Land der Teawura, das am Rande des Golfplatzes beginnt.

Left: Ngahi Bidois with his traditional Maori facial tattoos is a charismatic speaker and the "Face of New Zealand". He is also a powerful healer in his tribe and protects the sacred land of the Teawura, which starts at the edge of the golf course.



Quellen beugt Ngahi sich hinunter und füllt eine Flasche. Er singt eine traditionelle Melodie, bevor er sie uns gibt. «Das ist das stärkste Wasser, das wir Teawura haben», sagt er und gibt mir die Flasche. «Vielleicht hilft es euch, die Probleme in eurem Leben zu lösen. Wenn ihr Kinder der Teawura wäret», fährt er fort, «könntet ihr jetzt aus 6 Metern Höhe genau neben diesen spitzen Felsen in der Mitte des Quellsprungs springen. Danach wäret ihr Männer.» Frank und ich sehen auf den wirklich ziemlich spitzen Felsen. Manchmal ist es recht erleichternd, kein Kind der Teawura zu sein. Ngahi gleitet in den Wald. Die Vorstandssitzung seines Clubs ruft.

Frank und ich fahren in südliche Richtung. Zwischen Rotorua und dem Lake Taupo gibt es die meisten heißen Quellen der Nordinsel. Viele werden als Bäder genutzt. «Wann warst du das letzte Mal baden?», fragt Frank gewitzt, als wir an einem dieser Bäder vorbeifahren. 20 Minuten später sitze ich bis zum Hals in warmem, heilemdem Wasser. Vier Leute baden ausser uns zwischen Felsen und mit Blick auf einen sonnenbeschienenen Berghang. Beim Ausstieg rutsche ich aus und verschwinde kurz unter der Wasseroberfläche. Die anderen bieten ausnahmslos ihre Hilfe an. Zwei von ihnen sind junge Frauen in knappen Bikinis und ich stelle mich darum ein bisschen ungeschickter an als notwendig. Später im Hotel merke ich, wie anstrengend die beiden Tage gewesen sind. Tiefe Müdigkeit lässt mich gerade noch die Decke über mich ziehen.

Und danach?

Haben die Heiler aus Neuseeland mich geändert? Das frage ich mich nach dem Ende der Reise. Vielleicht. Seit fast zwei Wochen habe ich keine Süßigkeiten mehr gekauft. Die schmecken mir plötzlich nicht mehr. Für jemanden, der pro Woche mehrere Plastiktüten Gummibärchen in sich gestopft hat, kommt das einem Wunder recht nahe. Mein Fernseher setzt Staub an, weil ich lieber im Park vor meiner Tür sitze. Dafür ertappt man mich ständig beim Lesen. Ob die Heiler daran schuld sind? Keine Ahnung. Vielleicht sollte ich mir erst mal einen Tee aus Wikitorias letzten Kräutern aufkochen. •

Besonders schön ist es an den heißen Te-Manaroa-Thermalquellen im Waikite-Tal am späten Abend oder am frühen Morgen, wenn die Luft kühler ist und sich die Landschaft durch die Dampfschwaden in ein mystisches Märchenland verwandelt.

The scenery around the Te Manaroa thermal springs in Waikite Valley is especially lovely in the late evening and early morning when the air is cooler and the swathes of steam transform the countryside into a mystical fairy-tale landscape.

other investors. At one of the natural springs, Ngahi bends down and fills a bottle. He sings a traditional tune, before giving it to us. "This is the strongest water that we Teawura possess," he confides as he passes me the bottle. "It might help you to solve the problems you have in your lives. If you were children of the Teawura," he continues, "you could now jump from a height of 6 metres right into the middle of the spring next to these sharp rocks. Then you would be men." Frank and I look at the rocks: they really are pretty sharp. Sometimes it can be quite a relief not to be a child of the Teawura. Ngahi slips off into the forest. A meeting of the club's management committee awaits him.

Frank and I drive south. The area between Rotorua and Lake Taupo contains most of the hot springs on North Island. Many are used as thermal bathing spots. "When did you last go for a warm dip?" asks Frank with a smile as we drive past one of these pools. Twenty minutes later, I'm sitting up to my neck in warm healing water. In addition to us, there are four other people bathing between the rocks and enjoying the view down the sunny mountain slope. As I'm climbing out, I slip and disappear for a moment beneath the surface of the water. Without exception, the other bathers offer their assistance. As two of them are young women in skimpy bikinis, I make my movements a little clumsier than strictly necessary. Back at the hotel, I realise just how exhausting the two days have been. With a feeling of profound tiredness, I just have the strength to pull the sheets up over me.

And afterwards?

Have these healers from New Zealand changed me? I put this question to myself at the end of the trip. Possibly. For close on a fortnight now, I haven't bought a single sweet: I've suddenly lost my taste for them. That's something of a miracle for someone who would gobble up several bags of gummy bears every week. My TV is also gathering dust, as I now prefer sitting outside in the park opposite my house. And you're most likely to find me with my head in a book. Whether this is down to the healers or not I have no idea. Maybe, I should make myself a nice cup of tea with the last of Wikitoria's herbs. •

Where to go

Ngahi Bidois:
ngahibidois.com

Wikitoria Oman:
wikitoriamaoorihealing.co.nz

Übernachten:
City Lights Boutique Lodge
citylights.net.nz
Hübsche ruhige Zimmer und Ferienhäuser auf einem Hügel am Rand Rotoruas. Preis pro Nacht ab 120 Euro.

Heilbäder in der Nähe von Rotorua:
Kerosine Creek
Kostenlos und öffentlich.
nzhotpools.co.nz/hot-pools/kerosene-creek-waiotapu

Waikite Valley Thermal Pools
Kommerzieller und ein wenig grösser.
nzhotpools.co.nz/hot-pools/waikite-valley-thermal-pools

Where to go

Ngahi Bidois:
ngahibidois.com

Wikitoria Oman:
wikitoriamaoorihealing.co.nz

Accommodation:
City Lights Boutique Lodge
citylights.net.nz
Quiet, attractive rooms and holiday cabins on a hillside on the outskirts of Rotorua. Price per night from 120 euro.

Geothermal pools near Rotorua:
Kerosene Creek
Free of charge and accessible to everyone.
nzhotpools.co.nz/hot-pools/kerosene-creek-waiotapu

Waikite Valley Thermal Pools
More commercial and a little bigger.
nzhotpools.co.nz/hot-pools/waikite-valley-thermal-pools

Quick read

Selection & Text: getabstract.com

So many interesting books but so little time to read them? getAbstract summarises books down to five pages. Here are three new business books you should know.



Die globale Überwachung

Der Fall Snowden, die amerikanischen Geheimdienste und die Folgen

Autor: Glenn Greenwald
Verlag: Droemer, 2014
ISBN: 9783426276358

Hut ab vor einem Journalisten wie Glenn Greenwald: Mit diesem Buch dokumentiert er das erschreckende Ausmass der Massenüberwachung und erläutert darüber hinaus fundiert und detailliert, warum damit Freiheit und Demokratie ausgehebelt werden. Dabei gelingt es ihm, insbesondere am Anfang, das Buch so spannend wie einen Thriller zu schreiben. Greenwald ist gelernter Jurist und hat ein Gespür für Fakten. Er driftet nie in Polemik oder Populismus ab – zur Untermauerung findet der Leser immer wieder Auszüge aus den NSA-Dokumenten.

Mit diesen Enthüllungen hat sich nicht nur Edward Snowden wissen-lich in grosse Gefahr begeben, sondern auch Greenwald. Schliesslich werden investigative Journalisten in den USA, sofern die Berichte die Regierung belasten, aufs Heftigste kriminalisiert. Auch diesem Thema widmet sich Greenwald, genauso wie der Gleichsetzung von Widerständlern mit Verbrechern, was faktenreich belegt wird. Greenwald widmet zudem ein Kapitel der Frage, warum die Verletzung der Privatsphäre niemals billigend in Kauf genommen werden darf. Dieses hervorragend geschriebene Buch ist Pflichtlektüre für jeden, dem eine freie Gesellschaft am Herzen liegt, findet getAbstract.

The Effective Executive

Effektivität und Handlungsfähigkeit in der Führungsrolle gewinnen

Autor: Peter F. Drucker
Verlag: Vahlen, 2014
ISBN: 978380064671

Unternehmen haben sich im Lauf der Zeit fundamental verändert – wir leben im Zeitalter des Wissensarbeiters. Effektive Führung und wirksame Entscheidungen sind heute wichtiger denn je. Doch wie führt man Wissensarbeiter? Wie schafft man es, die Pflichtaufgaben des Managementalltags zu erfüllen, ohne die Zeit fürs Wesentliche zu verlieren? Der einflussreiche Managementlehrer Peter F. Drucker entwickelte einen sehr breit



angelegten Begriff von Führung, der unabhängig davon ist, ob man ein Team führt oder als Fachkraft tätig ist. In diesem Selbstmanagementbuch formulierte er kurz gefasste Ratschläge, die international zu wahren Businessmaximen wurden. Zugleich bietet das Buch einen aufschlussreichen Blick in die Wesenszüge der modernen Organisation. Es liest sich nach mehr als fünf Jahrzehnten immer noch, als wäre es gestern geschrieben und an die Führungskräfte von morgen gerichtet. getAbstract empfiehlt diesen Businessklassiker allen ambitionierten Berufstätigen.

F.I.R.E.

How Fast, Inexpensive, Restrained, and Elegant Methods Ignite Innovation

Author: Dan Ward
Publisher: Harper Business, 2014
ISBN: 9780062301901

Project management pro and military technology expert Dan Ward spices up his informative writing with wonderful asides and management war stories. He writes in accordance with his principles: Ward's prose is straightforward, lacking in ornamentation and clear. He advocates a simpler-is-better approach to all projects and urges managers to use less money, fewer people and shorter time frames in pursuit of less complex goals. He spices up his informative writing with spark-plug references, including Star Trek, steampunk, Superman, the Death Star, the "Tonto, Frankenstein and Tarzan School of Public Speaking", and more. getAbstract recommends Ward's readable, common-sense, no-nonsense, counterintuitive principles of project management to executives, managers, business owners and students, and promises you will laugh as you learn.



Everybody's talking about secure and reliable IT networks.
When will you join the conversation?

Contact us if you want to learn more about our Mission Control Security Services or if you want to join our team and make a difference in your professional life. www.open.ch

Mission Control Security Services by Open Systems AG
Network Security | Application Delivery | Identity Management | Global Connectivity | Integrated Service Management





VIVE ELLE

THE NEW DIAMOND COLLECTION
FROM THE HOUSE OF BUCHERER

An exquisite design inspired
by art deco – a celebration
of beauty and a tribute to the joie
de vivre of the 1920s.

BUCHERER

1888

WATCHES JEWELRY GEMS

Basel Bern Davos Genève Interlaken Lausanne Locarno Lugano Luzern St. Gallen St. Moritz Zermatt Zürich
Berlin Düsseldorf Frankfurt Hamburg München Nürnberg | Wien | Paris | bucherer.com